

KUEMONADI: “COMO DIGO YO”

**ACERCAMIENTO AL ANÁLISIS DEL HABLA REPORTADA Y
PARALELISMO EN EL *JAGAŦ* DE IURIKO, EN LENGUA NIPODE DE
ARARACUARA, CAQUETÁ, COLOMBIA**

ELVER ALEJANDRO ARIZA TELLO

eaarizat@unal.edu.co

**TRABAJO DE GRADO PARA OPTAR AL TÍTULO DE:
LINGÜISTA**

ASESOR:

JUAN ÁLVARO ECHEVERRI

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

BOGOTÁ

2021

Contenido

Lista de Tablas y Mapas	2
Abreviaturas.....	3
Resumen	5
<i>Iobiya</i> : Agradecimientos	6
1. Introducción.....	8
1.1. Nipodimaki, la gente nipode	13
1.2. Sobre la lengua	16
1.3. ¿Qué es un <i>jagai</i> ?	18
1.4. El <i>jagai</i> de Iuriko.....	20
2. ¿Cómo analizar el Habla Reportada y Paralelismo en el <i>jagai</i> de Iuriko?.....	24
2.1. ¿Qué es el Paralelismo?.....	25
2.2. ¿Qué es el Habla Reportada?	27
3. Habla Reportada y Paralelismo en el <i>jagai</i> de Iuriko	30
3.1. Paralelismo	30
3.2. Habla reportada	41
4 Conclusiones.....	53
5 Referencias.....	57
Apéndice 1. Transcripción <i>jagai</i> de Iuriko (nipode).....	60
Apéndice 2. Transcripción <i>jagai</i> de Iuriko (español).....	96

Lista de Tablas y Mapas

Tablas

Tabla 1. Cuadro consonántico nipode.....	17
Tabla 2. Cuadro vocálico nipode.....	17
Tabla 3 Ejemplo paralelismo (Echeverri & Candre, 2008).....	26
Tabla 4 Ejemplo de posible paralelismo (español)	31

Mapas

Mapa 1 Área asentamientos nipode en Colombia (Griffiths et al., 2000).....	15
Mapa 2 Asentamientos nipode (Griffiths et al., 2000).....	16

Abreviaturas

1	1ª persona
2	2ª persona
3	3ª persona
ABL	ablativo
AU	audible
ADES	adhesivo
ADJ	adjetivo
ADV	adverbio
AGT	agente
ALAT	alativo
ANA	anafórico
AND	andativo
ARGUM	argumentativo
ATT	atributivo
CAUS	causativo
CLS	clasificador
COND	condicional
CONN	conector
CONJ	conjunción
DEM	demonstrativo
DES	desiderativo
DEV	devenir
DU	dual
DUR	durativo
E_NMLZ	nominalizador de evento
EV	evolutivo
EXCL	exclamación
EXORT	exhortativo
f	femenino
foc	foco
GEN	género
GERN	gerundio
HAB	habitual
INCO	incoativo
IMP	imperativo
INST	instrumental
INTE	intensificador
INT	interjección
INTR	interrogativo
LK	linker
LOC	locativo
m	masculino
MOD	modalidad

n	nombre
n.S/A	no sujeto/agente
NEG	negativo
NP	nombre propio
NUM	numeral
P	persona
PAS	pasivo
PL	plural
PREP	preposición
PRON	pronombre
PROX	proximal
REFL	reflexivo
S/A.top	topicalizador sujeto/agente
SG	singular
SN	sufijo nominal
SV	sufijo verbal
v	verbo

La transcripción y ejemplos en lengua nipode se presentan en seis renglones. El primero corresponde a la numeración de la línea (ej. Iuriko.010). El segundo muestra la transcripción haciendo una aproximación a la escritura fonológica. El tercero muestra la segmentación morfológica de cada palabra. El cuarto renglón corresponde a la glosa morfológica. El quinto renglón muestra la clase léxica de cada morfema y el último corresponde a la traducción libre. Los paréntesis complementan la información contextual de las traducciones.

Kuemonadi: “como digo yo”

Acercamiento al análisis del habla reportada y paralelismo en el *jagai* de iuriko, en lengua nipode de Araracuara, Caquetá, Colombia

Resumen

Este trabajo es un acercamiento al análisis de dos características de la oralidad murui-nipode: el paralelismo y el habla reportada, teniendo la etnopoética como punto de partida. La lengua nipode es una variedad dialectal del murui (uitoto) que actualmente es hablada en unos pocos asentamientos localizados a lo largo de las riberas centrales del río Caquetá, al sur del departamento con este mismo nombre. Para mediados de los años 90 el número de hablantes de lengua nipode en Perú y Colombia no era mayor a 625 personas, es muy probable que en la actualidad ese número haya disminuido considerablemente. El corpus estudiado es una historia tradicional o *jagai*, y fue recolectado en la ciudad de Bogotá, Colombia, en un trabajo conjunto con el sabedor Isafías Román, quien se encuentra radicado allí. Este documento además de ser un valioso aporte para los estudios sobre la familia lingüística Uitoto y sobre la lengua nipode, de la que hay muy poca información publicada, sirve como recurso para futuras investigaciones que deseen ahondar en los temas de paralelismo y habla reportada en lenguas indígenas, o que busquen contribuir a los estudios académicos sobre la cultura y lengua nipode, que debido a su bajo número de hablantes se encuentra en peligro de extinción.

Palabras clave: murui-muina (uitoto), etnopoética, paralelismo, habla reportada, nipode, gente de centro.

Iobiya: Agradecimientos

A mi familia que nunca dudó de mí.

A mis maestros de la vida: profesoras, profesores, colegas, amigos, amigas quienes además de compartir conmigo en el ámbito académico, estuvieron cuando me encontré cautivo y sin esperanzas.

Al *yofueraïma* Odo Bigidima (y a sus ancestros) de quien aprendí mis primeras palabras en lengua murui: *diona* y *jiibie*.

Iobidikue.

Este trabajo nació en y parte de él fue financiado por el Proyecto de Alianzas Interdisciplinarias “Fortalecimiento del conocimiento y cuidado de la Selva y la Chagra desde la cultura y lengua de pobladores del Medio Amazonas Colombiano” (código Hermes 47223) de la Universidad Nacional de Colombia, sede Bogotá.

1. Introducción

La lengua nipode (nupo1240, hux) es una variedad dialectal del murui (conocido como uitoto en la literatura académica) que actualmente es hablada en varias comunidades a lo largo del cauce del medio Caquetá, en Colombia. La lengua nipode es la menos documentada de las cuatro variedades del murui (bue [ISO639-3 huu], mika [sin código ISO], minika [ISO639-3 hto] y nipode) (Echeverri et al., forthcoming), contando tan solo con los trabajos realizados en los 70's por los esposos Minor del Instituto Lingüístico de Verano ILV, pioneros en el estudio de esta lengua, quienes la llamaron "huitoto muinane", ya que para ese entonces se pensaba que el bora y el muinane hacían parte de la familia uitoto. Así lo afirma Eugenio E. Loos en el prólogo del diccionario: "Huitoto es la denominación de la familia lingüística que incluye el bora, el ocaina, el murui, el minica y el muinane" (Minor & Minor, 1971, p. vii). Esta clasificación probablemente viene del hecho de que los nipode pertenecen a la categoría étnica Múinaí que se refiere a la distinción que hay entre los grupos de río arriba (occidentales, Múruí) y los grupos de río abajo (orientales, Muínaí). Actualmente, gracias a investigaciones de lingüistas y antropólogos se ha demostrado que el bora y el muinane (o féenemina'a) junto al miraña conforman una familia lingüística, separada del murui, el ocaina y el nonuya que forman la suya propia (Landaburu, 2004). Cabe resaltar que aunque se trate de lenguas pertenecientes a dos familias lingüísticas distintas, los miembros de sus comunidades forman el complejo cultural de la Gente de Centro, en el que por cientos de años han compartido el territorio, costumbres, bailes, cantos, al igual que el sufrimiento de la época la cauchería. Son ocho los grupos que forman parte de la gente de centro (murui, nonuya, ocaina, bora, miraña, muinane, resígaro y andoke) quienes se identifican como "hijos

del tabaco, la coca y la yuca” (Areiza, 2016), “Gente de centro” y “Gente de ambil”; este último haciendo referencia a la tradición del consumo de pasta de tabaco, compartida por estos ocho grupos y que los diferencia de sus vecinos de la región del Caquetá- Putumayo (Echeverri, 1997).

En 1952 los esposos Minor empezaron el estudio de esta lengua en la comunidad de Estirón en la cuenca del río Ampiyacu en la Amazonía peruana (Minor & Minor, 1971). Tras años de trabajo junto a sus colaboradores indígenas (a quienes no mencionan en el texto) producen la primera edición del “Vocabulario Huitoto Muinane” en 1971, en donde establecieron las bases de la gramática de la lengua. Sumado a este trabajo, se encuentra el vocabulario trilingüe (nipode-español-inglés), compilado por Thomas Griffiths, John Coleman y el anciano nipode Misael Morales (Griffiths et al., 2000) con la ayuda del Laboratorio de Fonética de la Universidad de Oxford. El vocabulario incluye una descripción limitada de algunos aspectos gramaticales de la lengua, como su fonología y morfología. Los datos necesarios para la creación de este trabajo fueron recogidos por Griffiths en el medio Caquetá colombiano durante los años 1994 a 1996, en el marco de la investigación de campo para su tesis doctoral, enfocada en los conceptos indígenas de economía. La iniciativa de crear este vocabulario nació del mismo pueblo Nipode, quienes deseaban que en un futuro pudiera usarse como material pedagógico en las escuelas (Griffiths et al., 2000). Adicional a estos, se encuentra la Tesis de pregrado de Myriam Jiménez titulada “Exploración fonética, acústico-articulatoria, de las vocales del uitoto, dialecto nipode” de la Universidad Nacional de Colombia, en la cual se plantean las principales características articulatorias y acústicas de las vocales de esta lengua (Jiménez, 2013).

Con el fin de adelantar nuevas investigaciones que den cuenta de los distintos usos de la lengua, gracias al sabedor nípode Isaías Román, se grabó en audio la historia de origen (o *jagai* en los propios términos murui) de Iuriko, un héroe mitológico que, al no hacer caso a las recomendaciones de su padre, se extravió en el bosque viviendo innumerables aventuras y conociendo extraños personajes que limitan entre lo humano y lo animal. Isaías Román es uno de los hijos del anciano Murui-Nípode Oscar Romualdo Román Jitdutjaaño, (Enokakuiedo) perteneciente al clan Enokayai (mafafa de hoja *Colocasia* af. *esculenta*). El abuelo Oscar a lo largo de su vida ha sido contactado por investigadores de distintas disciplinas, particularmente botánicos, especialistas en dendrología, ingeniería forestal y etnobiología, para consultar sobre sus saberes acerca de la naturaleza. Conoció personajes tan célebres como Richard Evans Schultes y Alwyn Howard Gentry. Estos encuentros le permitieron al anciano Oscar Román empaparse de los conocimientos de dichas disciplinas al punto de convertirse en un especialista botánico, combinando el conocimiento de la taxonomía occidental con el conocimiento tradicional de las especies forestales. Es por esto su nombre lleva la terminación *kuiodo* “loro real”, que significa que es un anciano con alto nivel de conocimiento y formación. Doña Alicia Sánchez, Ñueziyango (‘mujer que hace las cosas bonito’, en lengua murui-minika) es la madre de Isaías, ella también es una mujer con mucho saber. Hija de Kueredina, un importante dueño del baile *ziki* del clan Aimeni (gente de garza blanca), fue formada con conocimiento y experiencia en las tradiciones del canto y baile (Román Jitdutjaaño et al., 2020).

Isaías de 65 años, es oriundo de Araracuara, Caquetá y se desempeñaba como pescador en su tierra. Por años cultivó el arte de la talla en madera y ahora en Bogotá tiene su taller en el que puede plasmar sus creaciones y venderlas a los ciudadanos. Además de esto, usa el

conocimiento aprendido de sus padres acerca de las especies vegetales para dar consultas a quienes sientan alguna dolencia y deseen tratarse desde una perspectiva más natural.

Actualmente combina el trabajo en el taller y las consultas con la enseñanza, siendo profesor en un colegio de la capital colombiana.

Ya que su madre es de origen minika y su padre nipode, Isaías Román puede comprender perfectamente las dos lenguas. Para la grabación del *jagai* de Iuriko, se le pidió a Isaías que nos narrara el *jagai* en lengua nipode, ya que de esta hay muy pocos textos recopilados¹. El 1º de mayo de 2020, reunidos en el taller de talla de madera de Isaías, nos encontrábamos Jefry, (sobrino de Isaías) y Andrés, ambos biólogos que indagaban, el uno, por la historia nipode de ciertos insectos y arácnidos, y el otro, por el conocimiento tradicional de la diversidad de especies de yuca. Los dos maestrantes, llevaban varios meses trabajando con él y reunían esta información con el fin de enriquecer sus trabajos de grado. Después de unos minutos de verlos preguntar por los nombres en lengua indígena de arácnidos o especies vegetales, decidí preguntar si había un relato que reuniera en su trama tanto la diversidad de fauna como la de flora; con miras de documentar el uso del nipode en un contexto discursivo y textual, más allá de las monótonas listas de palabras. Isaías decidió contarnos la historia de Iuriko.

Primero decidimos que nos narrara la versión en lengua nipode así que dispuse la grabadora de audio encima de una mesa, a unos treinta centímetros de Isaías, quien advirtió que nos contaría una versión resumida de la historia ya que su versión “original” podría durar noches

¹ Tan solo se encuentran los textos publicados por Griffiths et al. (2000) en la introducción de su léxico: dos narraciones del anciano José Vicente Suárez, la primera muy corta, sobre la ubicación del territorio ancestral nipode, la segunda, de extensión un poco mayor, en la que Suárez expresa el valor cultural de la lengua nipode y una tercera narración del anciano Misael Morales, de extensión considerable, en la que envía un mensaje para la Universidad de Oxford expresando la necesidad de estudiar la lengua nipode para generar un alfabeto para que así pueda ser enseñada a las próximas generaciones.

enteras. Los tres aguzamos el oído para intentar reconocer alguna palabra, ya que teníamos unas nociones básicas de la lengua. Después de lamer un poco de ambil (pasta de tabaco) y acomodar en su boca dos cucharadas grandes de mambe (polvo de coca) y empezó a hablar. Tras unos minutos de permanecer en silencio escuchando atentamente, sin comprender una sola palabra, empecé a sentir unas ganas de dormir que no podía controlar, similar al sueño que se siente al pasar la noche en vela. A mis compañeros les ocurrió lo mismo pero ellos pudieron disimularlo mejor. Lidiar con el sueño se volvió insoportable y esperaba con ansia el final de la historia. La narración finalizó pasada una hora. Nos levantamos, fuimos al baño por turnos y nos lavamos el rostro con agua para espantar el sueño. Nos dispusimos cada uno en su respectiva silla, prendí la grabadora y nos acomodamos para escuchar la versión en español. Esta vez no nos afectó el sueño porque podíamos comprender lo que él decía: los sucesos de la historia atrapaban nuestra atención y deseábamos saber su desenlace. Incluso, pudimos intervenir en algunas ocasiones para preguntar por el nombre de algún personaje o por algún suceso de la historia. Las dos grabaciones fueron transcritas con ayuda del programa informático ELAN del Instituto Max Plank de Psicolingüística (*ELAN*, 2001) y la versión en lengua nipode fue interlinearizada con ayuda del programa informático Field Linguist's Toolbox del Instituto Lingüístico de Verano (*Field Linguist's Toolbox*, 2019). La primera grabación (en nipode) con una duración de 1:17:34 resultó en 1.231 líneas de transcripción (ver Apéndice 1). La línea es una marca de puntuación definida principalmente por las pausas o silencios del hablante. La segunda grabación (en español) fue un poco más extensa, esta cuenta con una duración de 1:38:32 y se divide en 1.859 líneas (ver Apéndice 2). El criterio para la segmentación de cada línea está definido por pausas mayores a 0,5 segundos en el flujo de la narración.

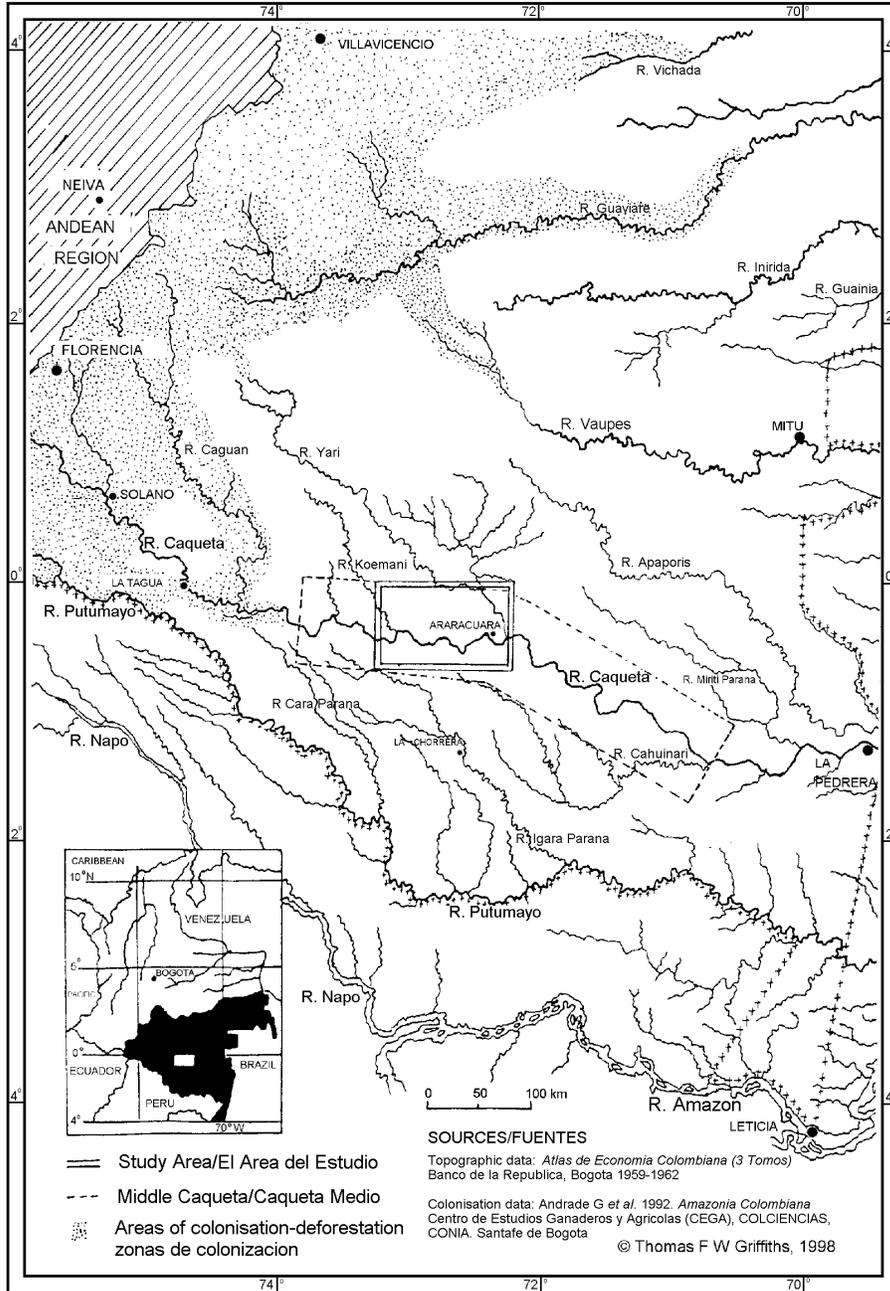
En el curso del trabajo de transcripción y traducción junto a Isaías Román, notamos que existían ciertas expresiones que se repetían. Investigando en ello, encontré que estas expresiones podrían ser una manifestación de dos estrategias discursivas características de la oralidad de algunas culturas amazónicas: el habla reportada y el paralelismo. Para emprender la tarea de analizar estos conceptos es necesario abordar el *jagai* de Iuriko desde una perspectiva que respete la forma o la estética típica de la expresión oral murui-nipode, dejando de lado la forma de párrafo o prosa usada convencionalmente en la traducción: la etnopoética.

1.1.Nipodimaki, la gente nipode

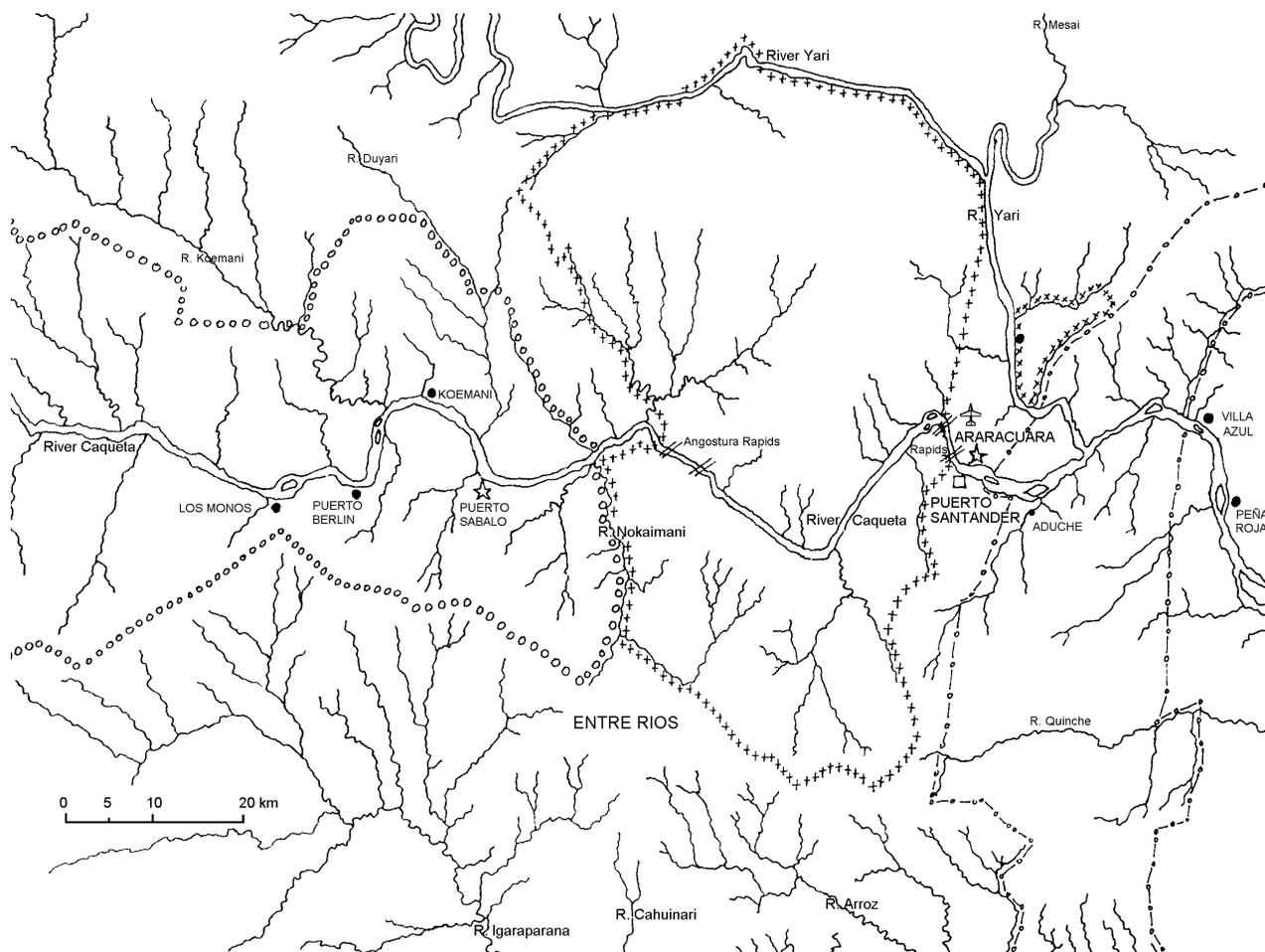
La palabra nipode (al igual que los nombres de las demás variedades dialectales murui) traduce literalmente “¿Qué es?” (Wojtylak, 2018), esa fue la primera palabra que mencionó el ser humano al salir del *komimafo* (Hoyo de gente), sitio sagrado para los murui pues allí se originó la humanidad, ubicado en medio del curso del río *Kotue* (Areiza, 2016). La lengua nipode es una parte importante de la identidad étnica de sus hablantes quienes recalcan el hecho de que el nipode contiene sonidos glotalizados y palabras que no se encuentran en las demás lenguas murui (Griffiths et al., 2000). Los ancianos y personas nipode de mediana edad asocian su territorio ancestral al sur del río Caquetá, entre las cabeceras de los ríos Igaraparaná y Nokáimani. Esta región es conocida por los nipode como “el centro”. Los caucheros la nombrarían posteriormente como “entre ríos”. Aunque todos los pueblos de la región del interfluvio Caquetá-Putumayo se autodenominan como “Gente de Centro” (Echeverri, 1997), los nipode identifican su propio centro en la zona geográfica comprendida

entre las cabeceras de los ríos Nokáimani, Cahuinarí y Kótdue (/’kodue/) (Griffiths et al., 2000).

Según Griffiths et al. (2000), para mediados de los años 90 el número aproximado de hablantes de nipode en Colombia y Perú era de 625 individuos. Censos realizados por Griffiths et al. (2000) en Aracuara y Puerto Sábalo (año 1995), junto con datos informales obtenidos por el autor en otros asentamientos, indicaban una población nipode aproximada de 482 individuos en Colombia, en las partes centrales y orientales del Caquetá medio. El número actual de hablantes es probablemente menor. Este autor también reportó para la época cinco asentamientos localizados a lo largo de las riberas centrales del río Caquetá: Aracuara, Monochoa, Guamaraya, Puerto Sábalo y Kuemaní. También reportó asentamientos de familias nipode en Puerto Santander y en los resguardos Nonuya de Villa Azul y Andoque de Aduche al oriente de la región. Debido al bajo número de hablantes, la lengua nipode se encuentra en peligro de extinción.



Mapa 1 Área asentamientos nipode en Colombia (Griffiths et al., 2000)



Mapa 2 Asentamientos nipode (Griffiths et al., 2000)

1.2. Sobre la lengua

La lengua nipode posee un sistema relativamente simple con seis vocales y dieciséis consonantes. Los sonidos consonánticos incluyen seis oclusivas (p, b, t, d, k, g), dos implosivas (β, δ), dos fricativas (v, h), dos africadas ($tf, dʒ$), cuatro nasales (m, n, η, η) y una vibrante (r). Un rasgo característico de esta lengua son las consonantes implosivas (β con una baja frecuencia de aparición) que no se encuentran en los otros dialectos del murui, pero sí se

encuentran en la lengua nonuya. Las implosivas /b/ y /d/ del nípode corresponden a /p/ y /t/ en los demás dialectos. Caso similar a las oclusivas /p/ y /t/ del nípode que corresponden a la bilabial /p̥/ y la fricativa /θ/ en las otras lenguas murui (Echeverri et al., forthcoming). El inventario vocálico incluye seis vocales (*i, e, a, o, u, ɨ*) y todas estas tienen formas alargadas (Griffiths et al., 2000). La vocal alta, central, no labializada /ɨ/ es un rasgo común a todas las lenguas habladas en la región Caquetá-Putumayo (Wojtylak, 2018).

En la transcripción del *jagai* de Iuriko se usaron los siguientes símbolos (Tabla 1 y Tabla 2). Esta información está basada en Griffiths et al. (2000), sin embargo, se ha hecho un cambio: el autor antes mencionado propone el fonema /ɣ/, aquí se propone la africada /dʒ/.

Tabla 1. Cuadro consonántico nípode

CONSONANTES	Labialal	Labiodental	alveolar	Postalveolar	Palatal	Velares	Glotal
Oclusivas	p b		t d			k g	
implosivas	ɓ		ɗ				
Fricativas		v					h
Africadas				tʃ dʒ			
Nasales	m		n		ɲ	ŋ	
Vibrante simple			r				

Tabla 2. Cuadro vocálico nípode

VOCALES	Anterior	Central	Posterior
Alto	i	ɨ	u
Medio	e		o
Bajo		a	

El nípode (al igual que los demás dialectos murui) no es una lengua tonal, ni tampoco tiene un sistema acentual complejo (Wojtylak, 2018). Sin embargo, el nípode presenta contrastes significativos con la ubicación del acento (Griffiths et al., 2000). Esta lengua es aglutinante

con tendencia a la polisíntesis y predomina la sufijación. No existe la prefijación, caso similar a los demás dialectos, lo que distingue a las lenguas murui de las otras lenguas uitoto (ocaina y nonuya) (Echeverri et al., forthcoming).

Una de las características más sobresalientes de las lenguas murui es su amplio sistema de clasificadores nominales, con más de ochenta reportados hasta el momento, que denotan forma, tamaño, función y cuantificación, entre otros. Estos pueden sufijarse a nombres, pronombres, demostrativos y adjetivos (Wojtylak, 2018). Entre las clases de palabras podemos encontrar nombres, verbos, adjetivos (clases abiertas), adverbios, temporales, numerales (clases semi-cerradas), cuantificadores, intensificadores, pronombres, demostrativos, interrogativos, conectivos, interjecciones y adposiciones (clases cerradas). Las lenguas murui son de tipo nominativo-acusativo con marcaje en la cabeza (en el verbo) (Wojtylak, 2018).

1.3.¿Qué es un *jagai*?

El término *jagai* hace referencia a uno de los más de 50 géneros poéticos murui (también llamados *kirigai* “canastos”) conocidos hasta el momento (Vivas Hurtado, 2012). El *jagai* es de corte más expositivo y narrativo; es una obra total de gran poder de cohesión social ya que establece un diálogo directo con la comunidad: el público escucha, asiente, reafirma, contradice o entona las palabras del sabedor y de los personajes (Vivas Hurtado, 2012). El *jagai* es un canto dialogado que trata sobre la vida en el bosque y que se va tejiendo a varias voces. Es un canasto de conocimiento que está protegido por las plantas medicinales *diona*, *jíbina* y *farékatofe* (tabaco, coca y yuca dulce). Su espacio de enunciación es multifamiliar, en la *ananeko* o “casa madre”. En algunos casos los *jagai* sirven de entrada para las grandes

ceremonias o *rafueniai* y tienen varios propósitos pedagógicos como son: aconsejar a los jóvenes en la etapa del mambeo, ambientar la buena energía de los bailes o crear una pedagogía para la preparación científica: enseñanzas que provienen de los animales, el clima o las plantas. Conjuntamente, con el manejo del *jagai* se puede hablar de las enfermedades y de su tratamiento (Riazéyue, et al., 2016), ya que en ellos se puede rastrear el origen y manejo dichos males. Gracias a los *jagai* la creación del mundo no ha terminado aún, sino que sigue sucediendo en el trance individual y colectivo que experimentan los narradores (Riazéyue, et al., 2016).

La corporalidad de los personajes de los *jagai* recorre lo vegetal, lo animal y lo humano. Es común observar, por ejemplo, animales con comportamientos humanos: trabajo en la chagra, fiestas rituales, bromas a sus congéneres o incluso, emociones tales como la envidia, la soberbia o terquedad. Estos personajes siempre representan comportamientos no aptos para la vida en sociedad y siempre deben enfrentarse al fracaso para aprender (Areiza, 2016).

Los *jagai* se pueden narrar por episodios *itofeniai*, que literalmente traduce “esquejes”. A su vez *jagai* viene inmerso dentro de la palabra *jagagi*, que traduce “hilo y aliento de los ancestros”. Según Riazéyue, et al., (2016) para los murui-minika un *jagagi* posee cuatro componentes: 1. *jaiagai* “los antepasados, los antiguos”, 2. *igai* “el hilo” o *jagai* “hilo antiguo”, 3. *jágyi* “aliento de vida” 4. *jigagi* “corteza de árbol”.

En el *jagai* se cuenta una historia antigua, tal vez por fragmentos y en el *igai* se cuenta el hilo de un solo personaje. Estos tres géneros (*jagagi*, *jagai*, *igai*) se encuentran mutuamente mezclados y es muy difícil distinguir cuando se trata de uno o de otro. Tenemos así tres niveles de profundidad de la historia: *jagagi* más general, los orígenes, *jagai* término intermedio, *igai* más superficial y específico. Mientras que el *jagai* habla de un tiempo

antiguo en el que existe la convivencia directa entre plantas, animales y minerales, en el *igai* se habla de héroes culturales, descubridores del fuego, de los alimentos, fundadores de clanes o creadores de herramientas artes y ciencias (Riazéyue, et al., 2016). El narrador del *jagagi* (*jagagi yoraima*) está acompañado de un interlocutor (*jagagi fairioraima*) quien tiene la responsabilidad de contestar o complementar lo narrado. De hecho, un buen *jagagi* cuenta con dos narradores (*jagagi yoraini*): dos que se cuentan la historia y se corrigen mutuamente. El interlocutor del narrador (*jagagi fairioraima*) participa en la creación de la historia con onomatopeyas o expresiones como *jii* (para afirmar), *jmm* (para contrastar o aumentar la expectativa) o *uáfuenta* (“así fue”, para reafirmar). Estas expresiones son llamadas *jejimaja* “lo que se replica” (Riazéyue, et al., 2016).

1.4.El *jágai* de Iuriko²

Este *jágai*³ es de tipo epopeya. Es protagonizado por un joven héroe quien no hace caso a las recomendaciones de su padre, se extravía en el bosque viviendo innumerables aventuras y conviviendo con personajes que limitan entre lo humano y lo animal. Siguiendo con lo expuesto en el apartado anterior, podría decirse que esta historia se encuentra entre el *jágai* y el *igai* ya que refiere a un tiempo pasado en el que los humanos y animales compartían los mismos espacios sociales y en este sentido es difícil diferenciarlos; a la vez de que habla de un héroe cultural, fundador de clanes y descubridor, en este caso de enfermedades. Para

² Al conversar con algunos sabedores Nipode manifestaron que esta historia es propia de la gente Andoke. Sin embargo, aunque se hace esta distinción se conserva en la tradición oral. Este hecho es un indicio del contacto cultural que por cientos de años ha tenido la Gente de Centro y que les ha permitido compartir gran parte de su tradición (ej. bailes, canciones, historias).

³ Para otros autores el *jagagi* de Iuriko estaría dentro del género *bakaki* el cual se compone de narraciones acerca de animales mitológicos o héroes míticos. Ver Wojtylak (2018).

efectos ilustrativos a continuación, presento una lista de las escenas que conforman este relato, producto del análisis de la versión de la historia narrada en español. El criterio para la división de las escenas es, por un lado, el cambio de los personajes que interactúan con el protagonista, y por otro, el cambio del entorno espacial en el que suceden los hechos. Para facilitar su rastreo en la transcripción (Apéndice 2.

Transcripción *jagai* de Iuriko (español) entre paréntesis se presenta el número de línea en donde inicia cada episodio:

- | | | |
|---|---|---|
| 1. Inicio (1) | 12. Encuentro con mariposas (558) | 21. Ida a pescar con el Viejo: búsqueda de <i>Iyénekaïro</i> (1042) |
| 2. Caída de Yugo- encuentro con <i>Kitaima</i> (59) | 13. Encuentro con las panguanas (<i>Crypturellus undulatus</i>) (578) | 22. Preparación de comida- Iuriko el <i>riama gogodirai</i> (1158) |
| 3. Huida hacía el río Caquetá (milagro: el río se estrecha) (140) | 14. Encuentro con el armadillo (598) | 23. Regreso a casa de Iuriko (1280) |
| 4. Engañado por los meandros (155) | 15. Encuentro con el tío oso hormiguero (634) | 24. Encuentro con la esposa (1420) |
| 5. Encuentro con los micos tití (descubren a Iuriko) (179) | 16. Entrada a fiesta de la hija del dios frío (674) | 25. Gusano <i>Nonodoma</i> (1494) |
| 6. Engañado por los meandros (223) | 17. Salida de Iuriko a encuentro con el Viejo (784) | 26. Vuelve el habla de la esposa (1589) |
| 7. Encuentro con los patos (lo descubren) (230) | 18. Terquedad de la nigua, tortuga, mico tití, hormiga conga (812) | 27. La cacería prohibida (1638) |
| 8. Encuentro con las nutrias (lo descubren) (288) | 19. Juego del oso perezoso y el armadillo en el río (917) | 28. La mosca le cuenta al padre de Iuriko (1660) |
| 9. Ida a la casa del jefe nutria (335) | 20. Encuentro e ida a casa del Viejo (1002) | 29. Llegada del padre de Iuriko (1695) |
| 10. Engañado por los meandros (417) | | 30. Dolor de muela de Iuriko (1781) |
| 11. Encuentro con la tortuga-collar <i>Yarokako</i> (445) | | 31. Final: destapan cacería prohibida (1854) |

En la anterior lista se puede observar la variedad de escenarios en los que se desarrolla la historia y la pluralidad de personajes que interactúan con el protagonista. La mayoría de ellos son especies animales como el mono tití, patos silvestres, nutrias, tortugas, mariposas, panguanas (*Crypturellus undulatus*), hormigas, osos perezosos, osos hormigueros, entre otros. También se mencionan especies de peces como el sábalo (*Brycon amazonicus*), sardinas, palometas (*Mylossoma duriventris*) y especies vegetales como el yugo (*Pouteria ucuqui*). Esto es una muestra del conocimiento acerca del territorio, del clima, de las especies animales y vegetales codificado en la lengua y en las historias tradicionales murui. Al final del texto se encuentran como apéndices una parte de la transcripción del *jagai* en nipode (Apéndice 1. Transcripción *jagai* de Iuriko (nipode) y la transcripción completa del *jagai* en español (Apéndice 2.

Transcripción *jagai* de Iuriko (español)A continuación se muestra un fragmento del *jagai* en español:

Engañado por los meandros

- 223.se volvió a buscar la orilla del río otra vez, y esta cosa de los ríos, de la vuelta del río lo seguía engañando
 224.hmm
 225.bueno, pues ya...
 226.encontró, o sea escuchó
 227.ruidos, que venían remando y cantando, recochando por el río, venían subiendo
 228.¿quién será?
 229.¿sí? entonces se escondió

Encuentro con los patos (lo descubren)

- 230.sí, cuando ya se dieron cuenta: ¡hmm por ahí como que anda él!
 231.ese tal Iuriko que anda perdido, dicen que el que mató
 232.a kitaima ¿sí?
 233.asesino, malo
 234.¿pero cómo se dan cuenta? yo ni siquiera los veo a ellos y ellos tampoco no me ven ¿cómo se dan cuenta?
 235.¿sí? entonces, venía mostrándoles a la orilla

236.eran las... especies de patos
237.hmm
238.sí, especies de patos...
239.entonces cada uno dizque andaba con su canoa,
240.pescando
241.entonces lléveme al otro lado, ¡no! nosotros no podemos llevarlo , porque nosotros
242.andamos pescando, nuestros jefes,
[...]

En el fragmento anterior se aprecia la transición de un episodio a otro. Primero una escena corta (tal vez resumida por el narrador) en la que el protagonista es engañado por la perspectiva en la que observa la vuelta del río: pareciera que el río es estrecho y por lo tanto se puede cruzar pero al llegar allí se da cuenta de que es más ancho de lo que creía. Esta escena se repite varias ocasiones en el *jagai*. Posterior a esta sigue una escena más larga en la que el protagonista se encuentra con los patos, o mejor es descubierto por ellos. En este caso la escogencia del cambio de episodio se da por la aparición de un personaje nuevo en la historia. Por otra parte, como se observa en el fragmento anterior, la extensión de cada episodio o capítulo puede variar drásticamente, en unos casos puede ser muy corta, como el episodio “Engañado por los meandros” mostrado anteriormente (siete líneas) o puede ser más larga, como el episodio siguiente “Encuentro con los patos (lo descubren)” (58 líneas).

2. ¿Cómo analizar el Habla Reportada y Paralelismo en el jagai de Iuriko?

Las narrativas orales son reconocidas como poesía cuando son cantadas, en este caso, su organización en líneas o grupos de líneas es más fácil de discernir; no obstante, las narrativas habladas también están organizadas por líneas o grupos de líneas. Esto también es poesía (Hymes, 2010). La tarea es encontrar en estas líneas un patrón o una “forma” predominante: la estructura interna de la narración y las relaciones entre sus partes. Además de la línea existen otras unidades o marcas de puntuación como los versos, las estrofas, y las escenas (Hymes, 2010). En este apartado trataré de esbozar las principales posturas teóricas referentes a los dos temas en cuestión: habla reportada y paralelismo. Para esto, se tomará como punto de partida la metodología de la etnopoética y como marca de puntuación fundamental la línea.

En el minika, una lengua muy cercana al nipode, los versos pueden estar formados por una o más líneas y en todos los casos corresponden a oraciones completas (caso diferente a la línea que rara vez corresponde a una oración completa). En adición, los versos se caracterizan por tener un patrón de entonación que usualmente es descendente al final. Las estrofas, por su parte, se componen por versos, no más de cinco y agrupan versos que tienen similitudes formales o de contenido (Echeverri & Candre, 2008). Las escenas corresponden a una unidad mayor (Echeverri y Candre, 2008 las llaman “secciones”) y se conforman por un número de

estrofas que tratan de un tema en particular. Como se mencionó anteriormente, en este trabajo se hará énfasis en la línea.

2.1.¿Qué es el Paralelismo?

Otra característica del arte verbal tradicional murui es el paralelismo. Este se define por presentar una forma de repetición en patrones (Finnegan 1977, citado en Franchetto 1989). Estos patrones garantizan la estructura y coherencia de la composición y condicionan sus variaciones, tanto por la interpolación de segmentos no repetidos, como por el cambio estratégico dentro del segmento repetido (Franchetto 1989). El paralelismo también goza de una musicalidad que es típica de la ejecución verbal y se basa en razones prácticas relacionadas con técnicas de memorización e interacción interpersonal. García (2019) retoma este aspecto y añade que el paralelismo funciona como una estrategia mnemotécnica para recuperar la integralidad de los términos del discurso narrado, demostrando a su vez cómo estas técnicas artificiales de memorización permiten la generación ordenada de discursos, argumentos e imágenes, basándose en asociaciones de conceptos con lugares, ya sean reales o ficticios, por medio de los llamados “palacios de memoria”.

El paralelismo ya ha sido reportado en la lengua murui-miníka. En el trabajo “The People of the Center of the world: a Study in Culture, History, and Orality in the Colombian Amazon”, Echeverri (1997) define el paralelismo como una secuencia de líneas que posee una estructura similar en la que un elemento cambia. Más tarde, en el texto *Tabaco frío Coca dulce: Palabras del anciano Kinerai de la Tribu Cananguchal para sanar y alegrar el corazón de sus huérfanos* de Echeverri y Candre (2008) se retoma de manera general este tema y presentan el siguiente ejemplo (Tabla 3).

En la columna izquierda se muestra la versión en lengua miníka: cada línea con las respectivas respuestas del interlocutor. En la columna derecha se presenta la traducción y se omiten las respuestas. Los “jmm” del emisor aparecen en caracteres normales, mientras que los “jmm” del compañero en itálicas (*Echeverri & Candre, 2008*):

Fia ua jagiyina ite, <i>jmm</i> jii	Sólo hay aliento,	
farékatofe jagiyi, <i>jmm</i>	aliento de yuca dulce,	
juzítófe jagiyi, <i>jmm</i>	aliento de yuca brava,	10
rozídoro jagiyi, <i>jmm</i>	aliento de piña,	
mazákari jagiyi, <i>jmm</i>	aliento de maní,	
jífikue jagiyi, <i>jmm</i>	aliento de caimo,	
jirikue jagiyi, <i>jmm</i>	aliento de uva,	
jizáñue jagiyi, <i>jmm</i>	aliento de guama,	15
mizena jagiyi, <i>jmm</i>	aliento de maraca,	
jimedo jagiyi, <i>jmm</i>	aliento de chontaduro,	
tuburi jagiyi, <i>jmm</i>	aliento de daledale,	
jakaiji jagiyi, <i>jmm</i>	aliento de ñame,	
dunaji jagiyi, <i>jmm</i>	aliento de mafafa,	20
mizena jagiyi, <i>jmm</i> <i>jmm</i>	aliento de maraca,	
jifirai jagiyi, <i>jmm</i> <i>jmm</i>	aliento de ají,	
nekana jagiyi, <i>jmm</i>	aliento de umarí verde,	
goido jagiyi, <i>jmm</i>	aliento de umarí negro	
nemona jagiyi, <i>jmm</i> <i>jmm</i> <i>jmm</i> <i>jmm</i> <i>jmm</i> <i>jmm</i>	aliento de umarí amarillo	25
nana fia jagiyina ite. <i>jmm</i> <i>jmm</i>	todo es sólo aliento	

Tabla 3 Ejemplo paralelismo (Echeverri & Candre, 2008).

Los autores presentan el ejemplo anterior pero no un análisis de su estructura en términos de paralelismo. Aquí observamos que en todas las líneas, a excepción de la primera y la última, se mantiene una estructura en la que hay dos nombres yuxtapuestos y en la que permanece el término *jagiyi* “aliento”. El término que cambia es el nombre subordinado, que refiere a una especie vegetal, siendo este un cambio en el eje paradigmático. En la primera y última línea los términos que cambian son *nana* “todo” y *ua* “en verdad”.

Franchetto (1989) quien ha trabajado este tema con mayor profundidad en el kuikuro, una lengua de la Amazonía brasilera, sugiere que casos como el de la Tabla 3 corresponden a un

tipo de paralelismo simple, el cual se caracteriza por presentar la repetición de un mismo contenido y una variación puramente lexical. Sumado a este, la autora menciona dos tipos más de paralelismo: micro-paralelismo y macro-paralelismo. El primero de estos dos hace parte del paralelismo simple y se da entre versos sucesivos, adyacentes o poco distantes. En este, en la repetición de un verso apenas un elemento cambia y ese cambio tiene efectos semánticos y eufónicos. El segundo caso corresponde a un paralelismo de tipo complejo. Aquí la repetición se da entre bloques de versos o entre diferentes discursos, con una repetición exacta, es decir, con una estructura mucho más rígida. Como ejemplo, la autora expone el caso de los discursos ceremoniales *kuikuro*, que siempre son ejecutados en una secuencia inalterable (Franchetto, 1989).

2.2.¿Qué es el Habla Reportada?

De otro lado tenemos el fenómeno del habla reportada. Este ha sido estudiado por autores de distintas perspectivas: los críticos literarios se preocuparon por la relación autoría-narración, es decir, la relación entre el narrador y lo narrado. Por su parte, lingüistas y filósofos del lenguaje se concentraron más en cuestiones técnicas estructurales. Y más recientemente antropólogos y etnógrafos del habla prestaron atención al habla reportada como una herramienta social que entra en juego al reportar actividades u otros tipos de repeticiones al momento de hacer etnografía (Besnier, 1992).

Bakhtin y sus colaboradores (primera mitad del siglo XX) se preocuparon por este fenómeno, enfocándose en el problema literario entre el narrador y el texto (Besnier, 1992).

Particularmente, Bakhtin se preocupó por las formas en que la voz narradora y la voz narrada

se influncian la una a la otra en el discurso literario. Este autor estableció correlaciones entre varias estrategias del habla reportada y sus funciones semióticas, centrándose en el contraste entre el discurso directamente citado y el discurso indirectamente citado.

En el campo de los estudios lingüísticos de textos tradicionales indígenas de Colombia, Gómez-Pulgarín (2012) indaga sobre el habla reportada en su trabajo “Rasgos lingüísticos en los relatos míticos tikuna”. En este, el autor trabaja sobre varias narraciones tikuna y señala puntualmente que el habla reportada “se usa para señalar los diálogos de los personajes del mito” (Gómez-Pulgarín, 2012).

Besnier (1992) define el habla reportada como la representación tanto de acciones lingüísticas como de los comentarios acerca de esos actos (recordando los actos de habla de Austin, 1962 y Searle, 1969). Este autor indaga sobre el uso del habla reportada en el nukulaelae, una lengua de las islas polinesias. En su trabajo “Reported speech and affect on Nukulaelae Atoll” Besnier intenta explicar las diferentes formas de expresar el habla reportada y las estrategias preferidas por los hablantes del nukulaelae para expresarla. En adición indaga sobre cómo es comunicado el afecto a través del habla reportada, esto en relación con la expresión de la evidencialidad y modalidad. Para finalizar presta atención en la relación entre el orador citado y el orador que cita y cómo estos comparten la información comunicada en el habla reportada. Todo esto para destacar las actitudes de la comunidad de habla alrededor de la responsabilidad que tiene el narrador en el acto de narrar (Besnier, 1992).

De lo anterior, quiero enfocarme en las diferentes formas de expresar el habla reportada.

Besnier (1992) nos habla de tres formas:

- Cita directa: refleja el reconocimiento de la integridad y autenticidad del mensaje citado y corresponde con un estilo lineal, es decir, el autor de la cita y quien la reporta mantienen máxima distinción el uno del otro. En ella puede haber uso de expresiones de actos de habla que funcionan como marca de frontera.
- Cita indirecta: se caracteriza por tener un estilo pictórico. Esta emerge en el discurso en marcha y en ella hay una manipulación del significado e interpretación de la cita por parte de quien la reporta.
- Cita libre e indirecta: las dos voces son máximamente difusas y hay gran manipulación del mensaje citado.

3. Habla Reportada y Paralelismo en el *jagai* de Iuriko

En este apartado mostraré algunos fragmentos, tanto de la versión en español como la versión en lengua nipode, para ejemplificar cómo se manifiesta el habla reportada y el paralelismo en esta lengua indígena; observando comparativamente las dos versiones del *jagai* de Iuriko.

3.1.Paralelismo

En la versión en español del *jagai* de Iuriko no se hallaron ejemplos de paralelismo. Sin embargo, se encontraron las siguientes diecisiete líneas, que por sus características, podrían ser catalogadas como un ejemplo de este fenómeno:

<p>114.¡aaah! esto eran los pies de él</p> <p>115.juepucha</p> <p>116.hmmm</p> <p>117.entonces se fue más lejos para calcular cómo pegarle, entonces el espíritu le habló a él:</p> <p>118.sí...no lo fleche en cualquier parte</p> <p>119.hmm</p> <p>120.fléchelo, le pega bien al corazón,</p> <p>121.hmmm</p> <p>122.sí...en cualquier otra parte lo flecha y no muere,</p> <p>123.hmm</p> <p>124.entonces el espíritu, o sea, es la "patasola"</p> <p>125.el kitaima,</p>

126.hmm
127.el kitai
128.hmm
129.entonces...
130.sí...

Tabla 4 Ejemplo de posible paralelismo (español)

En estas líneas podemos observar una expresión, más exactamente la interjección *hmm*, que se repite a cada una, o dos líneas. No obstante, este ejemplo no es lo suficientemente dicente porque también podría pensarse que es una muestra del uso de muletillas ya que estas “...aparecen en espacios vacíos de la enunciación, cuando hay dudas o vacilaciones” (Calsamiglia y Tusón 2002, citado en Cogua Gómez, 2015).

Además de las muletillas, en la versión en lengua española del *jagai* de Iuriko se aprecia el uso marcador discursivos. Estos marcadores permiten una relación explícita de fragmentos textuales (enunciados o secuencias de enunciados) para establecer entre ellos diversos tipos de relaciones semánticas y están implícitos en un estilo informal; mientras que un estilo formal son expresados para evitar interpretaciones inadecuadas y para asegurar que la relación semántica sea la más apropiada (Cogua Gómez, 2015).

En este texto no se presentará un estudio profundo de este tema, sin embargo, se hará una reseña de los dos marcadores más usados. El primero de ellos es el conector *entonces*, que como se puede observar es mencionado en cuatro ocasiones en el ejemplo anterior (Tabla 4), incluso dos veces en una misma línea (117). Este conector es de tipo continuativo y sirve para introducir relaciones temporales (Calsamiglia y Tusón 2002, citado en Cogua Gómez, 2015).

En el corpus en español, compuesto por 1.856 líneas y un total de 14.435 palabras, es

mencionado 229 veces. El segundo marcador discursivo más usado es el interrogativo *¿sí?* mencionado 134 veces en la totalidad del corpus. Este es un marcador de demanda o confirmación de acuerdo que tiene una función fática y reguladora de la interacción (Calsamiglia y Tusón 2002, citado en Cogua Gómez, 2015).

En la versión del *jagai* en nipode también se observó un amplio uso de dos expresiones: *mei* “entonces” y *ua* “en verdad”. Al respecto, Wojtylak (2018) menciona que en la variedad dialectal *bue* estas dos expresiones son usadas como marcadores de foco: el intensificador *ua* es usado para marcar un fuerte énfasis, mientras que la adposición *mei*, uno de los marcadores más predominantes, ayuda al hablante a ordenar la linealidad de sus pensamientos, especialmente cuando se tiene alguna duda acerca de cómo proceder en su interlocución. El uso de estas dos expresiones en el *jagai* de Iuriko merece un examen más detenido de los contextos de su uso y las diferentes funciones que cumplen en la expresión discursiva murui-nipode.

Para el análisis del paralelismo en esta versión del *jagai* se tomó una muestra de 194 líneas en las que se encontraron diez ejemplos de distintos tipos: siete que muestran paralelismo con repetición en la misma línea, dos que muestran de paralelismo con repetición en líneas circundantes y uno que muestra paralelismo que combina la repetición tanto en la misma línea como en líneas circundantes. A continuación, se expondrán algunos de los ejemplos más representativos (las palabras que se repiten van subrayadas):

3.1.1. Paralelismo con repetición en la misma línea:

Los siguientes son tres ejemplos del paralelismo más simple, en el que se repite sólo un término en la misma línea.

(a)

Iuriko.016

mei	iadi	<u>nipodena</u>		kakapedi			<u>nipodena</u>	
mei	iadi	nipode	-na	kaka	je-	-di	nipode	-na
entonces	aunque	¿qué?	-N.S/A	escuchar	neg-	-LK	¿qué?	-N.S/A
ADV	CONN	INTER	-SN	v	SV-	-SV	INTER	-SN

kionede

kio	je-	-de
mirar	neg-	-LK.3
v	SV-	-SV

‘pero no se escuchaba nada, no se veía nada’

En el ejemplo (a) observamos que el término que se mantiene es *nipodena*, que suele tener un uso interrogativo y en este caso lleva la marca de no-Sujeto/Agente *-na*. Mientras que las palabras que varían son *kakapedi/kionede* (lit. “no escuchar” y “no mirar”). Ambos verbos transitivos que llevan el morfema de negativo *-je* y solo uno presenta flexión por medio de la partícula asertiva⁴ (que en adelante llamaremos “linker”⁵) para tercera persona *-de* (también podría glosarse *-d-e* “LK-3P”). Esta es una repetición puramente lexical en la que solo hay variación del verbo. La palabra *kakapedi* presenta una particularidad y es que esta no muestra inflexión de persona, solamente el linker *-di* que normalmente va seguido de la marca de persona y que aquí no se presenta. Esto puede ser producto del habla rápida del narrador, sin embargo, son necesarios más ejemplos para comprobar esta hipótesis⁶.

⁴ Ver Petersen de Piñeros (1994)

⁵ Ver Wojtylak (2018)

⁶ En algunas sesiones de transcripción junto a Isaías Román pregunté por la razón de estas omisiones, frecuentes a lo largo de la narración del *jagai*. Él respondió que al hablar rápido se omitían estos morfemas y que para un hablante de la lengua era muy fácil rastrear las partes faltantes. Es interesante este punto de vista ya que sugiere que la

(b)

Iuriko.040

da:	<u>komekidi</u>		kitaima	<u>komekidi</u>		uapori	
da:	komeki	-di	kitaima	komeki	-di	uapo	-ri
uno.solamente	corazón	-S/A.top	Pata.sola	corazón	-S/A.top	visible	-ADES
ADV	n	-caso	NP	n	-caso	ADV	-caso

‘el corazón de Kitaima, el corazón afuera (lit. a la vista)’

En el ejemplo (b) observamos que el término que se repite es *komekidi*, mientras que los términos que varían son *da:* y *kitaima*. El primer término es un pronombre “el, lo” (a veces con significado adverbial “solamente”) y el segundo refiere a un ser relacionado con la fruta del yugo (*Pouteria ucuqui*), también llamado “Pata sola”. *Uapori* es una construcción adverbial que traduce “visiblemente, claramente” y que califica al sintagma nominal *kitaima komekidi*. Este último está en función de sujeto pues lleva la marca *-di*, topicalizador de Sujeto/Agente. La alternancia entre los términos *da:* y *kitaima* se da en el eje paradigmático, reemplazando un pronombre por un nombre y manteniendo la función de posesor respectivamente: *da:*_{posesor} *komekidi*_{poseído} / *kitaima*_{posesor} *komekidi*_{poseído}.

La repetición de estos términos, la escogencia de aquellos que varían y el orden en que se presentan puede relacionarse con la estrategia discursiva de focalización, en la que el hablante destaca un elemento del enunciado que considera importante. Sin embargo, es necesario un análisis más profundo para constatar esta hipótesis.

omisión de ciertos morfemas en la palabra tiene un trasfondo pragmático y de economía lingüística que amerita una investigación en el futuro. Ya que este *jagai* fue narrado fuera de su contexto ‘natural’, es decir, en una casa en la ciudad de Bogotá, por pedido nuestro y no en las charlas nocturnas de mambeadero o en la cotidianidad de las actividades en el bosque, en donde los *jagai* tienen el propósito de enseñar cómo vivir en comunidad, vale la pena preguntarse si en la narración de estas historias en un contexto ‘formal’ se omiten (o no) ciertos morfemas o si sólo se presentan en un contexto ‘informal’, como en el que se dio la narración.

(c)

Iuriko.576

eitai		<u>tihina</u>		<u>dzetika</u>		turuai	
ei	-tai	tih	-a	dzetika		туру	-ai
puerco.de.monte	-PL	llegar.atracar	-E_NMLZ	en.ese.momento		dantas	-PL
n	-SN	v	-sv	ADV		n	-SN
<u>tihina</u>		<u>dzetika</u>					
tih	-a	dzetika					
llegar.atracar	-E_NMLZ	en.ese.momento					
v	-SV	ADV					

‘cuando entraron los puercos de monte y cuando entraron las dantas (lit. el momento de la llegada de los puercos, el momento de la llegada de las dantas)’

En el último de los ejemplos (c) los términos que se repiten son *tihina* y *dzetika* “llegada” y “en ese momento”. Según Isaías Román, el narrador del *jagai* de Iuriko, *tihina* hace referencia a la entrada que hacen los cantantes/danzantes invitados al llegar a la maloka. Esta entrada se hace cantando una canción y bailando una coreografía específicas de cada grupo de invitados. Quien no sepa su entrada no será aceptado en la celebración. En (3.3) observamos que se repite la construcción verbo-adverbio en la que *tihina*, con marca de nominalización, es modificado por *dzetika*. Hay entonces, una modificación del sintagma nominal, en este caso, cambiando el elemento poseedor (un nombre: *eitai*, por otro: *turuai*). Esta variación también se da en el eje paradigmático.

Cabe resaltar que ninguno de los tres ejemplos vistos anteriormente ((a), (b), (c)) forma una oración completa. Los tres están compuestos por sintagmas yuxtapuestos: en (a) dos sintagmas verbales, en (b) y (c) dos sintagmas nominales.

3.1.2. Paralelismo con repetición en líneas circundantes:

El siguiente ejemplo consta de tres líneas (522, 523, 524). Cada una de ellas forma una oración en la que se aprecia el sujeto *o* “2SG” y seguido a este el predicado, conformado por un verbo con marca de exhortativo *-ri/-iri* (no confundir con el DURATIVO, el cual posee la misma forma):

(d)

Iuriko.522

bedá	io	bedá	iodo		o:	haxi	haxikairi		
bedá	io	bedá	io	-do	o:	ha:i	ha:i	-kai	-iri
este,esta	camino	este,esta	camino	-INST	2SG	ir	ir	-EV	-EXORT
pron	n	pron	n	-caso	pron	v	v	-SV	-SV

‘este camino, por este camino va a ir (con cuidado)’

Iuriko.523

bedá	io	boridzanomo		dinó	oni	o	redai	o
bedá	io	boridza	-no -mo	dino	oni	o:	redai	o:
este,esta	camino	bifurcación	-cls:lugar -loc	ahí	al.lado	2SG	esconder	2SG
pron	n	n	-cls -caso	LOC	adv	pron	v	pron
redairi		dinomo						
redai	-iri	dino	-mo					
esconder	-EXORT	ahí	-loc					
v	-sv	LOC	-caso					

‘por ese camino, en la Y, ahí fuera (lit. al lado) del camino tiene que esconderse’

Iuriko.524

dinó	o	redairiri		mei	da	mei	ua
dino	o:	redai	-iri -ri	mei	da:	mei	ua
ahí	2SG	esconder	-EXORT -DUR	entonces	uno.solamente	entonces	en.verdad
loc	pron	v	-sv -sv	adv	adv	adv	adv

‘ahí escóndase muy bien’

En primer lugar, observamos que en (d) no existe una estructura rígida que se repita sino unos términos que forman pequeñas estructuras y que son recurrentes de línea a línea. La primera

de ellas es *bedá io* “este camino” que conforma un sintagma nominal y que se repite en la misma línea pero esta vez formando una relación instrumental con la partícula *-do*. De nuevo, *bedá io* aparece en la siguiente línea ocupando el mismo lugar en la oración: al inicio de esta. En segundo lugar, observamos que se repiten los términos *o redai*, literalmente "usted" y "esconder". Estas dos palabras conforman un sintagma verbal en función de predicado, que se repite en la misma línea (523) con la marca de exhortativo *-ri* y en la siguiente línea (524) también con exhortativo.

Sumado a estos, se observa que se repite la palabra *dino(-mo)* pero esta, al parecer, no se presenta en un patrón de repetición definido. Puede ser que su uso se deba a una estrategia de énfasis o topicalización.

3.1.3. Paralelismo con repetición en la misma línea y en líneas circundantes:

El siguiente ejemplo consta de cuatro líneas (550, 551, 552, 553) pero solo dos de ellas conforman una oración completa (550 y 553) con un sujeto (2SG y 2PL respectivamente) y un verbo con marca de EXHORTATIVO como predicado:

(e)

Iuriko.550

<u>dzoga</u>		<u>ra:puemo</u>		o	kakareiri			
d3o	-ga	ra:	-pue	-mo	o:	kaka	-re	-iri
contar.avisar	-PAS	cosa.poder	-orilla.palabra	-loc	2SG	escuchar	-ATT	-EXORT
v	-VOZ	n	-n	-caso	pron	v	-SV	-SV

<u>dzoga</u>		<u>ra:puemo</u>		
d3o	-ga	ra:	-pue	-mo
contar.avisar	-PAS	cosa.poder	-orilla.palabra	-LOC
v	-VOZ	n	-n	-caso

‘hay que estar atento a las historias, a los consejos que se cuentan (lit. ¡las cosas de poder contadas escuche!)’

Iuriko.551

eroiri	dzoga		ra:puemo			
eroi -iri	dzo	-ga	ra:	-pue	-mo	
mirar-EXORT	contar.avisar	-PAS	cosa.poder	-orilla.palabra	-LOC	
v -sv	v	-VOZ	n	-n	-caso	
komekiri	dzoga		ra:puemo			ua
komeki -ri	dzo	-ga	ra:	-pue	-mo	ua
corazón -ADES	contar.avisar	-PAS	cosa.poder	-orilla.palabra	-LOC	en.verdad
n -caso		-VOZ	n	-n	-caso	adv

‘hay que mirar bien las historias (revisar), su corazón-pensamiento debe estar en los consejos (lit. ¡las cosas de poder contadas mire! ¡las cosas de poder contadas piense (con el corazón)!)’

Iuriko.552

dzoga		ra:puedo		
dzo	-ga	ra:	-pue	-do
contar.avisar	-PAS	cosa.poder	-orilla.palabra	-INST
v	-VOZ	n	-n	-caso

‘con esa palabra’

Iuriko.553

dzedara	uai	dzoga		apedo	abi	omoi
dzedara	uai	dzo	-ga	ape -do	abi	omoi
consejo	palabra	contar.avisar	-PAS	ana -INST	cuerpo.al.lado	2PL
n	n	v	-VOZ	dem -caso	n	pron
riidori						
riidori						
defensa.arma.espiritual						
n						

‘con esa palabra de consejo tiene que cuidar su cuerpo’

En el ejemplo (e), línea (550) observamos que se repiten en dos ocasiones los términos *dzoga* *ra:puemo*, literalmente “contar cosas de poder”. Estos conforman un sintagma nominal, formado por un verbo pasivizado *dzoga* “lo contado” y un nombre *ra:pue* “palabra de poder” con marca de caso locativo *-mo*. De nuevo, en la línea (551) se repite este sintagma dos veces, mientras que los términos que varían son *eroiri* y *komekiri*, “escuche” y “piense”.

Es necesario señalar que el término *komeki* presenta un uso particular pues traduce literalmente “corazón”. Para los murui es común el uso de la expresión *komeki fakade* (en nipode *pakade*), literalmente “corazón” y “sopesar”, para referirse al acto de pensar. Esto sugiere que para la gente murui el pensar no se encuentra relacionado exclusivamente con el cerebro, separándose de la idea de occidente de que la razón y las emociones están separadas y son mutuamente excluyentes. A su vez, se observa que en (551) *komeki* lleva la marca *-ri*, glosada en este caso como ADESIVO. Siguiendo con la anterior explicación, también podría pensarse que *komeki* lleva el morfema *-ri* de EXHORTATIVO, exclusivo de los verbos y que en su forma es idéntico a la marca de ADESIVO. De ser así, la traducción más acertada de *komekiri* sería “¡a pensar!” (lit. ¡a corazonear!), sin embargo, a falta de ejemplos que lo comprueben, se mantiene la glosa de *-ri* como ADESIVO, y la traducción sugerida por el sabedor Isaías Román.

En (552) volvemos a encontrar las palabras *dzoga rapue*, pero en este caso en una relación instrumental por medio del morfema de caso *-do*. En la siguiente línea (553) encontramos que hay un cambio de *rapue* por el anafórico *ape* “este”, igualmente con marca de caso instrumental *-do*: se cambia la palabra, pero se mantiene la misma relación instrumental. Adicional a ello, se observa que la expresión *dzoga apedo* funciona como anáfora del sujeto de la oración (*dzedara uai*) que a su vez rompe la estructura de la oración, posicionándose en el medio, siendo antecedida por el sujeto y precedida por el predicado (*abi omoi riidori*). Complementario a esto, observamos que en (e) también se hace uso de la rima por medio de los morfemas de caso locativo *-mo* y caso instrumental *-do*. La rima es otra de las características de la oralidad murui. En el ejemplo (f) observamos otro fragmento del *jagai* en donde se hace uso de esta:

(f)

Luriko.568

hamai	kome	ijedikue			
hamai	kome	i	je-	-dĩ	kue
corriente.común	persona	existir	neg-	-LK	1SG
adv	n	v	sv-	-sv	pron

‘no soy cualquier persona’

Luriko.569

máirimadikue				
máiri	-ma	-dĩ		kue
fuerza	-m	-LK		1SG
n	-cls:gen	-sv		pron

‘soy hombre fuerte’

Luriko.570

idzáimadikue			
idzáima	-dĩ		kue
jefe	-LK		1SG
n	-sv		pron

‘soy un jefe’

Luriko.571

naitoi ijédikue				
naitoi	i	-je-	-dĩ	kue
¿cómo?	existir	-neg-	-LK	1SG
interr	v	-sv-	-sv	pron

‘no me pasa nada’

El uso de la rima suele estar relacionado con el paralelismo (Franchetto, 1989), en este caso puede observarse lo que podría ser un caso de paralelismo simple con rima al final de cada línea, en el que el elemento que se repite es la marca de 1SG *kue*.

Aunque los anteriores ejemplos corresponden al paralelismo simple, con predominio por el micro-paralelismo, no se descarta que en el *jagai* existan casos de macro-paralelismo: al observar detenidamente la lista de episodios en los que se divide la historia (ver 1.4) se puede apreciar que hay algunos que se repiten y de igual manera, al repetirlos el narrador casi que

usa las mismas palabras, como si se tratase de un libreto. Por ejemplo, cuando el protagonista del *jagai* se encuentra con los animales, estos siempre lo descubren y reaccionan de la misma manera: *por ahí como que anda él, ese tal Iuriko que anda perdido, el que mató a kitaima, el asesino, malo...* Este es un aspecto interesante que por cuestiones de tiempo no será profundizado en este texto ya que merece ser estudiado con más detenimiento.

3.2 Habla reportada

Wojtylak (2018) en su trabajo “A Grammar of Murui (Bue): A Witotoan language of Northwest Amazonia” dedica un apartado al análisis del comportamiento gramatical del marcador de evidencialidad *-ta*. Según la autora, este marcador solo ocurre en 3° persona y puede usarse en conjunto con la marca de futuro. Adicionalmente, puede usarse en la negación pero no es usado en las historias tradicionales: sólo se emplea para reportar información en conversaciones cotidianas.

Respecto al tema que nos compete, la autora describe las características de las citas directas en el *bue*: la lengua opta por las construcciones analíticas con la raíz verbal *rei-* “decir”, totalmente flexionada (menos frecuente el uso de la raíz verbal *yo-* “contar”). El verbo usado para marcar la cita directa no tiene dependencia o concordancia de género y este puede ocurrir en cualquier tipo de narración (historias tradicionales, discurso ritual, conversación cotidiana, etc.) (Wojtylak, 2018).

Es posible que el hecho de que la marca de evidencialidad *ta-* no se use en historias se deba a una innovación reciente en la lengua, en lugar de una característica arcaica del murui. El marcador de evidencialidad *ta-* tiene un uso muy simple: no indica duda, sólo se usa para el discurso informado y en la mayoría de casos puede ser omitido. Este marcador tiene un

significado transparente: los hablantes tienen una clara intuición del uso de este.

Diacrónicamente, el uso de esta marca pudo haberse adquirido por contacto con las lenguas circundantes, como el bora, que posee un amplio sistema de evidencialidad. (Wojtylak, 2018).

Otro elemento a resaltar es el demostrativo *aki* “como se escuchó”, un marcador anafórico audible, que indica información al auditorio y puede extenderse para referir a algo previamente dicho (también puede combinarse con marcadores no espaciales) (Wojtylak, 2018)

A continuación se presentan algunos ejemplos de las principales estrategias usadas por el sabedor Isaías Román para citar las voces de los personajes, y la suya propia en el *jagai* de Iuriko, tanto en español como en nipode:

3.2.1 Análisis de tres casos de habla reportada en el *jagai* de Iuriko (español)

Cita libre e indirecta

(g)

1168.bueno, Iuriko

1169.yo creo que esto ya está bien cocinado

1170.vaya busque hoja de platanillo

1171.Iuriko se fue y cogió hoja de platanillo

1172.¿y ahora qué hago con esto? ¡pues extiende al lado del fogón! allí

En este caso observamos que la voz del narrador y la de los personajes se combinan máximamente, siendo difícil separar la una de la otra. En las primeras tres líneas (1168, 1169, 1170) el narrador personifica la voz del “viejo” que guiará a Iuriko hasta el camino hacia su territorio. Este le indica al protagonista que traiga hoja de platanillo para preparar el espacio en el que se va a comer. En la siguiente línea (1171) puede distinguirse la voz del narrador

que describe una acción llevada a cabo por el protagonista. Mientras que en la última línea se combinan las voces tanto del narrador como de los dos personajes implicados, sin ninguna marca que distinga quién habla: primero la incógnita del protagonista *¿y ahora qué hago con esto?* y seguido la respuesta del otro personaje *¡pues extiende al lado del fogón! allí.*

Complementario a lo anterior, el narrador cambia el tono de voz o aumenta el volumen dependiendo del personaje o la situación: cuando habla el “viejo” su voz es más grave, cuando habla el protagonista su voz es más pausada y el volumen menor.

Cita indirecta

(h)

1228.y entonces en ese momento ya dijo que ya él recibió nombre de
1229.de riama
1230.gogodirai, no gagadirai, gogodirai

En este corto ejemplo observamos un distanciamiento parcial entre las voces del protagonista y las de los personajes. Aquí no se presenta ningún diálogo. A cambio de esto, el narrador expresa con sus propias palabras lo dicho por el personaje y no hace ningún cambio significativo en el tono o volumen de voz. También se observa el uso de la expresión de acto de habla “dijo que”, esta funciona como marca de frontera entre lo expresado por el narrador y lo expresado por el personaje, no obstante, se mantiene la misma voz, la del narrador.

Cita directa

(i)

801.sí, nosotros decimos ahí
802.como palabra de consejo: el que guardó dieta, guardó dieta y quedó bien
803.los que no guardaron dieta, pues no guardaron dieta y quedaron mal

En (i) observamos un ejemplo de cita directa en el que la voz del narrador y la voz citada se diferencian máximamente. En este caso no es la voz de un personaje la que se cita, si no la voz de toda la comunidad. Debido a esto el narrador intenta mantener la integridad y autenticidad del mensaje citado, usando la expresión de acto de habla “decimos”, que además de marcar la frontera entre la voz que cita y la voz citada, remite a una voz colectiva por medio del uso del pronombre de 2PL “nosotros”, lo que indica que el narrador se refiere a un conocimiento compartido por todos los miembros de la comunidad: la palabra de consejo o *dzedarapue*⁷ en nipode.

Por lo general, los fragmentos de la narración que refieren a consejos derivados de las aventuras de los personajes se citan de manera directa y remiten al *dzedarapue*. Este tipo de cita predominó en la versión del *jagai* en español. Las citas libres e indirectas presentaron una frecuencia más baja que las anteriores y se caracterizan por restringirse a unos pocos turnos o líneas (de 3 a 4) distinto a las citas directas que son más extensas (de 6 a 8 líneas aproximadamente). Las citas indirectas tuvieron una muy baja frecuencia de aparición y en algunos fueron utilizadas para introducir una cita dentro de otra, similar a lo encontrado por Besnier (1992) en la lengua nukulaelae.

⁷ Al descomponer este término obtenemos: *dze*- “comportamiento” -*dâ*- “hacer que” y -*ra-pue* “Palabra”. Su traducción podría ser “Palabra de hacer comportarse” o “Palabra de disciplina”, aunque suele traducirse por algunos indígenas como “Palabra de consejo” (Echeverri & Candre, 2008). *dzedarapue* hace parte del gran conjunto de géneros discursivos murui. El concepto de *rafue*, *ra*- “cosa, poder”, -*fue* “voz, discurso” (*ra-pue* en nipode) abarca desde los discursos altamente formalizados de un dueño de maloka en la preparación y ejecución de un ritual hasta el diálogo de un hombre de hogar sentado en su casa velando por su familia, en la noche. *Rafue* no son discursos *sobre* las cosas, sino discursos *que devienen* cosas (Román Jitdutjaaño et al., 2020, p. 11). El *rafue* es la actividad mediante la cual las palabras se transforman en cosas, es el movimiento de lo nombrado a lo real a través del tiempo. Cuando la actividad del *rafue* apenas comienza se manifiesta como “Palabra”, una palabra que nombra lo que busca, una palabra con “poder”; hacia el final de la actividad, *rafue* se manifiesta como “Cosas”: comida, cacería, criaturas, etc., es decir, lo que se buscaba (Echeverri & Candre, 2008, p. 28)

3.2.2 Análisis de tres casos de habla reportada en el *jagai* de Iuriko (nipode)

Ahora observemos lo que ocurre en la narración en nipode. A continuación se presentan algunos ejemplos en lengua nipode con respectiva contraparte de la versión del *jagai* en español:

Cita libre e indirecta

(j)

Iuriko.098

kue	hae		kue	idzanomo		meine	kuemo	uiri		
kue	ha	-e	kue	idza-no	-mo	meine	kue -mo	ui	-iri	
1SG	ya	-GEN	1SG	lugar-CLS:lugar-LOC		otra.vez	1SG -LOC	llevar	-EXORT	
PRON	ADV	-CLS	PRON	n -CLS	-caso	ADV	PRON -caso	v	-SV	
hii			mei	be:	mai	kai				
hii			mei	be	mai	kai				
sí.afirmación			entonces	PROX	ahora	1PL				
ADV			CONN	DEM	ADV	PRON				

‘¿me llevan ya a mi tierra otra vez? si!, entonces (venga) con nosotros’

(j.1)

211. llévame a mi territorio
 212. ¿sí? entonces ya, Iuriko ya estaba, como...
 213. ¿cómo? embolatado
 214. claro, ya embolatado
 215. ¡Claro!
 216. ¡pero yo les pago! decía Iuriko! ¡claro claro, vamos vamos! ¡siga, síganos, síganos!

En (j) y (j.1) se presenta un fragmento de la historia en el que Iuriko se encuentra con los monos tití y les pide que lo lleven a su territorio. En el ejemplo (j) se observa que la voz del narrador y la voz de los personajes se combinan al tal punto que no es posible diferenciarlas. El narrador personifica con su propia voz, primero la del protagonista usando el pronombre de 1SG *kue* y segundo, la voz de los monos tití, usando el pronombre de 1PL *kai*. Sumado a esto, en (j) se puede observar que no hay un término o palabra que sirva de límite para

diferenciar las voces citadas, simplemente se yuxtaponen los turnos de los dos personajes: el primero, que corresponde al protagonista y consta de una oración: *kue hae kue idzanomo* *meine kuemo uiri*, el segundo que corresponde a los monos tití y tan solo se conforma por un sintagma nominal: *hii mei be: mai kaí*. Del otro lado tenemos el ejemplo (j.1), considerablemente más largo que el ejemplo homólogo en nipode. En este se aprecian dos formas de cita distintas: cita directa y cita libre e indirecta. La primera de ellas la podemos distinguir gracias a la expresión de acto de habla *decía*, que señala la referencia de lo dicho con anterioridad. En contraste, la cita libre e indirecta se presenta sin ninguna referencia de su fuente: podemos verlo en la primera línea, en donde el narrador, con su propia voz expresa lo dicho por el personaje: *llévame a mi territorio*, pero no indica quién lo dice; como también en la última línea, después de la cita directa, en donde el narrador personifica lo dicho por los monos tití pero sin indicar que estos lo dijeron: *¡claro claro, vamos vamos! ¡siga, síganos, síganos!*

Un aspecto importante que permite diferenciar las voces de los personajes en los casos de cita libre e indirecta mencionados anteriormente es la prosodia: dependiendo del personaje hay un cambio en el tono (más grave o agudo) y un aumento o disminución volumen de la voz, ej. en el turno de los monos tití, el narrador sube el volumen de voz.

Cita indirecta

En este caso se presentó gran dificultad para identificar, en el corpus seleccionado de la narración en lengua nipode, un ejemplo que presentara las características típicas de las citas indirectas. En contraste, en la versión en español de la historia de Iuriko, las citas de este tipo

se caracterizan por presentar una expresión de acto de habla ej. *dice*, acompañado de la palabra *que*, la cual antecede la cita, ej. y *entonces en ese momento ya dijo que ya él recibió nombre de riama gogodirai*. Esta es una característica importante del discurso citado, sea directo o indirecto: típicamente es introducido por una expresión que identifica la voz citada y que marca la frontera entre la cita y el resto del discurso (Besnier, 1992). El siguiente ejemplo es una posible muestra de cita indirecta, en el que se observa la palabra ***dainanona*** sirviendo de expresión de acto de habla para señalar la voz citada, siendo esta una forma particular del verbo *dai(de)* “decir”, comparado con la manera en que se presenta en las citas directas encontradas: *daina/daa daina* “dice” o *daii daina* “así dice”⁸:

(k)

Iuriko.046

a:	ba:	daii	kue	ba:	da:	ua	kue	nibaiaka	
aa	ba:	daii	kue	ba:	da:	ua	kue	nibai	-aka
ah!	allá	así	1SG	allá	uno.solamente	en.verdad	1SG	matar	-DES
INT	DEM	ADV	PRON	DEM	ADV	ADV	PRON	v	-MOD

dainanona		da:	obidza	kitaima
dai -a	-no	-a	da:	obi-a
decir-E_NMLZ-CLS:lugar-n.S/A		uno.solamente	flechar-E_NMLZ	Kitaima
v -SV	-CLS	-SN	ADV	v -SV
				NP

da:	obidza
da:	obi
uno.solamente	flechar
ADV	v
	-a
	-E_NMLZ
	-SV

‘¡Ah! entonces así me quiere hacer daño, diciendo así (va a) flechar a Kitaima, a flecharlo’

(k.1)

117.entonces se fue más lejos para calcular cómo pegarle, entonces el espíritu le habló a él:

118.sí...no lo fleche en cualquier parte

⁸ Estas son las formas más usadas, no obstante también se encontró un caso de cita directa con la expresión de acto de habla *rairui-dza* (prohibir- E_NMLZ) “le prohibió” (lit. “la prohibida”) .

El ejemplo (k) consta de una línea y esta a su vez se divide en dos partes: la primera es una oración: *a: ba: daii kue ba: da: ua kue nibaiaka* “¡ah! entonces así me quiere hacer daño” (lit. “¡ah! así a mí, él en verdad quiere matarme”) y la segunda se conforma de dos sintagmas nominales yuxtapuestos *da: obidza kitaima da: obidza* “flechar a Kitaima, a flecharlo” (lit. (por) él, la flechada de Kiaima, (por) él, la flechada). Sin ahondar en el tema de la estructura de la oración en murui, podemos observar que estas dos partes se encuentran unidas por el término *dainanona* “diciendo así” (lit. “lo dicho ahí”) que permite inferir que lo dicho anteriormente proviene de una voz citada, en este caso la voz del protagonista. En adición, podemos observar que en la oración *a: ba: daii kue ba: da: ua kue nibaiaka* el narrador encarna la voz del personaje hablando en primera persona: usa el pronombre de 1SG *kue*, una característica de las citas libres e indirectas. Sin embargo, se descarta esta idea pues con el uso de la palabra *dainanona* aclara que lo dicho proviene de otra fuente, distinta a su propia voz, pero no menciona la procedencia. Con esto, también se descarta la hipótesis de que este caso corresponda a una cita directa ya que en ellas siempre se menciona la fuente de lo citado. Posteriormente, encontramos los dos sintagmas [*da: obidza kitaima*] [*da: obidza*] cuyo núcleo, en cada caso, es el nominal *obidza* lit. “la flechada” (nótese que la raíz verbal *obi-* recibe el morfema de nominalización de evento *-dza* lo que le permite cumplir las funciones de un nominal). Adicionalmente, tenemos la palabra *da:* “uno, solamente” que también es usada como pronombre de 3SG “él” o como pronombre indefinido “uno”. Con este análisis quiero hacer énfasis en la manera en la que el narrador presenta la información: primero, habla en primera persona, como si él fuera el protagonista de la historia pero aclara con *dainanona* que no es su voz. Y segundo, refiere, no a una acción “flechar a Kitaima” si no a

un evento “la flechada de Kitaima” realizado por una 3SG “él” (refiriéndose anafóricamente a Iuriko).

Todo esto hace pensar que el ejemplo (k) no es ni una cita directa, ni tampoco una cita libre e indirecta (comparado con los demás casos de habla reportada presentados). Sin embargo, es preciso un análisis más profundo y un corpus más amplio para poder afirmar, con toda seguridad, si en la lengua murui existe o no una forma indirecta de citar, y de haberla, distinguir cuáles con sus características.

Por otra parte, en (k.1) se presenta el fragmento del *jagai* de Iuriko en español, equivalente al fragmento presentado en (k). Aunque lo mencionado en este fragmento no corresponde textualmente a lo mencionado en (k.1), los dos refieren a la misma escena dentro de la historia, en la que Iuriko se dispone a dispararle un dardo a Kitaima en el corazón. Este caso difiere del presentado en el (k), primero, porque agrega información que no se presenta en el ejemplo en nipode y segundo, porque la voz del personaje (el espíritu que acompaña al protagonista) se expresa por medio de una cita directa con expresión de acto de habla: (*le*) *habló*, que permite diferenciar maximente las dos voces: la del narrador y la del personaje.

Cita directa

(l)

Iuriko.049

horemadi

hore -ma -di
 espíritu -m -S/A.top
 n -CLS:GEN -caso

daina

dai -a ua
 decir -E_NMLZ en.verdad
 v -SV ADV

ua

ua
 en.verdad
 ADV

habo

habo o:
 un.poco 2SG
 ADV PRON

o:

o:
 2SG
 PRON

hi:raideta

hi:rai -dē -ta

omo

o -mo

kaideta

kai -dē -ta

mai

mai ua

ua

ua

caer	-LK.3	-ARGUM	2SG	-LOC	caer	-LK.3	-ARGUM	ahora	en.verdad
v	-SV	-SV	PRON	-caso	v	-SV	-SV	ADV	ADV

‘el espíritu le dijo: cuidado queda atrapado, le cae encima, de una’

(l.1)

138.pero entonces el espíritu le dijo: ¡salga corriendo!
139.porque él te va a matar, te va a aplastar y usted muere aplastado,

(m)

Iuriko.502

ikoiri		habe		kuemonadi		erepo
ikoi	-ri	habe		kue -mona -di		erepo
punta.final	-ADES	ahorita		1SG -abl -S/A.top		oso.hormiguero
n	-caso	adv		pron -sn -caso n		
dai	akádona	ha:		ua		
dai	akádo -a	ha		ua		
decir	esperar -E_NMLZ	ya		en.verdad		
v	v -sv	adv		adv		

‘por fin, están pendientes del oso, como digo yo, estaban vigilándolo’

(m.1)

720.hmm ya, como sospechoso, o sea ya algunos comenzaron ya a murmurar
721.ay juepucha, entonces ya...
722.entonces unos pasaron cerca de él,
723.para mirar
724.si hay algo raro... no nada, como él con su magia creó más pelaje,
725.¿sí? estaba bien cubierto,

En (l) y (l.1) se presenta un fragmento de la historia (nĩpode y español) en el que el espíritu acompañante de Iuriko le aconseja salir corriendo para que pueda salvarse del ataque de Kitaima, quien quiere asesinarlo. En primer lugar, en (l) se observa la expresión de acto de habla *daina* “decir” con la que el narrador señala el inicio de la cita a la vez que marca la frontera entre su voz y la voz del personaje. En segundo lugar, en (l.1) se presenta la versión en español del fragmento mencionado anteriormente. En este caso también se observa el uso

de una expresión de acto de habla: *(le) dijo*, caso similar al ejemplo anterior, en el que el narrador usa esta expresión para separar su voz de la del personaje.

Así mismo, en (m) y (m.1) se presenta un fragmento la historia (nipode y español) en el que los animales, mientras asisten a la fiesta de la hija del dios frío, vigilan al Oso hormiguero, sospechando que este esconde a Iuriko bajo su pelaje para protegerlo del ataque de sus enemigos. Aquí observamos que el narrador cita su propia voz utilizando la expresión ***kuemonadi***, que en palabras del propio Isaías Román traduce “como digo yo”⁹. En la lengua murui el ABLATIVO *-mona* se usa para marcar relaciones de procedencia, ej. bogota-mona-di-kue (Bogotá-ABL-LK-1SG) “soy de Bogotá”, así que ***kuemonadi*** podría traducirse literalmente como “de mí”, indicando que lo expresado por el hablante viene de sí mismo, como una opinión o su punto de vista personal frente a la situación presentada en la historia. Podría pensarse que el narrador se cita a sí mismo con el fin de no comprometer el contenido de *jagai* ya que lo referido en la cita puede tratarse de una opinión personal, usada en este caso para ejemplificar algún aspecto de la narración, siendo esta una característica de su particular forma de narrar. Contrario a lo observado en (l) y (l.1), el fragmento presentado en (m.1) no se relaciona con su contraparte en nipode (m) ya que, por un lado, el narrador agrega información que no se presenta en la versión en lengua indígena, y por otro, usa una forma de cita libre e indirecta para presentar la voz de los personajes.

Para cerrar este apartado, es preciso señalar que en el corpus en lengua nipode analizado se presentó un mayor número de casos de cita directa (aproximadamente 22 casos) frente a las

⁹ En otros trabajos sobre la lengua murui esta expresión es traducida como “para mí” o “yo pienso”. Para más información ver (Wojtylak, 2018).

citas libres e indirectas (aproximadamente 16 casos) y tan solo se pudieron identificar dos casos de posible cita indirecta.

4 Conclusiones.

En este trabajo, partiendo de las herramientas de análisis que provee la etnopoética, se abordaron dos características típicas de la oralidad murui: el habla reportada y el paralelismo, presentes en una historia tradicional o *jagai*, narrado en lengua nipode, la menos documentada de las cuatro variedades dialectales del murui.

En la versión del *jagai* en español no se encontraron ejemplos de paralelismo, no obstante, esta búsqueda permitió dar cuenta de otra estrategia discursiva usada por el narrador de esta historia: los marcadores discursivos. Los dos más usados fueron el conector continuativo *entonces* y el interrogativo *¿sí?*

En la versión en nipode se encontraron diez ejemplos de paralelismo de distintos tipos: siete de ellos muestran repetición en la misma línea, dos muestran repetición en líneas circundantes y uno muestra paralelismo con repetición tanto en la misma línea como en líneas circundantes. Por sus características, todos estos casos hacen parte del paralelismo simple, habiendo una predominancia del micro-paralelismo. Sin embargo, no se descarta que existan casos de macro-paralelismo en el *jagai* de Iuriko ya que hay indicios de ello.

En los casos de paralelismo en la misma línea se observó una predominancia por las variaciones lexicales en el eje paradigmático: un verbo transitivo cambiará por otro verbo de igual condición, mientras que un nominal cambiará por otro.

En el caso de repetición en líneas circundantes se observó la repetición de un sintagma nominal por un lado y una construcción verbal por otro. Esto difiere de los anteriores ejemplos en los que el elemento repetido constaba de una sola palabra. Otro aspecto a resaltar es la omisión de la marca de persona en verbos: en uno de los casos se presenta la raíz verbal

desnuda y en otro se omite la marca de persona, quedando un espacio vacío en la cadena morfémica. Aunque se desconoce la razón de ello es probable que esta omisión sea producida por el habla rápida del narrador, hecho que tiene un trasfondo pragmático y de economía lingüística, relacionado con el contexto en el que se grabó el *jagai* de Iuriko. Sumado a esto, se observó que algunos elementos se repiten tres veces, similar al *bue* en el que también es frecuente la repetición de frases y cláusulas tres ocasiones en las narrativas (Wojtylak, 2018).

También en el caso de paralelismo con repetición en la misma línea y en líneas circundantes los términos que se repiten son sintagmas nominales y los términos que varían son construcciones verbales. En este caso los sintagmas nominales se repiten cuatro ocasiones y no tres como ocurre en el *bue*. En este caso la repetición de las palabras o sintagmas no fue exacta: se observó una alternancia entre anafóricos y nominales, pero se mantuvieron las marcas de caso.

Los dos últimos ejemplos permitieron observar el uso de paralelismo acompañado de rima. En uno de ellos el segmento repetido fue el mismo que produjo la rima y no se trató de una palabra si no de un morfema ligado: el pronombre de 1SG, recurrente al final de cada línea. La rima es un factor importante en el paralelismo ya que funciona como estrategia mnemotécnica (Franchetto, 1989) usada por el relator para recuperar de manera precisa los términos usados en el discurso. Esto se relaciona con lo señalado por García (2019) quien añade que el paralelismo es usado como técnica artificial de memorización similar a los llamados “palacios de memoria”. El paralelismo también cumple una función de focalización. En el discurso murui es muy frecuente el uso de repeticiones de frases o cláusulas, que sirven para enfatizar su significado, principalmente, de carácter aspectual (reiteración de una acción, su duración prolongada, intensidad y énfasis) (Wojtylak, 2018).

Referente al habla reportada, tanto en el corpus en lengua nipode como en su equivalente en español se observó un amplio uso de citas directas y citas libres e indirectas, con una predominancia por las primeras. Esto indicaría que el narrador prefiere usar un estilo lineal manteniendo una máxima distinción entre su voz y la del personaje citado. Gran parte de las citas directas fueron usadas para remitirse a consejos o enseñanzas derivadas de los infortunios de los personajes, aludiendo al *dzedarapue* (palabra de disciplina o palabra de consejo) y en algunos casos por medio del pronombre “nosotros. Esta es una característica de los hablantes murui más tradicionales quienes suelen hablar usando términos en plural, reconociendo las contribuciones de los demás al conocimiento colectivo (Wojtylak, 2018).

En las citas directas del corpus en nipode se observó el uso de expresiones de acto de habla: *kuemonadi* “como digo yo” y las dos más usadas *da: daina* “dijo”, *daii daina* “así dijo” y un solo caso con la expresión *rairui-dza* “prohibido”. Estas expresiones de acto de habla se caracterizan por no tener una marca de persona, en vez de ello presentan formas nominalizadas o como en el caso de *kuemonadi* una construcción nominal con el caso ABLATIVO. Lo anterior difiere de lo encontrado en la variante dialectal *bue*, donde es más frecuente el uso de construcciones analíticas con el verbo *rei(de)* “decir” totalmente flexionado y menos frecuente el uso de verbo *dzo(de)* “contar” (Wojtylak, 2018). En la versión en español, similar al caso del nipode, se observó el uso de expresiones de acto de habla derivadas del verbo *decir* (ej. *dijo*, *decimos*) y unos pocos casos con la expresión (*le*) *habló*.

La cita libre e indirecta fue la segunda más usada, en ella la voz del narrador y la de los personajes se combina máximamente habiendo gran manipulación del mensaje citado (Besnier, 1992). Es decir, el narrador se expresa con mayor libertad interpretando con su

propia voz lo dicho por el personaje. Tanto en español como en nipode, en este tipo de cita se observaron cambios en la prosodia dependiendo del personaje o situación: en algunos casos el narrador usaba voz crepitante o presentaba variaciones en el volumen para semejar la del personaje.

Las citas indirectas fueron las menos utilizadas en la narración del *jagai* tanto en español como en nipode. Para el caso del nipode se encontraron unos pocos ejemplos con el uso de la expresión de acto de habla *dainanona* que por su particularidad no pudo ser catalogado como ninguno de los demás tipos de habla reportada. Estos se tomaron como posibles casos de cita indirecta que merecen un análisis más juicioso. A su vez, en la versión en español del *jagai* se presentaron muy pocos casos de cita indirecta, casi siempre usada para introducir una cita dentro de otra y se caracterizaron por presentar la expresión de acto de habla *dijo que*.

Al observar comparativamente la forma de citar en español y nipode se encontró que no siempre se correspondían la una a la otra. Por ejemplo, en uno de los casos se observó que mientras que en nipode se usa una cita indirecta, en español, en la misma parte de la historia, se usan dos tipos de cita: una directa acompañada de otra indirecta. En los fragmentos del *jagai* analizados, solamente se encontró un caso en el que la misma situación se citaba de igual manera en las dos versiones.

Este trabajo se enfocó en el análisis de la estructura gramatical (un acercamiento a la sintaxis y morfología de la palabra) de los casos más representativos de habla reportada y paralelismo presentes en el *jagai* de Iuriko. De este análisis se desprenden preguntas que merecen una investigación futura acerca de los aspectos pragmáticos que motivan el uso de estas dos estrategias discursivas: ¿qué significado tiene que unos fragmentos se repitan o no? ¿Cuál es

el criterio del narrador para escoger cierta forma de citar y cómo percibe esto su interlocutor?

¿Cómo influye el contexto de narración (informal vs. tradicional) en el uso del paralelismo y habla reportada? ¿Qué conexiones tienen estos fenómenos pragmáticos con la cultura?

Indagar sobre estos aspectos nos acerca un poco más a entender la complejidad e importancia del arte verbal en la cultura murui, y en general, a vislumbrar la amplia riqueza de la expresión oral del ser humano.

5 Referencias

- Areiza, L. (2016). Uiki: Moroma komeki, riaroki komuiya. Diona, Jibina, Farekatofe nairai yuano El juego de pelota: Corazón del padre, frutales de vida. Memorias entre los hijos del tabaco, la coca y la yuca dulce. [Magister en Estudios Amazónicos]. Universidad Nacional de Colombia.
- Austin, J. (1962). How to do things with words. Oxford university press.
- Besnier, N. (1992). Reported speech and affect on Nukulaelae Atoll. Responsibility and Evidence in Oral Discourse, 161-181.
- Cogua Gómez, Á. (2015). Aproximación a la gramática textual de la lengua tikuna, de la oración hacia el texto [Magister en Estudios Amazónicos, Universidad Nacional de Colombia]. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/55865>
- Echeverri. (1997). The People of the Center of the World. A Study in Culture, History, and Orality in the Colombian Amazon [PhD Thesis]. En Latin American Indian Literatures (Número February). Faculty of Political social Science of the New School for Social Research.
- Echeverri, & Candre, H. (2008). Tabaco frío, coca dulce: Palabras del anciano Kinerai de la Tribu Cananguchal para sanar y alegrar el corazón de sus huérfanos= Jírue diona riérue jírbina: Jikofo Kinéreni éirue jito Kinerai ie jaiéniki komeki zuitaja ie jiyóitaja úai yoina. www.bdigital.unal.edu.co/2277/
- Echeverri, Fagua, D., & Wojtylak, K. (forthcoming). The Witotoan Language Family. Handbook of Amazonian Languages, 1-68.
- ELAN (4.9.4). (2001). [Computer software]. Max Plank Intitute for Psycholinguistics, The Language Archive. <https://archive.mpi.nl/tla/elan>

- Field Linguist's Toolbox (1.6.4). (2019). [Computer software]. Shoebox 5.0 by SAG para SIL Internacional. <http://www.sil.org/computing/toolbox>
- Franchetto, B. (1989). Forma e significado na poética oral Kuikúro. *Amerindia*, 14, 83-118.
- García, O. (2019). Cantar para restituir el territorio: Análisis comparativo de las artes y de la memoria de tres pueblos de la amazonia. *Alternativa Revista de Estudios Rurales*, 5(9), 1-20.
- Gómez-Pulgarín, W. E. (2012). Rasgos lingüísticos en relatos míticos tikuna: Una caracterización [Magister en Estudios Amazónicos, Universidad Nacional de Colombia]. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/19982>
- Griffiths, T., Coleman, J., & Morles, M. (2000). Un Léxico Nipode Uitoto – Español – Inglés.
- Hymes, D. (2010). When Is Oral Narrative Poetry? Generative Form And Its Pragmatic Conditions. *Pragmatics*, 8(4), Article 4. <https://journals.linguisticsociety.org/elanguage/pragmatics/article/view/273.html>
- Jiménez, M. (2013). Exploración fonética, acústico-articulatoria, de las vocales del uitoto, dialecto nipode [Tesis de grado, Universidad Nacional de Colombia]. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/52940>
- Landaburu, J. (2004). Las lenguas indígenas de Colombia: Presentación y estado del arte. *Amerindia*, 29-30, 3-22.
- Minor, D. A., & Minor, E. E. (1971). Vocabulario huitoto muinane. Instituto Lingüístico de Verano.
- Petersen de Piñeros, G. (1994). La lengua uitota en la obra de K. Th. Preuss: Aspectos fonológicos y morfosintácticos. Editorial Universidad Nacional, Facultad de Ciencias Humanas.
- Riázéyue, Kuegáromui, Jitóma Fairinama, Jirekuango Monayatofe, Guzmán, M., Jitómaña Jitomagaro, Kuiru, J., & Noinuyi (hijo). (2016). Jagágiai: Hilo y aliento de los ancestros. Antología de canastos de los hijos del tabaco, la coca y la yuca dulce (E. Kuiru Naforo, M. Berrio Moncada, L. Areiza, A. Yarza de los Ríos, & S. Vivas Hurtado, Eds.). Universidad de Antioquia.
- Román Jitdutjaaño, O. R. (Enokakuiedo), Román Sánchez, S., & Echeverri. (2020). Iairue nagini Aiñiko uruki nagini Aiñira uruki nagini Halogeno – Halofita Sal de vida. Comité Editorial del Instituto Amazónico de Investigaciones Imani de la Universidad Nacional de Colombia. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/77785>
- Searle, J. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press.
- Vivas Hurtado, S. (2012). kirigaiái: Los géneros poéticos de la cultura minika. *Antipoda. Revista de Antropología y Arqueología*, 15, 223-244.
- Wojtylak, K. I. (2018). *A Grammar of Murui (Bue)*: A Witotoan language of Northwest Amazonia [PhD Thesis]. James Cook University, Australia.

Apéndice 1. Transcripción *jagai* de Iuriko (nipode)

Isaías Román, mayo 1 de 2020 (grabado por Alejandro Ariza). Lengua murui, dialecto Nipode (ISO hux). La numeración corresponde a la numeración de la transcripción original (de 001 a 1.231). Se presenta solo un fragmento de la transcripción completa.

Iuriko.001

mei	iurikodi		mei	ua
mei	iuriko	-di	mei	ua
entonces	Iuriko	-S/A.top	entonces	en.verdad
ADV	NP	-caso	ADV	ADV

Iuriko se estaba

Iuriko.002

mei	ua		pinoride
mei	ua		pinori
entonces	en.verdad		entrenar
ADV	ADV		V
			-de
			-LK.3
			-SV

entrenando

Iuriko.003

obiraima			apemadi		aikarede		
obi	-rai	-ma	apema	-di	aika	-re	-de
flechar	-AGT	-m	3m	-LK	cacería	-ATT	-LK.3
V	-SN	-CLS:GEN	PRON	-SV	N	-SV	-SV

el era un flechador (de cerbatana), cazaba mucho

Iuriko.004

mei	iadi	aki	dinori	ua	ni:	daii	daidino		
mei	iadi	aki	dino	-ri	ua	ni:	daii	dai	-di
entonces	aunque	DEM.AU	ahí	-ADES	en.verdad	eso	así	decir	-LK
ADV	CONN	ANA	LOC	-caso	ADV	DEM	ADV	V	-SV
									-no
									-CLS:lugar
									-CLS

mo:di	pue
mo: -di	pue
padre-S/A.top	bien
n	-caso
	ADV

pero sin embargo, en ese punto, como se dice, el padre

Iuriko.005

hido	dzoiri		daii	daina	mei		ua		theta
hido	dzo	-iri	daii	dai	-na	mei	ua		theta
hijo	contar.avisar	-EXORT	así	decir	-N.S/A	entonces	en.verdad		lanza
n	v	-SV	ADV	v	-SN	ADV	ADV		n

mo:di	ni:	dzode		iadi
mo: -di	ni:	dzo		iadi
padre-S/A.top	eso	contar.avisar		aunque
n	-caso	DEM	v	-SV
				CONN

tiene que avisar bien al hijo, se dice, pues aunque el papá le enseñó (lit. le contó) a usar la lanza
Iuriko.006

daa	rairuidza
da:	rairui -a
uno.solamente	prohibir -E_NMLZ
ADV	v -SV

solo le prohibió un punto

Iuriko.007

bebe	hidoma	bidza	dibenemo
dupCV-be	hidoma	bi -a	dibene -mo
mucho-PROX	sol	venir -E_NMLZ	de.esta.parte -LOC
INTE- DEM	n	v -SV	CONN -caso

aquí por donde sale el sol

Iuriko.008

ha:ipedio!	dino	haaide	kominidi	be
ha:i pe- -dĩ	o: dino	ha:i -dẽ	komini -di	be
ir NEG- -LK	2SG ahí	ir -LK.3	gente -S/A.top	PROX
v SV- -SV	PRON loc	V -SV	n -caso	DEM
ra:mo	hiride	meine	eroipedeta	
ra: -mo	hiri -dẽ	meine	eroi -pe -dẽ	-ta
cosa.poder -LOC	ensartar -LK.3	otra.vez	mirar -NEG -LK.3	-ARGUM
n -caso	v -SV	ADV	v -SV -SV	-SV

no hay que ir! la gente que va por allá, cae en problemas (lit. se ensarta en algo poderoso) y no se vuelve a ver (se desaparece)

Iuriko.009

aki	dinori	mei	iurikodi	mei	ua
aki	dino -ri	mei	iuriko -di	mei	ua
DEM.AU	ahí -ADES	entonces	Iuriko -S/A.top	entonces	en.verdad
ANA	loc -caso	ADV	NP -caso	ADV	ADV

de ahí, Iuriko entonces

Iuriko.010

apena	aa	daa	mo:	daii	daidena
ape -na	aa	da:	mo:	daii	dai -dẽ -a
ANA -N.S/A	ah!	uno.solamente	padre	así	decir -LK.3 -E_NMLZ
DEM -SN	INT	ADV	n	ADV	v -SV -SV
daa	kakana				
da:	kaka -a				
uno.solamente	escuchar -E_NMLZ				
ADV	V -SV				

a lo que su papá tanto le decía, el escuchaba

Iuriko.011

bebenedo	razori
dupCV-bene	ra:o -iri
mucho-hacia.acá	-INST cazar -EXORT

INTE- LOC -caso V -SV

por esta parte hay que ir de cacería

Iuriko.012

ikoiri		iuriko	mei	komeki	pakade		iadi
ikoi	-ri	iuriko	mei	komeki	paka	-de	iadi
punta.final	-ADES	Iuriko	entonces	corazón	pesar.medir	-LK.3	aunque
n	-caso	NP	ADV	n	v	-SV	CONN
ni:no		nipode	iere	ie	rairuidza		nipode
ni:	-no	nipode	iere	ie	rairui	-a	nipode
eso.cual	-CLS:lugar	¿qué?	mucho	ANA	prohibir	-E_NMLZ	¿qué?
DEM	-CLS	INTR	ADV	DEM	V	-SV	INTR
apenomo		idza	daina	pinoride	aki	dinori	
ape	-no -mo	idza	dai	-a	pinori	-de	aki dino -ri
ANA	-CLS:lugar-LOC	lugar	decir	-E_NMLZ	entrenar-LK.3	DEM.AU	ahí -ADES
DEM	-CLS -caso	n	v	-SV	v -SV	ANA	loc -caso
ua	pue	pinoride					
ua	pue	pinori	-de				
en.verdad	bien	entrenar	-LK.3				
ADV	ADV	v	-SV				

a lo último, iuriko pensaba, ¿por qué es tan prohibido? ¿qué es lo que hay allá? diciendo esto se preparó. en ese punto se preparó bien

Iuriko.013

ua	pue	ba	daa	obioda	raidida	adi
ua	pue	ba:	da:	obioda	raidida	adi
en.verdad	bien	allá	uno.solamente	hierba(?)	hierba(?)	traer
ADV	ADV	DEM	ADV	n	n	v
kuiraidida	adi..	pue	pinua		ua	
kuiraidida	adi	pue	pino	-a	ua	
hierba(?)	traer	bien	arreglar.hacer	-E_NMLZ	en.verdad	
n	v	ADV	V	-SV	ADV	
pimaidzano						
pimai	-a	-no				
dietar.guardar	-E_NMLZ	-CLS:lugar				
v	-SV	-CLS				

trajo yerba obioda, trajo yerba kuira... las preparó y se dietó

Iuriko.014

daa	haidza	hidoma
da:	ha:i	-a
uno.solamente	ir	-E_NMLZ
ADV	v	-SV
		n

y se fue, por donde

Iuriko.015

bidza	dibenedo	
bi	dibene	-do
venir-E_NMLZ	de.esta.parte	-INST
v	CONN	-caso

sale el sol

Iuriko.016

mei	iadi	nipodena		kakapedi		nipodena		
mei	iadi	nipode	-na	kaka	je-	-dĩ	nipode	-na
entonces	aunque	¿qué?	-N.S/A	escuchar	NEG-	-LK	¿qué?	-N.S/A
ADV	CONN	INTR	-SN	v	SV-	-SV	INTR	-SN

kionede

kio -je- -dẽ
mirar-NEG- -LK.3
v -SV- -SV

pero no se escuchaba nada, no se veía nada

Iuriko.017

mei	ua	ba:	dine	je	mei	ua	be
mei	ua	ba:	dine	je	mei	ua	be
entonces	en.verdad	allá	allá	hesitación	entonces	en.verdad	PROX
ADV	ADV	DEM	ADV	INT	ADV	ADV	DEM

pero por allá, entonces

Iuriko.018

raire	be	je	ka	uaidi
raire	be	je	ka	uai -dĩ
rápido	PROX	hesitación	foco	caer -S/A.top
ADV	DEM	INT	foc	v -caso

rápido, ahí caían

Iuriko.019

kikie		kie		uaidza
dupCV-ki	-e	ki	-e	uai -a
mucho-yugo	-GEN	yugo	-GEN	caer -E_NMLZ
INTE- n	-CLS	n	-CLS	v -SV

caían (las pepas) de yugo

Iuriko.020

ape	ua	uaide	hika	kakaina
ape	ua	uai -dẽ	hika	kaka -i -a
ANA	en.verdad	caer-LK.3	lejos	escuchar -REFL -E_NMLZ
DEM	ADV	v -SV	ADV	v -SV -SV

diridiridemo

dupCV-diri	-dẽ	-iri	-dẽ	-mo	ha:ide	-dẽ
cuidadosamente	-LK.3	-EXORT	-LK.3	-LOC	ir	-LK.3
ADV	-SV	-SV	-SV	-caso	v	-SV

ese que estaba cayendo se escuchaba lejos, se fue yendo despacito

Iuriko.021

mei	daa		be
mei	da:	-a	be
entonces	uno.solamente	-E_NMLZ	PROX

ADV ADV -SV DEM

entonces él ahí

Iuriko.022

kido	daa		riia	
ki -do	da:	-a	rie	-a
yugo-REDONDO	uno.solamente	-E_NMLZ	chupar	-E_NMLZ
n -CLS	ADV	-SV	v	-SV

se puso a chupar yugo

Iuriko.023

kido	riiaita		
ki -do	rie -ai	-ta	
yugo-REDONDO	chupar -ALAT	-ARGUM	
n -CLS	v -SV	-SV	

habiendo comido yugo

Iuriko.024

kido	riiaitaka	daa	ero
ki -do	rie -ai -ta -ga	da:	ero
yugo-REDONDO	chupar -ALAT -CAUS -PAS	uno.solamente	adentro
n -CLS	v -SV -SV -voz	ADV	ADV

mei	naitoi	ipikaide	daa	ero
mei	naitoi	i -i -kai	-de	da:
entonces	¿cómo?	existir -REFL -DEVENIR	-LK.3	uno.solamente
ADV	INTR	v -SV -SV	-SV	ADV

itire	ipikaide		
iti -re	i -i -kai	-de	
dolor	-ATT	existir -REFL -DEVENIR	-LK.3
ADJ	-SV	v -SV	-SV

habiendo conmigo yugo, el vientre comenzó a arderle

Iuriko.025

meeka	ua	haa	ua
mei -ka	ua	ha	ua
entonces-foco	en.verdad	ya	en.verdad
ADV -foc	ADV	ADV	ADV

daari	ua
da:	-ri
uno.solamente	-ADES
ADV	-caso

entonces, en verdad, de una

Iuriko.026

dzurako	ipikaide		
dzurako	i -i -kai	-de	
diarrea	existir -REFL -DEVENIR	-LK.3	
n	v -SV -SV	-SV	

comenzó a sentir diarrea

Luriko.027

baï	haïdzano			daa
baï	ha:i	-a	-no	da:
más.allá	ir	-E_NMLZ	-CLS:lugar	uno.solamente
DEM	v	-SV	-CLS	ADV

se fue más allá

Luriko.028

daa	dzuítaidza				
da:	dzui	-ta	-i	-a	
uno.solamente	churriar	-CAUS	-REFL	-E_NMLZ	
ADV	v	v	-SV	-SV	-SV

y el comenzó a churriar

Luriko.029

meine	naidaikaide			iadi	meine	abido	
meine	naidai	-kai	-de	iadi	meine	abi	-do
otra.vez	ponerse.de.pie	-DEVENIR	-LK.3	aunque	otra.vez	cuerpo.al.lado	-INST
ADV	v	-SV	-SV	CONN	ADV	n	-caso
dguide							
dzui	-de						
churriar	-LK.3						
v	-SV						

aunque se volvía a parar otra vez churriaba

Luriko.030

mei	itoi	mei	kue	idza	daa
mei	itoi	mei	kue	idza	da:
entonces	manera.igual	entonces	1SG	lugar	uno.solamente
ADV	ADV	ADV	PRON	n	ADV
daina					
dai	-a				
decir-E_NMLZ					
v	-SV				

pues así yo estoy, él dijo

Luriko.031

ikoiri		oni	ba	daii	mei	ua
ikoï	-ri	oni	ba:	daii	mei	ua
punta.final	-ADES	al.lado	allá	así	entonces	en.verdad
n	-caso	esp	DEM	ADV	ADV	ADV

finalmente, por allá, así

Luriko.032

daa	abina		naidaide	amenamo
da:	abi	-na	naidai	-de
uno.solamente	cuerpo.al.lado	-N.S/A	ponerse.de.pie	-LK.3
ADV	n	-SN	v	-SV
				amena
				-mo
				árbol
				-LOC
				n
				-caso

daa	moi	daa	dua	
da:	moi	da:	do	-a
uno.solamente	trасero	uno.solamente	limpiar	-E_NMLZ
ADV	n	ADV	v	-SV

se volvió a parar y en un árbol (buscó) para limpiar su cola

Luriko.033

moi dofe	
moi do	-de
trасero limpiar	-LK.3
n v	-SV

se limpió su cola

Luriko.034

kiorepikaidza	pia	kiore
kio -re -i -kai -a	pia	kio -re
ser.rasquiñoso-ATT -REFL -DEVENIR -E_NMLZ	solamente	ser.rasquiñoso-ATT
v -SV -SV -SV -SV	ADV	v -SV
ipikaide	bai	haidzano
i- i -kai -de bai	ha:i -a -no	
existir -REFL -DEVENIR -LK.3	más.allá	ir -E_NMLZ -CLS:lugar
v -SV -SV -SV	DEM	v -SV -CLS

quedó todo rasquiñoso, pura rasquiña, yendo más allá

Luriko.035

daa	eroina	nipode	amenamo	moi	dua
da:	eroi -a	nipode	amena -mo	moi	do -a
uno.solamente	mirar -E_NMLZ	¿qué?	árbol -LOC	trасero	limpiar -E_NMLZ
ADV	v -SV	INTR	n -caso	n	v -SV
odfikue	pia	anamo	kiodonaidita		
o -di- kue	pia	ana -mo	kio	-do	-nai -di -ta
sacar-LK-1SG	solamente	abajo -LOC	mirar	-INST	-INCO -LK -ARGUM
v -SV-PRON	ADV	ADV -caso	v	-caso	-SV -SV -SV

se puso a mirar, pero, ¿en qué árbol saqué para limpiarme la cola? solo la parte de abajo se veía.

Luriko.036

dainanona	ape	amena	kaipo	eroide
dai -a -no -na	ape	amena	kaipo	eroi -de
decir -E_NMLZ -CLS:lugar -n.S/A	ANA	árbol	arriba.río.arriba	mirar -LK.3
v -SV -CLS -SN	DEM	n	ADV	v -SV
iadi				
iadi				
aunque				
CONN				

diciendo esto, cuando miró a la parte de arriba del árbol

Luriko.037

kome
kome
persona

n

(era) una persona!

Iuriko.038

ie	mei	ua	kitaima
ie	mei	ua	kitaima
ANA	entonces	en.verdad	Pata.sola
DEM	ADV	ADV	NP

pues (era) Kitaima

Iuriko.039

mei	daii	aa	da:mo		tadaikana		eroide	
mei	daii	aa	da:	-mo	tadai	-kana	eroi	-de
entonces	así	ah!	uno.solamente	-LOC	sonrreir	-GERN	mirar	-LK.3
ADV	ADV	INT	ADV	-caso	v	-SV	v	-SV

y desde allá arriba lo miraba sonriendo

Iuriko.040

daa	komekidi		kitaima	komekidi		uapori	
da:	komeki	-di	kitaima	komeki	-di	uapo	-ri
uno.solamente	corazón	-S/A.top	Pata.sola	corazón	-S/A.top	verdadero	-ADES
ADV	n	-caso	NP	n	-caso	n	-caso

el corazón de ese Kitaima, el corazón afuera

Iuriko.041

aguide
agui -de
colgar-LK.3
v -SV

le colgaba

Iuriko.042

ua	iko	amenapede
ua	iko	amena pe- -de
en.verdad	cáscara	árbol NEG- -LK.3
ADV	n	n SV- -SV

entonces no es un árbol

Iuriko.043

kitaima idai
kitaima idai
Pata.sola pie
NP n

son los pies de Kitaima

Iuriko.044

ruitaredemo
ruita -i -re -de -mo

en la orilla, en verdad

Iuriko.055

ape	dzetika	mei	ua	da:	p̄inoridza				
ape	dzetika	mei	ua	da:	pinori	-a			
ANA	en.ese.momento	entonces	en.verdad	uno.solamente	entrenar	-E_NMLZ			
DEM	ADV	CONN	ADV	ADV	V	-SV			
horema		daii	idzata	mei	ie	aidzue	imanidi		
hore	-ma	daii	idza	-ta	mei	ie	aidzue	imani	-di
espíritu	-m	así	lugar	-CAUS	entonces	ANA	grande	río	-S/A.top
n	-CLS:GEN	ADV	n	-SV	CONN	DEM	ADJ	n	-caso
mei	ua								
mei	ua								
entonces	en.verdad								
CONN	ADV								

en ese momento el espíritu de su entrenamiento hizo que ese río grande

Iuriko.056

hiire	
hi	-re
pequeño.poco	-ATT
ADV	-SV

se volviera chiquito

Iuriko.057

dzirie		dzetika		tokuakaide		enepenemo		
dzir	-e	dzetika		tokua	-kai	-d̄e	enepene	-mo
arrugar.encoger	-GEN	en.ese.momento		saltar	-DEVENIR	-LK.3	otro.lado	-LOC
v	-CLS	ADV		v	-SV	-SV	n	-caso
ipikaidza			mei	kitaimadi		baidza		
i	-i	-kai	-a	mei	kitaima	-di	bai	-a
existir	-REFL	-DEVENIR	-E_NMLZ	entonces	Pata.sola	-S/A.top	caer	-E_NMLZ
v	-SV	-SV	-SV	ADV	NP	-caso	v	-SV
mei	aki	d̄inori		nia	bai	iuriko	ni:	
mei	aki	d̄ino	-ri	nia	bai	iuriko	ni:	
entonces	DEM.AU	ahí	-ADES	ciertamente	más.allá	Iuriko	eso	
ADV	ANA	loc	-caso	ADV	DEM	NP	DEM	

al encogerse, saltó al otro lado, y al llegar allá Kitaima cayó, de esta manera, Iuriko

Iuriko.058

niadi		da:		hi:dapina		mei		
nia	-di	da:		hi:	-ta	-i	-a	mei
ciertamente	-S/A.top	uno.solamente		atrapar	-ARGUM	-REFL	-E_NMLZ	entonces
ADV	-caso	ADV		v	-SV	-SV	-SV	CONN
iadi	idze	ruikapenemo		ha	mei	ua		
iadi	idze	ruikapene	-mo	ha	mei	ua		
aunque	río	al.otro.lado	-LOC	ya	entonces	en.verdad		
CONN	n	n	-caso	ADV	CONN	ADV		

casi que es agarrado sin embargo, al otro lado del río, ya entonces

Luriko.059

tokuakaideta			idzadi		meine	ua
tokua -kai	-de	-ta	idza	-di	meine	ua
saltar -DEVENIR	-LK.3	-ARGUM	lugar	-S/A.top	otra.vez	en.verdad
v	-SV	-SV	n	-caso	ADV	ADV

habiendo saltado, otra vez

Luriko.060

aidzu imanina		ipikaidza				mei	ua
aidzue imani	-na	i	-i	-kai	-a	mei	ua
grande río	-N.S/A	existir	-REFL	-DEVENIR	-E_NMLZ	entonces	en.verdad
ADJ n	-SN	v	-SV	-SV	-SV	ADV	ADV
ruika	ipikaide						
ruika	i	-i	-kai	-de			
al.otro.lado	existir	-REFL	-DEVENIR	-LK.3			
ADV	v	-SV	-SV	-SV			

el río se volvió grande, entonces se quedó al otro lado

Luriko.061

aki	dinori	ha	kitaima	nibaibina		aki	dinori		
aki	dino -ri	ha	kitaima	nibai	-i	-a	aki	dino	-ri
DEM.AU	ahí -ADES	ya	Pata.sola	matar	-REFL	-E_NMLZ	DEM.AU	ahí	-ADES
ANA	loc -caso	ADV	NP	v	-SV	-SV	ANA	loc	-caso

ha
ha
ya
ADV

de esa manera fue derrotado Kitaima, de ahí entonces

Luriko.062

ha dñide
ha dñide
ya morir
ADV v

ya murió

Luriko.063

kitaimadi
kitaima -di
Pata.sola -S/A.top
NP -caso

Kitaima

Luriko.064

me	mei	kiride		ruika
mei	mei	kiri	-de	ruika
entonces	entonces	encerrar	-LK.3	al.otro.lado
ADV	ADV	v	-SV	ADV

Pero (él) se quedó encerrado al otro lado

Iuriko.065

puiři	mei	kaipo	eroi	iadi	dane	eroide	puiři	
puiři	mei	kaipo	eroi	iadi	dane	eroi	-de	puiři
río.abajo	entonces	arriba.río.arriba	mirar	aunque	otra.vez	mirar	-LK.3	río.abajo
ADV	ADV	ADV	v	CONN	ADV	v	-SV	ADV

cuando miraba río abajo y río arriba y otra vez río abajo

Iuriko.066

imani	abi	da:	hena		eroide	
imani	abi	da:	hen	-a	eroi	-de
río	cuerpo.al.lado	uno.solamente	buscar	-E_NMLZ	mirar	-LK.3
n	n	ADV	v	-SV	v	-SV

el río se veía lo mismo

Iuriko.067

ba:	idze	ba:
ba:	idze	ba:
allá	río	allá
DEM	n	DEM

allá el río, allá

Iuriko.068

idzedi	ua	ba:	puiři	ba:
idze-di	ua	ba:	puiři	ba:
río -S/A.top	en.verdad	allá	río.abajo	allá
n -caso	ADV	DEM	ADV	DEM

el río allá río abajo

Iuriko.069

ne	be	eniedi	
ne	be	enie	-di
hesitación	PROX	tierra	-S/A.top
INT	DEM	n	-caso

esta tierra

Iuriko.070

dane	hopo
dane	hopo
otra.vez	adentro
ADV	ADV

otra vez

Iuriko.071

dane	hopo	puiřina		eroide	ha	ba:
dane	hopo	puiři	-a	eroi	ha	ba:
otra.vez	adentro	río.abajo	-E_NMLZ	mirar	ya	allá
ADV	ADV	ADV	-SV	v	ADV	DEM

otra vez se veía río abajo (como si se volviera a juntar)

Iuriko.072

ie	kuemonadi	dzibiga	daide	apemo	haide
ie	kué -mona-di	dzibi	-ka	dai -dɛ	ape -mo ha:i -dɛ
ANA	1SG -ABL-S/A.top	adelgazar	-PAS	decir -LK.3	ANA -LOC ir -LK.3
DEM	PRON -SN -caso	v	-voz	v -SV	DEM -caso v -SV

iadi

iadi
aunque
CONN

como digo yo, se adelgaza, se dice, (pero) al ir hasta allá

Iuriko.073

imanidi	ua	aidzue	imani	be	uridi	imani
imani -di	ua	aidzue	imani	be	uri	-di imani
río -S/A.top	en.verdad	grande	río	PROX	ser.envidioso	-LK río
n -caso	ADV	ADJ	n	DEM	v	-SV n
daii daiña	birui	rakuidza	kaketa	daiña		
daii dai -a	bi- rui	rakuidza	kaketa	dai -a		
así decir -E_NMLZ	PROX- dfa	no.indígena	Caquetá	decir -E_NMLZ		
ADV v -SV	DEM- CLS	n	NP	v -SV		
kaimona	urinamani					
kai -mona	urinamani					
1PL -ABL	río.de.los.celos					
PRON	-SN NP					

el río era otra vez grande por eso se dice río "de los celos" hoy en día los blancos dicen "Caquetá", pero para nosotros es Urinamani (río de los celos).

Iuriko.074

birui	rakuidza	kaketa	daiña	kaimona	urinamani
bi- rui	rakuidza	kaketa	dai -a	kai -mona	urinamani
PROX-dfa	no.indígena	Caquetá	decir -E_NMLZ	1PL -ABL	río.de.los.celos
DEM-CLS	n	NP	v -SV	PRON -SN	NP

hoy en día los blancos dicen "Caquetá", pero para nosotros es Urinamani (río de los celos).

Iuriko.075

meida mei	ua
meida mei	ua
entonces entonces	en.verdad
CONJ ADV	ADV

Entonces

Iuriko.076

daii ipire	haieikaide
daii i -pire	ha:i -e -i -kai -dɛ
así existir -HAB	ir -GEN -REFL -DEVENIR -LK.3
ADV v -SV	v -CLS -SV -SV -SV

así seguía lo mismo

Iuriko.077

ui	puiri	baɪ	be	ua
ui	puiri	baɪ	be	ua
después	río.abajo	más.allá	PROX	en.verdad
ADV	ADV	DEM	DEM	ADV

después, más abajo

Iuriko.078

ba	robai	aidzue	eroide	iadi	eniɛdi	
ba:	robai	aidzue	eroi	-ɖe	iadi	enie -di
allá	meandro	grande	mirar	-LK.3	aunque	tierra -S/A.top
DEM	n	ADJ	v	-SV	CONN	n -caso
danomo			ruikapene	bebene	daii	
da:	-no	-mo	ruikapene	dupCV-	bene	daii
uno.solamente	-CLS:lugar	-LOC	al.otro.lado	mucho-	hacia.acá	así
ADV	-CLS	-caso	n	INTE-	loc	ADV
danomo			hiridzi	kioina		
da:	-no	-mo	hiridzi	kio	-i	-a
uno.solamente	-CLS:lugar	-LOC	***	mirar	-REFL	-E_NMLZ
ADV	-CLS	-caso	***	v	-SV	-SV
apeno						
ape	-no					
ANA	-CLS:lugar					
DEM	-CLS					

aunque las vueltas se veían grandes, la tierra otra vez la otra orilla parecía que se encogía hacia acá, pero

Iuriko.079

imanidi	ua
imani	-di ua
río	-S/A.top
n	-caso
	ADV

el río

Iuriko.080

oni	aidzokitana			ha:ide
oni	aidzue	-*ki	-ta	-a
al.lado	grande	-***	-ARGUM	-E_NMLZ
esp	ADJ	-***	-SV	-SV
				ha:i -ɖe
				ir -LK.3
				v -SV

se iba volviendo más grande

Iuriko.081

ha	daii	dama	ha:ierikaide
ha	daii	da: -ma	ha:i -e -ri -kai -ɖe
ya	así	uno.solamente-m	ir -GEN -ADES -DEVENIR -LK.3
ADV	ADV	ADV -CLS:GEN	v -CLS -caso -SV -SV

ya así iba yendo solo

Iuriko.082

dapomo	da:	komeki	hiire
dapo	-mo	da:	komeki
			hi
			-re

en.ese.punto	-LOC	uno.solamente	corazón	pequeño.poco	-ATT
ADV	-caso	ADV	n	ADV	-SV

peidena

pei	-dɛ	-a
perder-LK.3	-E_NMLZ	
v	-SV	-SV

mameide

mame	-i	-dɛ
nombrar	-REFL	-LK.3
v	-SV	-SV

en ese punto su corazón se iba envolotando

Luriko.083**ikoiri**

iko	-ri
punta.final	-ADES
n	-caso

ba:

ba:
allá
DEM

finalmente allá

Luriko.084**nemoda**

nemoda	duki	-a
ñemoda	llegar	-E_NMLZ
NP	v	-SV

dukina

duki	-a
llegar	-E_NMLZ
v	-SV

llegó ñemoda

Luriko.085**hitipiño**

hitipi	-ño
tití.negro	-f
n	-CLS:gen

el mico tití negro

Luriko.086**hitipi**

hitipi	-ei
tití.negro	-PL
n	-SN

tadaitadaina

dupCV-	tadai	-a
mucho-	sonrreir	-E_NMLZ
INTE-	v	-SV

el mico tití negro se refa mucho

Luriko.087**ni: iko**

ni:	iko
eso	cáscara
DEM	n

apenomo

ape	-no
ANA	-CLS:lugar
DEM	-CLS

da:

-mo	da:
-LOC	uno.solamente
-caso	ADV

ha:idza

ha:i	-a
ir	-E_NMLZ
v	-SV

mei

mei
entonces
CONN

iadi

iadi
aunque
CONN

danomo

da:	-no
uno.solamente	-CLS:lugar
ADV	-CLS

no:ideoi

-mo	no:i	-dɛ	-oi
-LOC	bañar	-LK.3	-3PL
-caso	v	-SV	-PRON

hacia ese lugar fue, entonces como que algunos jugaban (lit. se bañaban)

Luriko.088**uadi****bu:****pedeta**

ua	-di	bu:	je	-de	-ta
en.verdad	-S/A.top	¿quién?	hacer	-LK.3	-ARGUM
ADV	-caso	INTR	v	-SV	-SV

en verdad ¿quién ha hecho (eso)?

Iuriko.089

iuriko

iuriko

Iuriko

NP

Iuriko

Iuriko.090

pinirede

pin	-i	-re	-de
feo.malo.perezoso	-REFL	-ATT	-LK.3
ADV	-SV	-SV	-SV

el malo

Iuriko.091

kitaima n̄baide

kome

kitaima	n̄bai	-de	kome
Pata.sola	matar	-LK.3	persona
NP	v	-SV	n

el hombre que mató a Kitaima

Iuriko.092

bidzata

bi	-a	-ta
venir	-E_NMLZ	-ARGUM
v	-SV	-SV

ha venido

Iuriko.093

aki	dai	hitipedi	daina	iko	nia	dai
aki	dai	hitipedi	dai	-a	iko	nia
DEM.AU	así	tití.negro	decir	-E_NMLZ	punta	ciertamente
ANA	ADV	n	v	v	n	ADV
daina	itoi	kuena				
dai	-a	itoi	kue	-na		
decir-E_NMLZ	manera.igual	1SG	-N.S/A			
v	-SV	ADV	PRON	-SN		

así decía el mico tití, finalmente así decía (Iuriko): aunque a mi

kiopedo	iadi	mei	itoi	kuena	dai
kio	je-	-de	-oi	iadi	mei
mirar	NEG	-LK.3	-3PL	aunque	entonces
v	SV-	-SV	-PRON	CONN	CONN
				ADV	ADV
onona					
				kuena	dai
				kue	-na
				1SG	-N.S/A
				PRON	-SN
					ADV

ono -a
 conocer-E_NMLZ
 v -SV

no me ven, igual así me conocen

Iuriko.094

dadi		daimo		dukide		nipode	omoi
da:	-di	dai	-mo	duki	-de	nipode	omoi
uno.solamente	-S/A.top	decir	-LOC	llegar	-LK.3	¿qué?	2PL
ADV	-caso	v	-caso	v	-SV	INTR	PRON
tadaidza		dani		benori		hijih	
tadai	-a	dani	be -no		-ri	hijih	
sonrreir	-E_NMLZ	sólo	PROX -CLS:lugar		-ADES	testículo	
v	-SV	ADV	DEM -CLS		-caso	n	
d3aid3aina							
dupCV-d3ai			-a				
mucho-quebrar.hender.algo.frájlil			-E_NMLZ				
INTE- v			-SV				

al llegar este ahí dijo ¿quién de ustedes sonrío? ahí solo se estaban tocando mucho los testículos

Iuriko.095

tadaidza
 tadai -a
 sonrreir -E_NMLZ
 v -SV

y sonreían

Iuriko.096

kue	uiri	
kue	ui	-iri
1SG	llevar	-EXORT
PRON	v	-SV

llévenme!

Iuriko.097

kue
 kue
 1SG
 PRON

me

Iuriko.098

kue	hae		kue	idzanomo		meine	kuemo	uiri	
kue	ha	-e	kue	id3a-no	-mo	meine	kue -mo	ui	-iri
1SG	ya	-GEN	1SG	lugar-CLS:lugar-LOC		otra.vez	1SG -LOC	llevar	-EXORT
PRON	ADV	-CLS	PRON	n -CLS	-caso	ADV	PRON -caso	v	-SV
hii		mei	be:	mai	kai				
hii		mei	be	mai	kai				
sí.afirmación		entonces	PROX	ahora	1PL				
ADV		CONN	DEM	ADV	PRON				

¿me llevan ya a mi tierra otra vez? si!, entonces (venga) con nosotros

Luriko.099

daina	hitijedi		kai	odana	biri
dai -a	hitiji	-di	kai	oda -na	bi -iri
decir-E_NMLZ	tití.negro	-S/A.top	1PL	cola.rabo-N.S/A	venir -EXORT
v -SV	n	-caso	PRON	n -SN	v -SV

daina

dai -a
decir -E_NMLZ
v -SV

el tití dijo en la cola (de último) venga con nosotros, dijo

[...]

Luriko.499

naitoide	rápueta			akidi	haa
naitoi -de	ra:	pue	-ta	aki -di	ha -a
¿cómo? -LK.3	cosa.poder	orilla.palabra	-ARGUM	DEM.AU -S/A.top	ya -E_NMLZ
INTR -SV	n	n	-SV	ANA -caso	ADV -SV

komini

komini -di
gente -S/A.top
n -caso

hururieidei

hururi -ei -de -ei
murmurar -PL -LK.3 -PL
v -SN -SV -SN

la gente ya como que sospecha, la gente está murmurando

Luriko.500

hururiudemo

hururi - *u -de -mo
murmurar -*** -LK.3 -LOC
v -*** -SV -caso

están murmurando

Luriko.501

meine	abido		mei	oni	nate	pue	nate
meine	abi	-do	mei	oni	nate	pue	nate
otra.vez	cuerpo.al.lado	-INST	entonces	al.lado	puerta	orilla.palabra	puerta
ADV	n	-caso	CONN	ADV	n	n	n
pue	onimo		daidzinoi		raikabidza		
pue	oni	-mo	da:	-idzinoi	rai	-ga	-i -a
orilla.palabra	al.lado	-LOC	uno.solamente	-3DU.M	sentarse	-PAS	-REFL -E_NMLZ
n	ADV	-caso	ADV	-PRON	v	-voz	-SV -SV

enseguida, ellos dos se fueron a sentar cerca de la puerta

Luriko.502

ikoiri	habe	kuemonadi	erepo
ikoi -ri	habe	kue -mona -di	erepo
punta.final	-ADES	1SG -ABL -S/A.top	oso.hormiguero
n	-caso	PRON -SN -caso	n
dai akadona	ha:	ua	

dai	akádo	-a	ha	ua
decir	esperar	-E_NMLZ	ya	en.verdad
v	v	-SV	ADV -SV	ADV

por fin, están pendientes del oso, como digo yo, estaban vigilándolo

Iuriko.503

ua	hamai	raida	ua	daii	da	tepuiri
ua	hamai	raida	ua	daii	da:	tepuiri -ri
en.verdad	corriente.común	engañar	en.verdad	así	uno.solamente	sufrir -ADES
ADV	ADV	v	ADV	ADV	ADV	v -caso

ua

ua
en.verdad
ADV

en vano engaña, en verdad va a sufrir

Iuriko.504

bu:	ua	bu:	uapueña
bu:	ua	bu:	uapueña -na
¿quién?	en.verdad	¿quién?	verdad -n.S/A
INTR	ADV	INTR	n -SN

uikapede

ui	-ga	-pe	-de	ua
llevar-PAS	-NEG	-LK.3		en.verdad
v	-voz	-SV	-SV	ADV

¿de verdad no carga a alguien?

Iuriko.505

hi	da	abi	mei	ua	da	
hi	da:	abi	-di	mei	ua	
pequeño.poco	uno.solamente	cuerpo.al.lado	-S/A.top	entonces	en.verdad	uno.solamente
ADV	ADV	n	-caso	CONN	ADV	ADV
abi	ua					
abi	ua					
cuerpo.al.lado	en.verdad					
n	ADV					

de verdad el cuerpo de él

Iuriko.506

emodo	da	abi	ikaikido	ua
emodo	da:	abi	ikaiki	-do
espalda.parte.de.encima	uno.solamente	cuerpo.al.lado	montón.de.pelo-INST	en.verdad
n	ADV	n	n	-caso
pue	da	huniogatai	Iuriko	kiopede
pue	da:	hunio	-ga	-tai
bien	uno.solamente	acobijar	-PAS	-PL
ADV	ADV	v	-voz	-SN
			Iuriko	kiopede
			iuriko	kio
			mirar	pe-
			NP	v
				NEG-
				SV-
				-LK.3
				-SV

(en) la espalda, con el pelaje tiene bien cubierto el cuerpo de Iuriko, no se ve nada

Iuriko.507

ikoiri		ba	eroide	haa	erepodi		
ikoi	-ri	ba:	eroi	-de	ha	erepo	-di
punta.final	-ADES	allá	mirar	-LK.3	ya	oso.hormiguero	-S/A.top
n	-caso	DEM	v	-SV	ADV	n	-caso
mei ua							
mei	ua						
entonces	en.verdad						
CONN	ADV						

por último el oso ya pensó (lit. miró)

Iuriko.508

ikoiri		komini	ha:	hururie		da	daina	
ikoi	-ri	komini	ha	hururi	-e	da:	dai	-a
punta.final	-ADES	gente	ya	murmurar	-GEN	uno.solamente	decir	-E_NMLZ
n	-caso	n	ADV	v	-CLS	ADV	v	-SV
uu								
uu								
asombro								
INT								

al final toda la gente está murmurando y dijo: ¡uh!

Iuriko.509

ua
ua
en.verdad
ADV

de verdad

Iuriko.510

komo	ba	kue	dukina		nauiri kue	dukina		
komo	ba:	kue	duki	-a	nauiri kue	duki	-a	
nuevo	allá	1SG	llegar	-E_NMLZ	ayer	1SG	llegar	-E_NMLZ
ADJ	DEM	PRON	V	-SV	N	PRON	V	-SV

¿acaso yo llegué ahorita? ¡yo llegué ayer!

Iuriko.511

nauiri dukidikueka		hihidie		ninó					
nauiri duki	-di	kue	-ga	hihi	-di	-e	ni:	-no	
ayer	llegar	-LK	1SG	-PAS	poquito	-LK	-GEN	eso.cual	-CLS:lugar
n	v	-SV	PRON	-voz	ADV	-SV	-CLS	DEM	-CLS
hiirekainedikue		dadaina							
hii	-re	-kai	-pe	-di	-kue	da:-dai	-a		
mover-ATT	-DEVENIR-NEG-LK-1SG					uno.solamente-decir-E_NMLZ			
v	-SV	-SV	-SV	-SV-PRON	ADV	-V	-SV		

yo llegué ayer, ni siquiera me he movido un poquito, así dijo

Iuriko.512

hmm
hmm
duda

INT

hmm

Iuriko.513

kue	tjókana	hamai	raída	ua				
kue	tjo-a-kana	hamai	raída	ua				
1SG	orinar-E_NMLZ-	GERN corriente.común	engañar	en.verdad				
PRON	V -SV	-SV ADV	v	ADV				
haigabi		hirodikue	ua	kue	tjoneiri			
haiga	-bi	hiro -dɨ	kue	ua	kue	tjo-pe-iri		
cahuana	liquido.espeso	beber LK	1SG	en.verdad	1SG	orinar-NEG-EXORT		
n	-CLS	v -SV	pron	ADV	pron	V -SV -SV		

¡quiero orinar! (los) engañó, en verdad tomé tanta cahuana ¿por qué no ir a orinar?

Iuriko.514

dai	ua
dai -a	ua
decir-E_NMLZ	en.verdad
v -SV	ADV

diciendo eso

Iuriko.515

tjóvaide	dai	da	háidza	
tjo -vai -dɨ -kue	dai -a	da:	ha:i	-a
orinar-AND -LK -1SG	decir -E_NMLZ	uno.solamente	ir -E_NMLZ	
v -caso -SV -PRON	v -SV	ADV	v	-SV

me voy a orinar, dijo esa palabra y se fue

Iuriko.516

mei	da	tjóvaide	hiikana
mei	da:	tjo -vai -dɨ	hi
entonces	uno.solamente	orinar -AND -LK.3	inclinar -GERN
CONN	ADV	v -caso -SV	v -SV

por esta razón hizo creer que iba a orinar (lit. de agache)

Iuriko.517**Iuriko**

iuriko
Iuriko
NP

a Iuriko

Iuriko.518

hika	da:	naidanaidza	
hika	da:	naida -nai-	-a
lejos	uno.solamente	estar.de.pie-DEV-	-E_NMLZ
ADV	ADV	v -SV-	-SV

fue y lo dejó lejos

Iuriko.519**hmm**

hmm
duda
INT
hmm

Iuriko.520

ua	hábe	mónaidikaita				mei	ba
ua	hábe	monai	-di	-kai	-ta	mei	ba:
en.verdad	ahora	amanecer	-LK	-1PL	-ARGUM	entonces	allá
ADV	ADV	v	-SV	-PRON	-SV	CONN	DEM

ya vamos a amanecer

Iuriko.521

koko	báipiniadi		
koko	bái	-pi-	-niadi
1DU.M	encontrar	-REFL	-COND
PRON	v	-SV	-SV

nos pueden descubrir

Iuriko.522

bedá	io	bedá	iodo	o:	hai	ha:ikairi			
bedã	io	bedã	io	-do	o:	ha:i	ha:i	-kai	-iri
este,esta	camino	este,esta	camino	-INST	2SG	ir	ir	-EV	-EXORT
PRON	n	PRON	n	-caso	PRON	v	v	-SV	-SV

va a ir por este camino (con cuidado)

Iuriko.523

bedá	io	boridzanomo	dino	oni	o	redãi	o		
bedã	io	boridza	-no	-mo	dino	oni	o:	redãi	o:
este,esta	camino	bifurcación	-CLS:lugar-LOC	ahí	al.lado	2SG	esconder	2SG	
PRON	n	n	-CLS	-caso	loc	ADV	PRON	v	PRON
redãiri	dinomo								
redãi	-iri	dino	-mo						
esconder-EXORT	ahí	-LOC							
v	-SV	LOC	-caso						

por ese camino, en la Y , ahí fuera del camino tiene que esconderse

Iuriko.524

dino o	redãiriri	mei	da	mei	ua			
dino o:	redãi	-iri	-ri	mei	da:	mei	ua	
ahí	2SG	esconder	-EXORT	-DUR	entonces	uno.solamente	entonces	en.verdad
loc	PRON	v	-SV	-SV	CONN	ADV	CONN	ADV

ahí escóndase muy bien

Iuriko.525

hábe	eikome	diga	u:ridikueta			
hábe	eikome	diga	u:ri	-di	kue	-ta
más.tarde	anciano	mucho	hablar	-LK	1SG	-ARGUM
ADV	n	ADV	v	-SV	PRON	-SV

más tarde, va a hablar con un anciano

Luriko.526

o

o:

2SG

PRON

lo

Luriko.527

idza	eniemo	mo:	idzanomo			
idza	enie -mo	mo:	idza	-no	-mo	
lugar	tierra -LOC	padre	lugar	-CLS:lugar	-LOC	
n	n -caso	n	n	-CLS	-caso	

lo va a llevar a su tierra donde su padre

Luriko.528

o	uideta	o	omo	ua
o:	ui -de -ta	o:	o: -mo	ua
2SG	llevar-LK.3 -ARGUM	2SG	2SG -LOC	en.verdad
PRON	v -SV -SV	PRON	PRON -caso	ADV

él lo va a llevar , en verdad

Luriko.529

ruikapene	oda	iode	mei	ideta	mei		
ruikapene	oda	io -de	mei	i -de -ta	mei		
al.otro.lado	cola.rabo	camino -LK.3	entonces	existir -LK.3	-ARGUM entonces		
n	n	n -SV	CONN	v -SV	-SV CONN		
daa	apema	diga	o	hari	apemadi		
da:	apema	diga o:	ha:i	apema -di			
uno.solamente	3SG.M	con 2SG	ir	3SG.M -S/A.top			
ADV	PROM	PREP PRON	v	PRON -caso			
u:ride	kueta	mei	dinó	bedá	io	bedá	io
u:ri -de	kue -ta	mei	dino	bedá	io	bedá	io
hablar-LK.3	1SG -ARGUM	entonces	ahí	este,esta	camino	este,esta	camino
v -SV	PRON -SV	CONN	loc	PRON	n	PRON	n
mei	oni						
mei	oni						
entonces	al.lado						
CONN	ADV						

al otro lado (del territorio del anciano) hay un camino que está ahí, por esa razón voy a hablar con él

Luriko.530

boridzanomo	dinori	o	redairi	abi	o
boridza-no-mo	dino-ri o:	o:	redai -iri	abi	o:
bifurcación-CLS:lugar-LOC	ahí-ADES 2SG	esconder-EXORT	cuerpo.al.lado	2SG	
n -CLS -caso	LOC -caso	PRON v -SV	n	PRON	
redaidori	dino				
redai -do -iri	dino				
esconder-INST	-EXORT	ahí			
v -caso	-SV	LOC			

ahí en la "Y" escóndase bien que no lo vean (su cuerpo)

Iuriko.531

eikomedĩ

eikome-di
anciano -S/A.top
n -caso
que el anciano

Iuriko.532

hábe	raireka			ua	mona	komo
hábe	rai	-re	-ga	ua	mona	komo
más.tarde	levantar	-ATT	-PAS	en.verdad	cielo.amanecer	nuevo
ADV	v	-SV	-voz	ADV	n	ADJ
monairetika				ua	ua	
monai	-re-		*ti	-ga	ua	ua
amanecer	-ATT		-***	-PAS	en.verdad	en.verdad
v	-SV		***	-voz	ADV	ADV
oreieta				hadĩ		
ore	-i	-e	-ta	hadĩ		
enviar.expeler	-REFL	-GEN	-CAUS	allí.allá.ahí		
v	-SV	-CLS	-SV	ADV		

apenas amanezca mando al anciano para allá

Iuriko.533

daa	o	akátori	hábe	o	diga				
da:	o:	akádo -iri	hábe	o:	diga				
uno.solamente	2SG	esperar-EXORT	más.tarde	2SG	con				
ADV		PRON v	-SV	ADV	PRON PREP				
haireta	o	uireta		o	eniemo	meine			
ha:i -re	-ta	o:	ui	-re	-ta	o:	enie	-mo	meine
ir -ATT	-ARGUM	2SG	llevar	-ATT	-ARGUM	2SG	tierra	-LOC	otra.vez
v -SV	-SV	PRON v	-SV	-SV	-SV	PRON n	-caso	ADV	
abido									
abi	-do								
cuerpo.al.lado	-INST								
n	-caso								

allí usted lo espera, más tarde él irá con usted con usted se va a ir y lo va a llevar a su tierra

Iuriko.534

daii da		dainokadzã		Iurikona	meine
daii da:		daino	-ga	-a	iuriko -na
así uno.solamente		estar.solo.mentira	-PAS	-E_NMLZ	Iuriko -N.S/A
ADV ADV		ADV	-voz	-SV	NP -SN
erepodĩ		bidã	da	da	rainatai
erepo	-di	bi -ta	da:	da:	raina -tai
oso.hormiguero-S/A.top		venir-CAUS	uno.solamente	uno.solamente	estar.sentado-PL
n	-caso	v -SV	ADV	ADV	v -SN
bidzã	haka	daioi			
bi -a	haka	daioi			
venir-E_NMLZ	siempre	ellos,ellas			
v -SV	ADV	PRON			

dio esa recomendación a Iuriko y lo dejó, por esta razón el oso hormiguero ha venido a sentarse donde estaba

Iuriko.535

nate onimo

nate oni -mo
puerta al.lado -LOC
n ADV -caso

al lado de la puerta

Iuriko.536

me ba monaidza

mei ba: monai -a
entonces allá amanecer -E_NMLZ
ADV DEM v -SV

entonces amaneció

Iuriko.537

hmm mei aa kominidi hururieidei
hmm mei aa komini -di hururi -ei -de -ei
duda entonces ah! gente -S/A.top murmurar-PL -LK.3 -PL
INT ADV INT n -caso v -SN -SV -SN

hmm la gente sigue murmurando

Iuriko.538

erepo baa abie bédapue
erepo ba: abi -e bédá pue
oso.hormiguero allá cuerpo.al.lado -GEN patear orilla.palabra
n DEM n -CLS v n

ba kueмона hedáde hiiikano ¡ay!
ba: kue -mona hedá -de hii -ga -no ay
allá 1SG -ABL tocar -LK.3 inclinar-PAS-CLS:lugar sorpresa
DEM PRON -SN v -SV v -voz-CLS INT

kue kaidza dínó erepo abi
kue kai -a dino erepo
1SG caer -E_NMLZ ahí oso.hormiguero cuerpo.al.lado
PRON v -SV loc n n

hedanokaidei
hedá -no -kai -de -ei
tocar -CLS:lugar -DEVENIR -LK.3 -PL
v -CLS -SV -SV -SN

como digo yo, la gente se hacía la tonta (lit. se agachaba) para tocar el cuerpo del oso hormiguero ¡ay! “me caí” para tocar el cuerpo del oso hormiguero para ver qué había

Iuriko.539

pía ba kakaidza ba nipode abimo
pía ba: kaka -i -dza ba: nipode abi -mo
solamente allá escuchar -REFL -E_NMLZ allá ¿qué? cuerpo.al.lado -LOC
ADV DEM v -SV -SV DEM INTR n -caso

uikade daidzēna meida mei Iurikodi ha
ui -ga -de daii -dzena meida mei iuriko -di ha

llevar -PAS	-LK.3	alertarse	-porpósito	entonces	entonces	Iuriko	-S/A.top	ya	
v	-voz	-SV	v	-SV	CONN	CONN	NP	-caso	ADV

mei	inede
mei	i pe- -de
entonces	existir NEG- -LK.3
CONN	v SV- -SV

solamente para sentir qué carga en su cuerpo, el que llaman Iuriko ya no estaba

Iuriko.540

erepodĩ		abina		ha	rairuinede		
erepo	-di	abi	-na	ha	rairui	pe-	-de
oso.hormiguero	-S/A.top	cuerpo.al.lado	-N.S/A	ya	protegerse	NEG-	-LK.3
n	-caso	n	-SN	ADV	v	SV-	-SV

al oso hormiguero ya no le importaba que lo tocaran (lit. no se protegía)

Iuriko.541

meida	aki	dinori		mei	ua
meida	aki	dino	-ri	mei	ua
entonces	DEM.AU	ahí	-ADES	entonces	en.verdad
CONN	ANA	loc	-caso	ADV	ADV

por esta razón, ciertas historias, en verdad

Iuriko.542

pia	ua	bedaii		harire	mei
pia	ua	bedaii		harire	mei
solamente	en.verdad	así.de.esta.manera		prontamente	entonces
ADV	ADV	ADV		ADV	ADV

dʒogano			dʒoinata			
dʒo	-ga	-no	dʒo	-i	-a	-ta
contar.avisar	-PAS	-CLS:lugar	contar.avisar	-REFL	-E_NMLZ	-ARGUM
v	-voz	-CLS	v	-SV	-SV	-SV

solamente, como esta (historia) se cuenta ligeramente (lit. rápidamente) se cuenta lo que se alcanza contar

Iuriko.543

ua	diga
ua	diga
en.verdad	mucho
ADV	ADV

en verdad muchas

Iuriko.544

ra:	bai	ua
ra:	bai	ua
cosa.poder	más.allá	en.verdad
n	DEM	ADV

muchas cosas allá (hay para contar)

Iuriko.545

ba	pimaidino			ka	pimaidĩ	
ba:	pimai	-di	-no	ka	pimai	-di

allá dietar.guardar -LK -CLS:lugar foco dietar.guardar -LK
 DEM v -SV -CLS foc v -SV
 el que allá guardó dieta, guardó dieta (y quedó bien)

Iuriko.546

pimainpededi				pimainpedino				aka	
pimai	je-	-de	-di	pimai	-je-	-di	-no	aka	
dietar.guardar	NEG-	-LK.3	-S/A.top	dietar.guardar	NEG-S/A.top	CLS:lugar		escoger	
v	SV-	-SV	-caso	v	-SV	-caso	-CLS	v	

ua	dinori	o	ha	ua	
ua	dino	-ri	o:	ha	ua
en.verdad	ahí	-ADES	2SG	ya	en.verdad
ADV	loc	-caso	PRON	ADV	ADV

el que no guardó dieta, ya no guardó dieta en verdad

Iuriko.547

ra:mo	ba	idei			
ra:	-mo	ba:	i	-de	-ei
cosa.poder	-LOC	allá	existir	-LK.3	-PL
n	-caso	DEM	v	-SV	-SN

cayeron (lit. están) en desgracia

Iuriko.548

ni:	mei	ua
ni:	mei	ua
eso.cual	entonces	en.verdad
DEM	ADV	ADV

en verdad

Iuriko.549

aki	ni	da	daina	
aki	ni:	da:	dai	-a
DEM.AU	eso.cual	uno.solamente	decir	-E_NMLZ
ANA	DEM	ADV	v	-SV

eso (es advertencia), se dice

Iuriko.550

d3oga		ra:puemo		o	kakareiri	
d3o	-ga	ra:	-pue	-mo	o:	kaka -re -iri
contar.avisar	-PAS	cosa.poder	-orilla.palabra	-LOC	2SG	escuchar -ATT -EXORT
v	-VOZ	n	-n	-caso	pron	v -SV -SV

d3oga		ra:puemo		
d3o	-ga	ra:	-pue	-mo
contar.avisar	-PAS	cosa.poder	-orilla.palabra	-LOC
v	-VOZ	n	-n	-caso

hay que estar atento (lit. escuchar) a las historias, a los consejos que se cuentan

Luriko.551

eroiri	dzoga		ra:puemo			
eroi -iri	dzo	-ga	ra:	-pue	-mo	
mirar-EXORT	contar.avisar	-PAS	cosa.poder	-orilla.palabra	-LOC	
v -SV	v	-VOZ	n	-n	-caso	
komekiri	dzoga		ra:puemo			ua
komeki -ri	dzo	-ga	ra:	-pue	-mo	ua
corazón -ADES	contar.avisar	-PAS	cosa.poder	-orilla.palabra	-LOC	en.verdad
n -caso		-VOZ	n	-n -caso	ADV	

hay que revisar (lit. mirar) bien los consejos, su corazón-pensamiento debe estar en los consejos

Luriko.552

dzoga		ra:puedo		
dzo	-ga	ra:	-pue	-do
contar.avisar	-PAS	cosa.poder	-orilla.palabra	-INST
v	-VOZ	n	-n	-caso

con esa palabra-consejo

Luriko.553

dzedara	uai	dzoga		apedo	abi	omoi
dzedara	uai	dzo	-ga	ape -do	abi	omoi
consejo	palabra	contar.avisar	-PAS	ANA -INST	cuerpo.al.lado	2PL
n	n	v	-VOZ	DEM -caso	n	PRON

riidori

riidori
defensa.arma.espiritual
n

con esa palabra de consejo tiene que cuidar (lit. defender) su cuerpo

Luriko.554

dzedafnega		urukina		haita	dainano	
dzedara	pe-	-ga	uruki	-na	haita	dai -na -no
consejo	NEG-	-PAS	hijos.descendencia	-N.S/A	volverse	decir -N.S/A -CLS:lugar
n	SV-	-VOZ	n	-SN	v	v -SN -CLS

ya se dijo, cuidado se convierten en hijos no enseñados

Luriko.555

mei	akidi		aki	dinori	mei	ba
mei	aki	-di	aki	dino	-ri	mei
entonces	DEM.AU	-S/A.top	DEM.AU	ahí	-ADES	entonces
ADV	ANA	-caso	ANA	loc	-caso	ADV
						DEM

por esa razón

Luriko.556

dzogamaki		
dzo	-ga	-maki
contar.avisar	-PAS	-3PL
v	-VOZ	-PRON

fueron enseñados

Iuriko.557

aki	dinori	bee
aki	dino -ri	be:
DEM.AU	ahí -ADES	PROX
ANA	loc -caso	DEM

y en ese punto, este

Iuriko.558

oródzedi
 oródze -di
 nigua -S/A.top
 n -caso

las Niguas

Iuriko.559

nate	puemo		raiide		
nate	pue	-mo	rai	-i	-de
puerta	orilla.palabra	-LOC	sentarse	-REFL	-LK.3
n	n	-caso	v	-SV	-SV

al lado (lit. a la orilla) de la puerta se sentaron

Iuriko.560

nate	puemo		raiide			haka
nate	pue	-mo	rai	-i	-de	haka
puerta	orilla.palabra	-LOC	sentarse	-REFL	-LK.3	siempre
n	n	-caso	v	-SV	-SV	ADV

al lado de la puerta se sentaron, como siempre

Iuriko.561

oni **haxiri**
 oni ha:i -iri
 al.lado ir -EXORT
 ADV v -SV

¡vayan para allá! (les dijeron)

Iuriko.562

hábedi **ua**
 hábe -di ua
 ahora -S/A.top en.verdad
 ADV -caso ADV

ahora en verdad

Iuriko.563

ua	diga	komini	tihidzeta		oni	haxiri
ua	diga	komini	tih	-dzeta	oni	ha:i -iri
en.verdad	mucho	gente	presentación	-exhortativo	al.lado	ir -EXORT
ADV	ADV	n	v	-SV	ADV	v -SV

¡en verdad mucha gente se va a presentar, váyanse para allá!

Iuriko.564

o	daigoï	taidaadi	
o:	daigoï	taidaa	-dï
2SG	ellos,ellas	pisar	-LK
PRON	PRON	v	-SV

los pueden pisar

Iuriko.565

ha
ha
¡ja!
INT

¡ja!

Iuriko.566

omoi	itoi	kuedi	ua
omoi	itoi	kue	-dï ua
2PL	manera.igual	1SG	-S/A.top en.verdad
PRON	ADV	PRON	-caso ADV

yo no soy igual a ustedes

Iuriko.567

ua
ua
en.verdad
ADV

de verdad

Iuriko.568

hamai	kome	ïpedïkue	
hamai	kome	i	je- -dï kue
corriente.común	persona	existir	NEG- -LK 1SG
ADV	n	v	SV- -SV PRON

no soy cualquier persona

Iuriko.569

máirimadïkue			
máiri	-ma	-dï	kue
fuerza	-m	-LK	1SG
n	-CLS:GEN	-SV	PRON

soy hombre fuerte

Iuriko.570

idzáimadikue

idzáima	-dĩ	kue
jefe	-LK	1SG
n	-SV	PRON

soy un jefe

Luriko.571**naitoi ipédikue**

naitoi	i	-je-	-dĩ	kue
¿cómo?	existir	-NEG-	-LK	1SG
INTR	v	-SV-	-SV	PRON

no me pasa nada

Luriko.572

aa	mei	dai	daina	
aa	mei	dai	dai	-a
ah!	entonces	decir	decir	-E_NMLZ
INT	CONN	v	v	-SV

ah bueno, le dijeron

Luriko.573

menapue	dzoga	daamanipue	dzoga
mena -pue	dzo	-ga daamani-pue	dzo -ga
dos -orilla.palabra	contar.avisar-PAS	tres -orilla.palabra	contar.avisar -PAS
NUM -n	v	-voz NUM -n	v -voz

se les dijo dos veces, se les dijo tres veces

Luriko.574

meida kakapete	oni	haxiri	dainamo
meida kaka	-je -te	oni ha:i	-iri dai -na -mo
entonces escuchar	-NEG -LK.3	al.lado ir	-EXORT decir -N.S/A -LOC
CONJ v	-SV -SV	ADV v	-SV v -SN -caso

le dijeron córrase, como siempre no quiso escuchar

Luriko.575

mei da	be ua
mei da:	be ua
entonces uno.solamente	PROX en.verdad
ADV ADV	DEM ADV

en verdad

Luriko.576

eitai	tihina	dzetika	turuai
ei	-tai tih	-a dzetika	туру - ai
puerco.de.monte	-PL presentación	-E_NMLZ en.ese.momento	dantas - PL
n	-SN v	-SV ADV	n - SN
tihina	dzetika		
tih	-a dzetika		
presentación	-E_NMLZ en.ese.momento		

v -SV ADV

cuando entraron los puercos de monte y cuando entraron las dantas

Iuriko.577

dinori	mei	ua	be	daigoï	taïtika			dinori	
dino-ri	mei	ua	be	daigoï	taïdaa	-dï	-ga	dino	-ri
ahí -ADES	entonces	en.verdad	PROX	ellos,ellas	pisar	-LK	-PAS	ahí	-ADES
loc -caso	CONN	ADV	DEM	PRON	v	-SV	-voz	loc	-caso
ba	dzirikuïro			bïide					
ba:	dzirï	-kuiro		bïï					-dë
allá	arrugar	-cáscara.cortesa.piel		acostado.estar.botado					-LK.3
DEM v	-CLS			v					-SV

en ese lugar a ellos los pisotearon, en ese lugar quedó el cascarón

Iuriko.578

oródzedi	
oródze	-dï
nigua	-S/A.top
n	-caso

de las niguas

Iuriko.579

mení	taïdi		daii	hiai
mení	taïdaa	-dï	daii	hiai
charapa	pisar	-LK	así	otro.también
n	v	-SV	ADV	ADV

de igual manera las tortugas charapas

Iuriko.580

dzogámaki		
dzo	-ga	-maki
contar.avisar	-PAS	-3PL
v	-voz	-PRON

les advirtieron

Iuriko.581

onii	
oni	-i
al.lado	-IMP
ADV	-SV

¡estése lejos!

Iuriko.582

turuaiði		hiire		me:nideta			
turu - ai	-dï	hiï		-re	me: -je	-dë	-ta
danta -PL	-S/A.top	pequeño.poco		-ATT	peso -NEG	-LK.3	-ARGUM
n -SN	-caso	ADV		-SV	n -SV	-SV	-SV

las dantas no pesan poquito

Luriko.583

apemaki

ape -maki
ANA -3PL
DEM -PRON

tihidzeta

tihí -dzeta
presentación -exhortativo
v -SV

ellos son los que va a entrar

Luriko.584

oni	o	haxiri		oni	badí		omoi	haxiri	
oni	o:	ha:i	-iri	oni	ba:	-dí	omoi	ha:i	-iri
al.lado	2SG	ir	-EXORT	al.lado	allá	-LK	2PL	ir	-EXORT
ADV	PRON	v	-SV	ADV	DEM	-SV	PRON	v	-SV

váyase lejos, váyase allá, vayan (donde no la pisen)

Luriko.585

painiakimo

painiaki -mo
borde.de.maloca -LOC
n -caso

al rincón de la maloca

Luriko.586

pia	ua		kai	kioi	neidzena		kai
pia	ua		kai	kio	-i	-je -i	-dzena
solamente	en.verdad		1PL	mirar	-REFL	-NEG -REFL	-porpósito
ADV	ADV		PRON	v	-SV	-SV -SV	-SV
eroi	neidzena		hadí	daii	kaina	omoi	daina
eroi	-je -i	-dzena	hadí	daii	kai -na	omoi	dai -a
mirar-NEG	-REFL-porpósito		allí.allá.ahí	así	1PL -N.S/A	2PL	decir -E_NMLZ
v	-SV -SV -SV		ADV	ADV	PRON-SN	PRON	v -SV

solamente para nosotros no mirar, para nosotros no ver, en esa forma a nosotros ustedes nos dicen

Luriko.587

aki	daii	mení	taidi
aki	daii	mení	-tai -di
DEM.AU	así	charapa-PL	-S/A.top
ANA	ADV	n	-SN -caso

de esta manera las charapas

Luriko.588

uai	uaina		uainadeigoí
uai	uai	-na	uai -a -de -ei -oi
palabra	palabra-n./S.A		palabra -E_NMLZ -LK.3 -PL -3PL
n	n	-SN	n -SV -SV -SN -PRON

en coro le dijeron esa palabra

Iuriko.589**menapue**

mena -pue
dos -orilla.palabra
NUM-n

dzogamaki

dzo -ga -maki
contar.avisar-PAS -3PL
v -voz -PRON

da

da:
uno.solamente
ADV

bai

bai
más.allá
DEM

dzogamaki

dzo -ga -maki
contar.avisar -PAS -3PL
v -voz -PRON

ikoiri

iko
punta.final
n

mei

-ri
-ADES
-caso
mei
entonces
ADV

ua

ua
en.verdad
ADV

les avisaron dos veces y una vez más les avisaron, al final

Iuriko.590**turuai**

turu -ai
danta-PL
n - SN

tihina

tih
presentación
v

dzetika

-a
-E_NMLZ
-SV
dzetika
en.ese.momento
ADV

pia

pia
solamente
ADV

turuai

-ai
danta -PL
n -SN

daigoiri

daioi -ri
ellos, ellas -ADES
PRON -caso

ua

ua
en.verdad
ADV

cuando entraron las dantas, solamente las dantas ellos, en verdad

Iuriko.591**pia ba**

pia ba:
solamente allá
ADV DEM

solamente

Iuriko.592**pia**

pia
solamente
ADV

kuemonadi

kue -mona -di
-ABL -S/A.top
PRON -SN -caso

daigo

daioi
ellos,ellas
PRON

idakuri

idakuri
pezuñas
n

como digo yo, (se prepararon) sus patas

Iuriko.593**daigoimo**

daioi -mo
ellos, ellas -LOC
PRON -caso

meida

meida
entonces
CONJ

dinori

dino -ri
ahí -ADES
LOC -caso

pia

pia
solamente
ADV

ua

ua
en.verdad
ADV

por esa razón, en ellos, en ese lugar

Iuriko.594**menftaidi**

mení -tai -di
charapa-PL -S/A.top
n -SN -caso

pia

pia
solamente
ADV

taitida

taidaa -ti -a
pisar -** -E_NMLZ
v -SV -SV

dodanokaidza			meida	daigoiri		mei
dodã -no	-kai	-a	meidã	daioi -ri		mei
botar-CLS:lugar	-DEVENIR	-E_NMLZ	entonces	ellos,ellas -ADES		entonces
v -CLS	-SV	-SV	CONJ	PRON -caso		ADV
ua						
ua						
en.verdad						
ADV						

las tortugas fueron pisoteadas, (desbaratado el caparazón) y las dejaron ahí botadas ahí

Apéndice 2.

Transcripción *jagai* de Iuriko (español)

Isaías Román, mayo 1 de 2020 (grabado por Alejandro Ariza). Esta es la transcripción de una segunda grabación de la historia.

Inicio

1. (iuriko era) inquieto, muy atento, mejor dicho ¿?
2. ¿sí?
3. y salió buen flechador, de buena puntería ¿sí?
4. entonces como él era muy astuto para muchas cosas , entonces se dedicó más, pues a ser
5. buen cazador
6. y siempre, ¿cómo es que se llama? el orgullo de él era como
7. llegar a tener buena puntería para lanza, para
8. arco y para dardos
9. ¿sí? eso es lo que él... ¿sí? o sea
10. como un buen guerreo o buen cazador,
11. hmm
12. entonces ahí es donde siempre, en palabra de consejo, en nuestra cultura dice que
13. o sea,
14. o sea, ahí el papá de Iuriko cometió un error, porque a veces nosotros decimos, cuando uno prohíbe a un hijo, hay que decir por qué lo prohíbe y lo tiene que mostrar todo
15. ¿sí?, porque si no
16. hacemos caer en error a nuestros hijos
17. entonces una vez ya vio que Iuriko ya era muy cazador, muy o sea, ¿sí?
18. le gustaba irse para cualquier parte
19. entonces el papá de Iuriko le dijo: bueno hijo
20. por los lados de oriente por donde viene el sol,
21. nunca vaya por ese lado
22. todas las personas que han cogido por ese lado,
23. algunos regresan, algunos no...
24. o sea, o sea, mejor dicho,
25. desaparecen, la mayor parte de todos
26. desaparecen,
27. no vuelven
28. entonces usted que le gusta andar mucho, o sea, pasando,
29. que vaya por ese lado
30. ¿sí? yo no quiero que le pase algo
31. ¿sí? entonces usted puede cazar
32. por otras partes, pero menos el lado de oriente
33. sí, yo no sé, ahí hay algo, no sé qué pasa, que la gente va allá y no vuelve
34. hmm
35. entonces,

36. hasta ahí habló el papá, no le explicó más otras cosas
37. entonces Iuriko de ahí, pues, se le metió en él
38. ¿qué es lo que hay por allá?
39. ¡pues claro, como él estaba en plena juventud!
40. ¿sí?
41. hmm
42. entonces la cual
43. él practicó, ya se puso a entrenar fue más para ser más bueno
44. ¿sí? las flechas, las lanzas, a todo, a entrenar más, mejor dicho, como quien dice: pues estaba bien ya,
45. tiro-fijo se podría decir ¿sí? entonces ahí sí lo pensó: qué es lo que hay en ese lado, a ver
46. juepucha, se sintió, se confió , o sea
47. de él mismo
48. !y se fue por ese lado!
49. para oriente, a ver qué es lo que hay,
50. ¿sí? por qué es que la gente no vuelve
51. pero se fue,
52. por allá, atento,
53. todo, paso por paso, todo,
54. iba muy atento
55. ¡nada, normal!
56. como siempre ha andado la selva, normal, todo, los pájaros, los animales,
57. cosas...
58. ¿sí? muy atento

Caída de Yugo- encuentro con Kitaima

59. lo único que por allá bien lejos él escuchaba era unos, ¿cómo se llama?
60. cuando la fruta de yugo cae... ese... yugo, nosotros le decimos, se parece como aguacate ¿sí?
61. entonces se caía "tuun", el viento lo botaba "tuuun"
62. ¿sí? ese ruido era el único raro,
63. ¿sí? entonces se fue para allá pero atento
64. y llegó y no,
65. pues los yugos cayendo ¿sí? cada pepa cae duro por el viento, entonces
66. entonces se puso a chupar ese
67. ese, ese pepa de yugo
68. pues comió normal pues...
69. y cuando al rato sintió ese dolor de estómago que ya no aguantaba y de una vez diarrea
70. hmm
71. sí...
72. entonces le dio fue diarrea entonces se puso a cagar,
73. otra vez cuando se iba a parar, otra vez la diarrea
74. otra vez... y volvió e iba a pararse, otra vez le atacaba
75. y de una vez sentía que,

76. que era, ¿cómo se llama? como dicen ustedes infección intestinal porque sentía que ya le quemaba,
77. la cola
78. ¿pero qué me pasó?
79. yo siempre he comido yugo y no me pasa esto
80. y así, él estaba ya, cada vez que se paraba, otra vez le atacaba y volvía otra vez y se sentaba
81. entonces cerca de él así,
82. miró un...o sea, un árbol que tenía como algo de,
83. bueno como de musgo
84. entonces como no tenía tiempo de
85. entonces
86. él se limpiaba en eso, o sea como estaba cerca de él, vio como lanudo, como
87. como musgo , él se limpió la cola,
88. ahí, porque volvía otra vez
89. y le atacaba ese dolor
90. ah...él sintió que ese musgo si lo limpió como bien
91. ¿sí?
92. bueno ya pudo pararse... ¡entonces se fue!
93. unos cuarenta metros
94. hmm!
95. sintió que después que se limpió la última vez,
96. no peor! sintió una rasquiña, un ardor, esa cola, mejor dicho que le quemaba
97. hmm...entonces se volvió a ver
98. ¿en qué fue que me limpié yo?
99. ¿sí? fuera de lo que estaba quemado por la diarrea ahora pues se sintió ya con rasquiña pero ya como comezones, como caliente
100. ¿sí? entonces se volvió otra vez a mirar ¿en qué árbol yo me limpié la cola?
101. entonces miró
102. raro
103. entonces siguió mirando
104. siguió mirando
105. hasta arriba... por allá estaba el
106. hmm nosotros decimos...pues no sé, pero así se habla,
107. otros dicen que más alto que da, otros dicen pareciera como si estuviera la luna corriendo por encima de la cabeza
108. o sea
109. y riéndose ¿sí?
110. y solamente el corazón estaba colgado
111. no tenía...
112. ningún personaje...
113. pero él miro otra vez y no,
114. ¡aaah! esto eran los pies de él
115. juepucha
116. hmm
117. entonces se fue más lejos para calcular cómo pegarle, entonces el espíritu le habló a él:

118. sí...no lo fleche en cualquier parte
 119. hmm
 120. fléchelo, le pega bien al corazón,
 121. hmm
 122. sí...en cualquier otra parte lo flecha y no muere,
 123. hmm
 124. entonces el espíritu, o sea, es la "patasola"
 125. el kitaima,
 126. hmm
 127. el kitai
 128. hmm
 129. entonces...
 130. sí...
 131. desde allá, o sea el jefe miraba a Iuriko riéndose
 132. entonces Iuriko buscó la forma hasta que dijo: no, yo como que de aquí le pego bien... ¿?,
 133. pucha, le mandó un (sonido de bodoquera),
 134. (sonido de bodoquera)
 135. tenía buena puntería,
 136. mandó tres dardos en ese día,
 137. en el corazón
 138. pero entonces el espíritu le dijo: ¡salga corriendo!
 139. porque él te va a matar, te va a aplastar y usted muere aplastado,

Huida hacia el río Caquetá (el río se estrecha-engañado por los meandros)

140. entonces Iuriko pues salió corriendo y llegó a la orilla
 141. del río Caquetá
 142. hmm
 143. entonces ¿pues cómo iba a pasar? o sea, ¿sí?
 144. mientras en eso este pues muriéndose se iba doblando, se iba doblando y apuntando donde estaba Iuriko...
 145. en ese momento creo que hubo un milagro, cuando el río se puso angosto,
 146. Iuriko alcanzó a brincar al otro lado
 147. y el río se anchó y cayó donde estaba Iuriko en esa orilla
 148. Iuriko ya estaba en otro lado,
 149. ¡uy! casi me mata
 150. y entonces... se fue al otro lado,
 151. entonces... estando al otro lado
 152. él se bajó de la orilla del río, miraba para arriba,
 153. miraba para abajo...
 154. pero abajo él miró,

Engañado por los meandros

155. como que en la vuelta del río,
 156. ¿sí?

157. este monte con este monte se une,
 158. por allá cruzo, como que es más angosto
 159. hmm
 160. sí
 161. y esto de verdad sí engaña de verdad
 162. porque cuando yo
 163. una vez bajamos de Araracuara para la Pedrera en balsa
 164. llevábamos mercancía en balsa, abajo era pura gasolina
 165. ¿sí? todo lo que es gasolina para el corregimiento de la Pedrera
 166. una gasolina étfica para los aviones de los "gringos"
 167. evangélicos de la Pedrera
 168. y encima se hizo entablado ya para llevar mercancía: galletas, cervezas, cosas ¿sí?
 169. ¡sí! entonces cuando miramos esa vuelta así, yo dije: esto fue lo que engañó a Iuriko, de verdad y ahora falta que esta balsa vaya y se tranque en una de esas orilla de esas angosta
 170. ¡no, mentiras, el río se va anchando cada vez más!, eso es lo que lo engañaba
 171. él dijo: allá como que es cerca, por ahí cruzo
 172. y cuando él llegó a ese lugar, no,
 173. iba anchándose...
 174. iba anchándose
 175. ¿sí?
 176. y otra vez por allá bajo al río, otra vez miró lo mismo: allá como que es más angosto, ahí se ve los árboles este lado con este lado (se juntan los dos lados) , o sea es así, entonces engaña
 177. sí, entonces cruzo por allá y no, cuando él llega, no, el río cada vez más ancho
 178. entonces...

Encuentro con los micos tití (descubren a Iuriko)

179. uy allá me faltó una cosa, bueno aquí lo digo
 180. sí, o sea, por qué descubrieron a Iuriko,
 181. o sea, sin verlo
 182. aquí lo iba... yo lo iba a acomodar cuando ya cruzó al otro lado , iba a comenzar a parar y se me olvidó:
 183. por qué lo descubrieron,
 184. entonces por allá escuchó una bulla,
 185. riéndose, jugando
 186. ¿quién será?
 187. ¿sí? entonces Iuriko se fue hasta allá ,
 188. y sin verlo a él, ya de lejos dijeron: uy!
 189. por ahí anda el hombre perdido, el que
 190. el que mató a
 191. a kitaima
 192. ¿sí?
 193. el... peligroso, el asesino
 194. hmm
 195. Entonces Iuriko dijo: ¿cómo me conocen si ni siquiera me han visto?,

196. ¿sí? era el olor del cuerpo de Iuriko
 197. acá lo voy a decir, esa palabra... lo iba a acomodar por allá por último, siempre se me olvidó ahí en la
 198. en la lengua
 199. hmm sí, faltó
 200. sí, ¿por qué me descubren si ni si quiera me han visto?, ¡están lejos!
 201. tampoco yo los veo a ellos, ¿cómo se dan cuenta?
 202. cuando llegó ahí era el mico tití
 203. ¿sí? por encima de una árbol, un tronco caído, estaban jugando ahí
 204. sí, ¿qué hacen?
 205. hmm
 206. ¡pues aquí jugando! , machucando las güevas del uno y del otro,
 207. ¿sí?
 208. "yo no sé qué"
 209. ¡ah bueno!
 210. yo quiero que me ayuden ¿a ver en qué lo ayudamos?
 211. llévame a mi territorio
 212. ¿sí? entonces ya, Iuriko ya estaba, como...
 213. ¿cómo? embolatado
 214. claro, ya embolatado
 215. ¡Claro!
 216. ¡pero yo les pago! decía Iuriko! ¡claro claro, vamos vamos! ¡siga, síganos, síganos!
 217. entonces se organizaron los micos por tierra,
 218. bien organizados: siga no se quede no se quede,
 219. después ya comenzaron a torcerse, para allá,
 220. caminar para acá, y después se subieron al árbol y... se fueron
 221. lo dejaron aburrido, lo dejaron botado por allá
 222. hmm ¡ah!

Engañado por los meandros

223. se volvió a buscar la orilla del río otra vez , y esta cosa de los ríos, de la vuelta del río lo seguía engañando
 224. hmm
 225. bueno, pues ya...
 226. encontró, o sea escuchó
 227. ruidos, que venían remando y cantando, recochando por el río, venían subiendo
 228. ¿quién será?
 229. ¿sí? entonces se escondió

Encuentro con los patos (lo descubren)

230. sí, cuando ya se dieron cuenta: ¡hmm por ahí como que anda él!
 231. ese tal Iuriko que anda perdido, dicen que el que mató
 232. a kitaima ¿sí?
 233. asesino, malo

234. ¿pero cómo se dan cuenta? yo ni siquiera los veo a ellos y ellos tampoco no me ven ¿cómo se dan cuenta?
235. ¿sí? entonces, venía mostrándoles a la orilla
236. eran las... especies de patos
237. hmm
238. sí, especies de patos...
239. entonces cada uno dizque andaba con su canoa,
240. pescando
241. entonces lléveme al otro lado, ¡no! nosotros no podemos llevarlo , porque nosotros
242. andamos pescando, nuestros jefes,
243. los patos grandes, o sea los Inokone ese, ellos vienen atrás, lo que diga el jefe nosotros hacemos
244. entonces pasó todo los patos, de chiquito ¿sí? a mediano, pasaron
245. Iuriko quedó parado ahí
246. sí...y ya, vinieron de abajo
247. entonces
248. dijo: lléveme al otro lado yo les pago
249. ah usted es el
250. el perdido que anda por ahí, dizque emboltado...
251. el que mató a kitaima, el no sé qué...
252. pues sí...soy yo
253. lléveme al otro lado yo les pago...
254. ahh
255. cuidado ¡cuidado nos voltea! entonces se
256. algunos patos se salieron y entonces dos patos,
257. grandes
258. quedaron...
259. o sea adelante y atrás y Iuriko lo pusieron en la mitad
260. ¿sí? pero Iuriko sospechó, antes de montarse
261. organizó todas sus cosas, bien, todo lo taponó, sus
262. tarro de dardos, todo , sus flechas, todo lo
263. le puso tapón, todo todo, estaba sospechoso,
264. hmm
265. claro ellos querían robarle todas esas cosas a Iuriko por medio de accidente
266. entonces le dijeron: bueno, siéntate en la mitad, ¡pero quietico!
267. no se vaya a mover porque si no nos volteamos
268. entonces Iuriko ahí quietico y el pato de atrás le mandaba
269. (soplido) le soplabra brujería, (soplido) le mandaba cosas
270. Iuriko sintió un flechazo en
271. toda su cintura
272. hmm (quejido de dolor) le dieron: ¿qué paso?!cuidado se mueve!
273. y sintió por dentro también como
274. como dolor,
275. ¿sí?
276. hmm esos riñones que le,
277. que le hervía
278. ¿sí? el de atrás le iba (sonido de soplido)

279. ¡cuidado, no se vaya a mover, no se vaya a mover porque nos volteamos!
 280. apenas iban saliendo ¿sí?
 281. no llegaron ni siquiera al centro, cuando Iuriko dijo: ¡no, que yo no me aguanto más! ¡quieto, quieto! (le dijeron), y...¿sí? apenas Iuriko se movió un poquito y los patos de pura aposta voltearon la
 282. la canoa
 283. sí...
 284. pero Iuriko como estaba prevenido, él no, él ya iba bien preparado, él nada perdió y estos otros lo dejaron botado y se fueron,
 285. entonces Iuriko le toco regresar otra vez a la orilla:
 286. ¡ah, pero porqué me hacen esto!
 287. bueno

Encuentro con las nutrias

288. y por allá , más abajo también otros pescadores
 289. hmm
 290. venían los... las nutrias
 291. hablando también
 292. sí...toda esa bulla
 293. y Iuriko se escondió muy bien... y cuando ¡tan! ya se dieron cuenta por el olor:
 294. por ahí anda ese tal persona, así y así, que es malo y que mató y... bueno
 295. el peligroso
 296. ah! Iuriko decía: ¿pero cómo se dan cuenta? Iuriko no se daba cuenta que era el cuerpo el que le olía:
 297. como el usaba crema,
 298. Iuriko se aplicaba muchas cosa para su protección, bueno todos los estudios, que como nosotros decimos, estaban ahí concentrados,
 299. entonces esa energía lo sentían,
 300. de lejos
 301. sí, pero Iuriko no se fijaba de eso
 302. bueno... entonces
 303. salió a verlos a ellos,
 304. hmm ¿usted?
 305. ¿sí, Iuriko? ¿el malo? el no sé qué , bueno le decían de todo , si soy yo ,
 306. llévenme
 307. crúceme
 308. ¿sí? yo les pago, ¡no, no, no!
 309. nosotros
 310. o sea se encontró fue con las nutrias
 311. hmm
 312. nosotros nos mandaron a pescar, nuestros jefes vienen atrás,
 313. o sea , los lobos, lobo nutria, los grandes,
 314. ¿sí? *hidodokino*,
 315. nutrias son *ipoe*
 316. ¿?
 317. entonces...ya, a ver si lo cruzan,

318. entonces
 319. allá venía atrás y los otros
 320. nutrias grandes pues
 321. no, nosotros no podemos llevarlo, nuestros jefes vienen por allá atrás,
 322. sí...
 323. entonces habló con uno de ellos , entonces
 324. el lobo
 325. viejo , grande
 326. sí... el jefe de ellos, bueno...
 327. pues
 328. ¡vayan pesquen! ¿sí?
 329. en eso los que suban primero ya trajeron una parte de pescado,
 330. entonces se encontraron con el jefe
 331. entonces les dijo: sí, nosotros vamos
 332. a arreglar esto, cocinar esto,
 333. porque yo sé que ustedes van a llegar con mucha hambre por la tarde
 334. ¿sí? y yo tengo mucha hambre, dijo el jefe, peor este tipo que anda perdido , debe tener mucha hambre,

Ida a la casa del jefe nutria

335. ¿sí? entonces cogieron el pescado y se fueron los dos,
 336. rato se fueron
 337. llegaron, de puerto, sí, había una quebrada, sí, a puerto había una quebrada y arrimaron
 338. arreglaron el pescado, todo bien, bueno ya, lo sacaron arreglado,
 339. entonces le dijo el viejo lobo nutria, le dijo: bueno
 340. ¡a cargar leña!
 341. ¿sí? mientras que yo prendo el fogón,
 342. entonces el viejo ya prendió el fogón, entonces Iuriko cargue leña y cargue leña, listo
 343. sí...
 344. porque yo sé que usted tiene hambre y yo también y los que vienen ahorita también tiene hambre porque ellos también
 345. se fueron a pescar pero llegan con hambre
 346. entonces
 347. vaya detrás de ese árbol grande... detrás
 348. allá hay una vasija de cerámica bien grande,
 349. entonces trae eso
 350. ¿sí? vamos...
 351. vamos a cocinar todo el pescado,
 352. bueno él trajo eso...entonces, en otra versión, pero cuentan así,
 353. en la ciencia más profunda de esta misma historia cuentan que ese...
 354. vasija
 355. era
 356. ¿cómo es que se llama?
 357. culebra verrugosa,

358. era la culebra verrugosa que se convierte
359. sí... que se convierte en
360. en vasija grande
361. bueno... ahí ya pusieron el pescado, todo,
362. ¡y nada que hervía!
363. ¡nada que hervía!
364. ¿sí? entonces el viejo este le decía: ¡bueno cargue más leña! ¡más leña! y Iuriko
póngale leña y eso estaba en medio de esas llamaradas
365. ¡pero no hervía! el viejo estaba calculando que
366. que los pescadores ya regresen,
367. estaba calculando era eso
368. hmm
369. sí...
370. ¡vea pero es que esta gente llega con hambre, ni siquiera hemos comido y ellos que
vienen con hambre!
371. ¡pero métale más leña! y Iuriko dijo: ¿pero por dónde le meto más leña si ya no
cabe?
372. ¿sí? en ese momento ya comenzó a hervir
373. sí...
374. entonces le dijo: bueno ¡vaya busque ají! ¿y dónde está?
375. allá todos esos son ajís, allá hay todas especies de ají ¡vaya!
376. entonces, Iuriko se fue allá:
377. no, nada diferente, cada rama estaba...
378. ¿cómo se llama? nidos de avispas,
379. entonces, yo no veo ají
380. ahí todo eso que está ahí son ají, ¡qué avispas ni que nada!
381. ¡a lo menos parta una rama de eso para no estar sacando ají por ají!
382. ¡parta una rama! dijo y traiga porque ya...ya ellos llegan y no
383. y ellos llegan con hambre y nosotros también aquí tenemos hambre
384. Entonces Iuriko partió una rama de eso y ¡uy juepucha! la avispas, se le
alborotaron, le picaron pero con toda la rama vino corriendo: ¡oiga usted me va a
hacer picar o qué! y ¡tun! el viejo tumbó de pura aposta la olla
385. ¿sí? ¡fun! ¡juepucha! cayó eso ahí, y tan... y se fue corriendo al puerto, empujó la
canoa y se fue y como ya el grupo de él llegó y... se fueron,
386. me parece que Iuriko quedó ahí
387. ni señal de
388. de fuego,
389. ni leña,
390. ni vasija, ni pescado ¡nada!
391. hmm
392. estaban las hojarascas , mejor dicho
393. ¡no había nada!,
394. tan raro
395. él se fue a buscar...mirar el puerto
396. si había señal de la canoa
397. sí...había una... sí, había señal
398. sí...se devolvió:

399. pero si
 400. el viejo prendió, pues la candela,
 401. ¡pero yo traje mucha leña!
 402. ¡dios mío! o sea y la vasija es grande o sea
 403. no, no había señal de nada,
 404. ¿y esto que es?
 405. hmm
 406. volvía y se alejaba y miraba de lejos,
 407. pero yo no estoy soñando, no estoy loco tampoco
 408. hmm ¡es verdad!
 409. entonces donde estaba el fogón, donde estaba mucha leña comenzó a escarbar ahí,
 escarbar ahí
 410. sí...allá encontró un poquito de carboncito, solamente eso,
 411. esa parte tampoco no lo cuentan acá, en ciencia profunda de este mismo es que lo
 cuentan,
 412. sí, entonces no lo cuentan así
 413. por primera vez
 414. eso lo que él encontró: de pronto me sirve de algo, entonces
 415. cogió, lo envolvió y lo echó a su mochila.
 416. y siguió el camino, y otra vez salió al río a mirar,

Engañado por los meandros

417. otra vez que siempre le engañan, cada vuelta del río dijo: allá si de verdad como
 que el monte de este lado y el monte (del otro lado), como que se pegan,
 418. como que es
 419. más angosto, o sea cada vuelta
 420. ¿sí?
 421. o sea, usted sabe que el río, él va así
 422. y cada vuelta del río...
 423. sí, o sea, usted ve es de aquí hasta ahí y allá al fondo usted lo ve
 424. como que este monte se pega con este
 425. hmm y resulta que no, puro engaño
 426. y eso lo engaña en vida real a uno (risa)
 427. no ve que...nos engañaba a todos porque éramos como unos ocho en esa balsa, en
 la Pedrera
 428. corríamos con ese ramo de tiro
 429. hijuepucha nosotros, cuando vayamos: no se vaya arrinconar esta valsa hijuemadre
 después cómo la sacamos, era pesado
 430. mentiras ahí iba llegando y se iba anchando más,
 431. sí...esto lo que engañó a Iuriko (risas)
 432. sí...
 433. bueno Iuriko ahí sí le dio como un poco de rabia:
 434. ¿por qué me hacen esto?
 435. hmm
 436. sí...
 437. entonces por ahí venía alguien cantando,

438. venía, remando,
 439. cantando,
 440. sí...
 441. como que es una mujer, eso...
 442. no es hombre,
 443. ¿sí?
 444. entonces Iuriko se escondió para ver quién era

Encuentro con la tortuga-collar Yarokako

445. claro la abuelita se dio cuenta otra vez por el olor: por ahí anda alguien
 446. ¿sí? el llamado Iuriko que es esta persona que es así no sé qué, bueno, hablaban mal de él,
 447. él sintió presencia
 448. hmm era una tortuga:
 449. la tortuga
 450. abuela
 451. llévame al otro lado
 452. y yo te pago bien
 453. ¡acércate!
 454. hmm
 455. a ver ¿qué me va a pagar? a ver, ¿con qué me va a pagar si yo te cruzo?
 456. hmm
 457. ¿sí? con tal cosa, hmmm (negación)
 458. sí usted me entrega eso que tiene usted en su...
 459. como collar
 460. si me entrega ese poder
 461. yo te cruzo
 462. si no, no
 463. hmm, le costó a Iuriko porque es el... pues poder de él, pues
 464. porque él tenía
 465. hmm
 466. el collar de Yaroka, Yarokako
 467. sí, o sea... no, la fuerza, la energía, es un poder, sí... ¿? sí...
 468. entonces
 469. Iuriko (risas) no eso es muy mío
 470. no, si usted
 471. ¿sí? si yo te cruzo y usted me paga con eso, pues te cruzo, si no, pues no, no hay negocio...
 472. hmm
 473. bueno, Iuriko le tocó aceptar: tocará porque si no ¿cuándo cruzo? y ya llevaba muchos años
 474. embolatado
 475. hmm
 476. entonces...
 477. entonces la tortuga
 478. bueno, siéntate... aquí en la mitad

479. entonces en el pecho de la tortuga él se sentó
 480. hmm
 481. ¿usted me va a pagar con eso? dijo: ¡sí! pues...
 482. ¿cómo no? yo te voy a pagar, porque
 483. (es) importante que usted me cruce
 484. cuando iba en mitad del río,
 485. ella iba preguntando: ¿esta parte suya del cuerpo, qué es? ¿cómo se llama? ¿qué es?
 486. ¿sí? ¡*Kueteri!*
 487. decía Iuriko
 488. ¿y tal parte de su cuerpo cómo se llama? ¡*Kueteri!*
 489. hmm
 490. o sea, en nipode *kue-dêri, kue-dêri*
 491. hmm
 492. sí... *kue-dêri de de de*
 493. "t-d"
 494. o sea
 495. *kue-dêri*
 496. *kue*, aparte, *dêri*, aparte
 497. hmm
 498. sí... y todo comenzó a nombrar: ¿y tal parte? ¡*kuedêri!* decía Iuriko
 499. *kue-dêri*
 500. *dêri*, sí...*kuedêri*
 501. ¡o sea que todas sus partes es amargo! ¡entonces, todo es amargo! sí, todo es amargo sí...*kuedêri* ¡o sea que todas sus partes es amargo! ¡entonces, todo es amargo! sí, todo es amargo
 502. ¡claro!
 503. la tortuga estaba apuntando era a los testículos de él
 504. pero entonces decía: mis testículos, ella me mostraba ahí
 505. y le quitaba todo
 506. eso era con esa intención que preguntaba,
 507. a matarlo a...
 508. a... a Iuriko y quedarse con lo de él
 509. hmm él se la inventó rapidito: es mi parte amarga.
 510. tal parte... ¿?... también es parte amarga ¿tal parte? también es amarga, a lo último dijo: ¡todo es amargo! ¡entonces todo usted es amargo! y dijo : Sí
 511. (risa)
 512. (risa)
 513. ¿sí? acepta que arrimó al otro lado,
 514. entonces ahora si le dijo: bueno, ahora sí, ¡páseme!
 515. ¿sí? ¡págume!
 516. Iuriko dijo: bueno...
 517. cogió y
 518. se lo puso, a ella... ¡jum!
 519. comenzó a revolcarse, a revolcarse, a gritar
 520. ¿sí? gritar y gritar, revolcarse ¡ay, sálveme! ¡haga algo!
 521. ¿sí?

522. entonces Iuriko cogió y lo
 523. se lo quitó
 524. sí... le dijo: bueno...
 525. por algo
 526. hay una diferencia muy grande
 527. hmm de un comienzo de la vida,
 528. ¿sí? para no hablar tantas cosas, desde un comienzo de la vida se dice
 529. que la mujer orina sentada,
 530. el hombre orina parado
 531. entonces
 532. ya...en vez de hablar tanta ¿? ya con eso ya hay una
 533. diferencia muy grande
 534. ¿sí? por esa razón el poder de hombre es poder de hombre, el poder de mujer es
 poder de mujer,
 535. ¿sí?
 536. entonces, usted no necesita tener esto
 537. usted no necesita tener esto
 538. solamente guarde dieta, todas sus quemaduras, todo eso, guarde dieta y con eso
 usted va a tener un poder grande,
 539. no necesita cargarlo
 540. solo entregando dieta
 541. entonces nosotros decimos: ya guardo dieta, entonces la tortuga
 542. tiene el poder
 543. eso
 544. por eso es que algunas tortugas, algunas especies , tienen, como unas
 545. cosas blanquitas, como en forma de collar, como blanquitas, como manchitas
 546. así algo blanco y como algo de manchitas...
 547. hmm
 548. entonces bueno... lo importante... pues ella se fue contenta también , ella sintió ese
 poder
 549. o sea, (titubea) sí, pero él se le penetró en ella,
 550. sí, le dijo: ah bueno, guarde dieta y usted no tiene que cargar eso, solo tiene que
 hacer dieta y haga de cuenta como si usted cargara esto
 551. entonces
 552. bueno... se metió
 553. pa' dentro, a lo menos ya dijo: ¡ya estoy de este lado! ¿sí?
 554. luego se metió para adentro y
 555. por allá escuchaba (ejemplo de ruido extraño)
 556. sí, como... ruidos raros
 557. entonces se fue en esa dirección

Encuentro con las mariposas

558. ¿sí? entonces cuando vieron a Iuriko se empezaron a reír (risas extrañas) como
 burlándose.
 559. ¡No, eran una cantidad de mariposas que estaban
 560. en las flores, ¿sí?

561. de estas que ustedes dicen...
 562. heliconias y cosas, bueno... ¿sí?
 563. sí...
 564. ¿sí? entonces le habló: ¿qué hacen?
 565. ¡aquí!
 566. hmm
 567. ¡llévenme para mi territorio! ¡claro vamos!
 568. entonces se organizaron en fila, iban volando ...
 569. ¡síguenos, síganos!
 570. hmm síganos
 571. ¡pero usted se está quedando! ¡siga! ¡corra, corra!
 572. entonces comenzaron ya a torcerse para allá, a volar para acá y ¡tututuun!
 573. se perdieron
 574. ¡ah!
 575. ¿pero por qué me engañan así siempre?
 576. ¡ah!
 577. bueno, siguió

Encuentro con las panguanas (*Crypturellus undulatus*)

578. por allá escucharon las panguanas, la jijí de las panguanas
 579. hablaban como a gente, como cosas, se reían, cosas
 580. ¿quién anda por ahí? entonces Iuriko se fue despacio... no, nada, las panguanas
 581. hmm
 582. ¿qué hacen?
 583. no ,aquí
 584. ¿sí? buscando comida...
 585. hmm
 586. y ellos otra vez preguntándole a Iuriko: ¿y usted qué hace?
 587. ando perdido, yo quiero que ustedes me lleven a mi territorio, yo les pago bien
 588. sí...
 589. ¿sí? ¡pues vamos! ¡síguenos!
 590. entonces por tierra pues, iban bien en fila, primero, Iuriko se iba quedando ¡pero usted se está quedando, ¡siga!
 591. ¡corra! entonces comenzaron ya a andar pa' acá y pa' allá... se volaron y se fueron,
 592. volando
 593. ¡ah!
 594. ¿pero por qué me hacen esto?
 595. hmm
 596. bueno así se fue pues él ,
 597. internándose, bien adentro...

Encuentro con el armadillo

598. y por allá escuchó a alguien cantar, cantar, cantar
 599. sí...
 600. entonces...

601. ¿quién será?
 602. se fue para allá
 603. ¿sí? de lejos estaba mirando:
 604. era el armadillo que cantaba
 605. entrenaba solo...
 606. hmm
 607. entonces le
 608. le, Iuriko le, le habló
 609. entonces el armadillo ..¿?..
 610. entonces Iuriko le dijo ¿qué, qué, qué pasa? ¿por qué canta, porque anda...
 611. ¿pintado?
 612. o sea con pinturas de fiesta, o sea pinturas corporales
 613. ¡ja!
 614. tenemos una, una fiesta muy grande
 615. hmm
 616. el dios frío
 617. invita a una fiesta a todo el mundo
 618. y la fiesta es grande porque es
 619. la hija del dios frío ¿sí?
 620. ella... o sea, ¿cómo se llama? pubertad, la primera menstruación, entonces por esa razón la fiesta es
 621. grande que entonces todo el mundo está invitado
 622. sí...
 623. pero esa fiesta era con disimulo también para darse cuenta,
 624. como Iuriko nadie supo nada qué pasó, para dónde cogió
 625. era para que Iuriko se acercara y allá lo mataban
 626. hmm
 627. sí... y entonces
 628. pero el armadillo no era malo, no era malo,
 629. no era malo, él me contó, sí, pero
 630. no sé cómo llevarte, te buscan (risas), te buscan...
 631. ¿sí? entonces él dijo: ¡yo te voy a cubrir con mi casco! entonces Iuriko se abrazó así, lo cubrió con el casco
 632. y entonces entrenaba así: vamos a entrar allá, vamos a hablar así, vamos no sé qué
 633. sí...

Encuentro con el tío oso hormiguero

634. estaban entrenando ahí cuando el oso hormiguero llegó
 635. hmm
 636. y lo regañó al, armadillo
 637. hmm
 638. el oso hormiguero dijo: ¿por qué usted...
 639. por qué hace esto? ¡usted va a llevar a una muerte segura a mi sobrino!
 640. así habló el oso hormiguero
 641. mi sobrino
 642. entonces

643. ¡mire, desde aquí lo estoy viendo! (a Iuriko escondido)
 644. ¿sí?
 645. hmm ¡se veía todo!
 646. ¿sí? ¡no, mi sobrino se va es conmigo
 647. ¡se va es conmigo!
 648. hmm
 649. sí... entonces le dijo: ¡venga para acá!
 650. vamos a entrenar
 651. entonces Iuriko se abrazó, (soplido)
 652. hacia el lado del
 653. de la cola... o sea,
 654. sí...al lado de la cabeza (del oso) quedaban las piernas (de Iuriko) abrazado de acá
 655. hmm entonces el oso hormiguero
 656. (soplido)
 657. botó todo su pelaje encima
 658. y lo cubrió...
 659. hmm comenzaron a entrenar: vamos a llegar a cantar así, vamos a hacer esto...
 660. va entrenando...
 661. entonces le preguntó al armadillo ¿se ve, se nota? dijo: no
 662. no se ve nada
 663. ¡claro! no ve que usted iba
 664. (a llevar a una muerte segura , no ve que lo esperan
 665. lo buscan...
 666. hmm
 667. sí... entonces, de todos modos el... el oso hormiguero le dijo (al armadillo)
 668. usted no vio nada, ¿no? como dicen ustedes, “no vio nada”, entonces
 669. (risas)
 670. como este (el oso) era respetado, por todo el mundo
 671. el personaje más
 672. terrible, bravo de esa época...
 673. entonces se fueron...

Entrada a la fiesta de la hija del dios frío

674. entonces llegaron allá, cuando entran a... nosotros decimos... no sé cómo se puede decir *úriya* es una presentación que uno hace
 675. sí... como entre hablado y cantado
 676. hmm
 677. sí...
 678. entonces cuando entró, entre hablado y cantado, entonces , el oso hormiguero dijo:
 a la gente,
 679. sí, como era respetado
 680. hmm
 681. ¡nadie debe mirar cuando entra un viejo brujo malo!
 682. ¿sí?
 683. ¿sí? nadie debe mirar qué es lo que hace
 684. ¿sí? porque yo, de verdad

685. tengo mucha hambre, tengo mucha sed, tengo ganas de chupar ambil, tengo ganas de
686. mambear
687. ¿sí?
688. cómo serán las ganas que tengo,
689. de, o sea, de hambre, de sed, de mambear y todo, que voy a tomar cahuana por mi boca, por el culo, voy a mambear, a chupar ambil por la boca, por el culo, voy a comer por el... sí, entonces el que mire eso
690. es como mal augurio, mal agüero, el que mire eso algo le pasa, entonces no debe mirar
691. hmm lo que hace un viejo
692. hmm
693. ¡claro! como era respetado y sabían que era malo, pues la mayoría pues no quiso mirar lo que hacía,
694. pero algunos miraban de reojo siempre
695. sí...y llegó hablando y tal y llegó donde estaba la cahuana y (sonido de que toma cahuana por la boca y por detrás) tomo y (sonido de que toma)
696. hmm
697. para allá se fue... comió algo, por aquí, por acá (por la boca y por la cola)
698. más allá se fue donde estaba el ambil, ¿sí? también chupó ambil por aquí y también chupó por el culo,
699. ¿sí? mambeó por acá (por la boca) y mambeó también por el culo...
700. ¿sí? pero los demás no miraban:
701. él hace de pura aposta para brujear, porque es malo, entonces no lo miraban, pero algunos
702. hmm nunca nosotros, nunca hemos visto esto, (risas)
703. sí... para hacer maldad él que hace esas cosas
704. bueno...
705. resulta que él daba era a Iuriko
706. acá era él (la boca del oso) y acá era (la cola) para darle a Iuriko... sí, (risas)
707. sí...después, después se fue a sentarse,
708. después de fue a sentarse
709. hmm
710. bueno, todavía no murmuraba la gente
711. después, antes de la media noche...o, sí, a media noche, se fueron otra vez a hacer lo mismo
712. tan, tan ¿sí? entonces mucha gente murmuraba pero no hablaban del viejo ese:
713. no hay que mirar lo que haga puede ser solamente para brujear que él hace eso,
714. ...¿?...
715. algunos sí ya comenzaron a mirar escondidos:
716. nosotros nunca hemos visto eso,
717. es algo raro
718. quién puede
719. beber, o sea, cagar por aquí, por acá, chupar ambil, o sea mambear, por aquí por atrás,
720. hmm ya, como sospechoso, o sea ya algunos comenzaron ya a murmurar
721. ay juepucha, entonces ya...

722. entonces unos pasaron cerca de él,
 723. para mirar
 724. si hay algo raro... no nada, como él con su magia creó más pelaje,
 725. ¿sí? estaba bien cubierto,
 726. sí, con su magia produjo más pelaje, más pelo... entonces
 727. estaban ahí
 728. entonces
 729. los otros
 730. que sospechaban decían: no, a ver,
 731. ¡al amanecer sabemos!
 732. pucha
 733. sí...
 734. ¡y lo tocamos, lo cogemos!
 735. hmm ya era sospechoso,
 736. pero este (el oso) se dio cuenta de todo
 737. ¿sí? ya como a las
 738. ya las... sí, pasando las cuatro de la mañana
 739. se inventó, el oso se inventó:
 740. ¡uy!
 741. ¡cuánto hace que yo llegué!
 742. ¡yo llegué fue ayer!
 743. ¿sí?
 744. toda la noche aquí
 745. ¡juepucha! o sea, toda la noche y ni siquiera he salido ni a orinar, ¡ni a hacer nada,
 mejor dicho!
 746. yo creo que es justo salir a orinar
 747. hmm

Salida de Iuriko a encuentro con el Viejo

748. entonces...
 749. se fue
 750. haciendo que se iba a orinar
 751. por allá llevó lejos por un camino a Iuriko y ahí lo dejó ahí
 752. Iuriko estamos sospechosos
 753. ¿sí?
 754. entonces yo voy a hablar con un amigo mío, un viejo,
 755. ¿sí?
 756. él sabe
 757. él sabe dónde quedan sus padres
 758. el camino de él cruza el camino principal de ustedes
 759. ¿sí? yo lo voy a recomendar
 760. entonces bien de mañanita, ¿sí?
 761. yo hablo con él, bien de mañanita él, va a salir
 762. entonces Iuriko espérelo ahí en la
 763. en la repartición de
 764. del camino, o sea en la "Y", en la "Y" sí...

765. ahí, ahí...
766. allí donde reparte el camino, ¿sí? escóndase ahí,
767. sí
768. esté escondido que el viejo
769. va a llegar a la repartición del camino, él va a mirar para atrás, para adelante... sí,
él va a llevar su
770. su comida, en un palo, o sea, en un palito, va
771. llevar todo lo que él
772. lo que él se gana aquí en el baile,
773. él lo va a cargar ¿cómo se llama? así (apoyado en el hombro) y aquí va la carga
atrás
774. hmm
775. entonces...
776. usted le sale, porque él va estar dando vueltas, mirando para atrás y para adelante y
le sale... entonces le va...
777. hmm
778. sí, entonces yo me...
779. yo me quedo, ya usted...va a estar en buenas manos
780. hmm
781. sí... entonces vino otra vez (el oso): ¡uff!
782. no
783. yo llegué fue ayer
784. por fin pude orinar, pude hacer cosas, hombre ¡qué gusto!
785. se sentó ahí mismo en la misma parte donde él siempre estuvo sentado
786. o sea, se ve la puerta, a un lado...
787. hmm la parte donde... aquí está... o sea en la puerta siempre hay un estantillo
cortico y hay una sombra siempre, ahí detrás de eso
788. ahí él se fue...
789. y entonces hacían de que así, no sé qué:
790. ¿sí? ¡ay me caí! (los que sospechaban) tan y tan (tocan al oso) ...era para tocarle a
ver qué,
791. sí, qué había en el cuerpo
792. del viejo
793. se hacían los locos ¿sí? pero ya el viejo, no, Iuriko, ya no estaba ahí
794. hmm... ya amaneció, después que amaneció, ya todo el mundo haciendo disimulo
de que "tan tan" ¿sí? pasaban por ahí y el viejo como andaba por ahí:
795. ¡ay, no me empuje! ¡mentiras! era para tocar el viejo,
796. a ver qué, qué: ¡no! ¡yo creo que ahí cargaba alguien! ya quedó sospechoso, ¡como
que ahí cargaba alguien!...
797. hmm
798. no, no le encontraron nada
799. y entonces ahí (fue) donde sucedió tantas cosas
800. hmm
801. sí, nosotros decimos ahí
802. como palabra de consejo: el que guardó dieta, guardó dieta y quedó bien,
803. los que no guardaron dieta, pues no guardaron dieta y quedaron mal
804. hmm

805. ¿sí? todo... el que se puso a burlarse ahí, entonces se volvió burlón
 806. el que... no hay que hablar en esa fiesta porque se vuelve hablador entonces se volvieron habladores
 807. el que es envidia quedó envidioso o sea el que... bueno, todos los males
 808. el que le gusta vacilar, quedó de eso, el que le gusta... ¿cómo dicen ustedes? bromear o recochar, o sea, quedaron así... bueno
 809. sí, sí
 810. y entonces todos, todos... en cambio los que guardaron dieta antes... todo bien
 811. entonces...

Terquedad de la nigua, tortuga, mico tití, hormiga conga

812. esto tiene un nombre, yo lo busqué estos días, ese nombre científico, el... el
 813. ¿cómo es que se llama? el...
 814. el que parece pulga
 815. ¡nigua! la nigua
 816. sí...
 817. hmm
 818. él estaba...
 819. ellos, o sea él y su grupo
 820. ¿sí? el jefe era el...
 821. el jefe tiene su nombre, científico,
 822. entonces le dijeron : ¡bueno,
 823. quítense de aquí porque,
 824. mejor dicho, cada grupo va a hacer presentaciones!
 825. va la presentación y salen y se presentan todos los grupos,
 826. entonces hay grupos que son pesados como la
 827. los puercos, las dantas, o sea te machucan o te matan o te espichan ¡Ah! ¿acaso yo soy flojo como usted? ¡yo no soy flojo como usted!
 828. hmm ¡soy grande y poderoso!
 829. hmm
 830. sí...
 831. segunda vez le advirtieron,
 832. tercera vez le advirtieron, decía lo mismo, ah bueno
 833. entraron ya estos animales y cuando entraron las dantas pues ¡chuik! ¡quedaron espichados, ¡se murieron!
 834. hmm
 835. a las tortugas también le dijeron, también les avisaron: ¡quítense!
 836. ¿sí? porque ellos
 837. a veces son
 838. son desordenados, o sea
 839. ¿sí? te pisan
 840. hmm
 841. ¡ah!, las tortugas se pusieron bravas: ¡es para que nosotras no (podamos) mirar esa presentación!, siempre nos... ¿cómo se llama? ¡nos discriminan, no sacan para un lado! que no sé qué

842. primera y segunda, y después tercera... y ya, no hicieron caso, bueno, entraron las dantas ¡ta, ta! y
843. ¿sí? quedaron todos pisoteados, todos desbaratados esos cascos, claro que primero era una sola (pieza)
844. hmm y entonces
845. y entonces
846. ahí fue que
847. como que otro ser, que usaba "binaro", un pegante y binaro, es una cuerda fina de esa época, de cirugía
848. ¿sí? con eso remendó, lo pegó otra vez
849. pero ya quedaron así con
850. ¿cómo se llama?
851. con su casco, con su casa remendada, (risas) sí...
852. bueno
853. y así
854. entonces
855. sí
856. entonces, pues, también... aprovechando las presentaciones
857. ¿sí? entonces... tocaba la güeva del otro, o cogía el culo del otro,
858. ¿sí? entonces, sí, entonces...
859. los micos tití
860. (risas)
861. y quedaron así, o sea, todos los que
862. no le digo que
863. ¿cómo es que se llama?
864. esa primera menstruación
865. eh... de la hija, pongamos es como...o sea, tiene que guardar una dieta
866. si usted guarda la dieta pues no, no pasa nada , quedó bien, educado, o sea, bien formado
867. cualquier cosa esos, ya quedaron así
868. hmm
869. bueno, el grupo... este, Congas,
870. también
871. para allá y para acá
872. están obsesionados ustedes porque quieren (ir) que para un lado (y para el otro), ¡por favor! ¡a ustedes los pueden pisar, pueden pasar cosas!
873. ¡ay! ¡ustedes
874. son flojos! nosotros no somos cualquiera, ¡nosotros flechadores! somos...
875. no sé qué
876. hmm
877. también advirtieron una vez, segunda vez, tercera vez
878. no hicieron caso, ¡pues claro!
879. cada grupo que llegaba, lo pisoteaba, tan-tan
880. ¿sí? entonces quedaron despichados, unos se murieron, algunos quedaron sin agujijones...
881. ¿(cómo se) llama la...?
882. mochitos

883. ¿sí?
 884. hmm
 885. ¿sí? ya le advertimos, ya le advertimos y no hacen caso
 886. ¿sí?, entonces, pero... la conga si era más orgullosa todavía,
 887. estaba vuelto nada,
 888. sí, todo mochito,
 889. ¿sí? parece que no pasó nada
 890. ¿sí? entonces comenzó a cantar para que la gente
 891. oiga
 892. como echando vaina, bueno
 893. ¿sí? entonces comenzó:
 894. *omoki farami, fara*
 895. *fara, omoki farami, fara fara* ¿hmm? para decir que no pasó nada, que no duele nada, o sea hacía que...
 896. entonces la gente lo...
 897. esa es pura voz pura palabra, ese está más muerto que vivo,
 898. (risas) bueno... bueno, ¿? le decían
 899. él es... pura voz, eso...
 900. ya, está muerto,
 901. ¿hmm? entonces el orgullo era tan
 902. fuerte para decir que, que estaba bien...
 903. hmm
 904. bueno, ¡tanto desorden! el que robó algo se volvió ladrón, el que... ¡bueno todo los defectos de la
 905. de la vida, mejor dicho, se puede decir, todo sucedió
 906. los que hicieron bien, bien, quedaron educados, formados, bien
 907. mm
 908. entonces...
 909. algunos pues ya, se fueron a bañarse,
 910. ¿sí? allá, en río grande
 911. ¿sí?
 912. a recochar a jugar, bueno,
 913. todas las, todas las cosas
 914. los que bañaron bien, bien, los que hablaron bien, bien, los que hablaron mal, allá recochan, bueno todo vulgaridades, bueno...
 915. ¿sí?
 916. entonces...

Juego del oso perezoso y el armadillo en el río

917. el mico oso perezoso
 918. ¿sí? habló fue con el armadillo
 919. sí... le dijo
 920. ¡hola ñende! o sea hola armadillo, o sea ¿sí?
 921. ¿usted puede hacer lo que yo voy a hacer ahorita?
 922. entonces el armadillo ¿qué va a hacer?
 923. ¡pues tumbar todos mis dientes y botarlos al agua!

924. ¿usted puede hacer eso?
 925. ¿sí?
 926. entonces el armadillo, pues...
 927. ¡a ver, a ver, a ver, quiero verlo!
 928. entonces este cogió y
 929. (sonido de que lanza los dientes)
 930. lo tiró al agua, ¡claro, allá sonó! ¡chu-chu-chu! (sonido de los dientes cayendo al agua)
 931. ¿sí? ¡ay yo también puedo hacer lo que usted hizo! ¡jum! el armadillo
 932. tumbó todos los dientes y lo botó
 933. y ahí fue que
 934. el mico ese perezoso, el oso perezoso
 935. ¿sí? se puso a reír, ¡estaba toda la dentadura!
 936. entonces el mayor se puso: ¡usted por qué me engañó!
 937. ¡claro! él tenía granos de maíz en la boca
 938. eso (fue) lo que él recogió y
 939. y botó, no era la dentadura... de él
 940. entonces el armadillo como de verdad si botó los de él ,
 941. estaba bravo...
 942. ¿sí?
 943. y entonces el armadillo dijo: ¿cómo me desquito?
 944. ¿cómo me desquito?
 945. se puso a pensar, pensar y por ahí encontró
 946. una guama, pero no de eso plancheto, sino guama de esos cilindro,
 947. ¿sí, sí conocen? la que está de... de mi hermano, sí allí, sí esas matas
 948. entonces encontró más, por aquí... me las paga
 949. entonces con su magia, él dobló su cola
 950. acá para adentro
 951. y con su magia, puso la
 952. el guamo ese, o sea la guamita, cilíndrica, como cola
 953. y se fue donde
 954. donde, donde el mico perezoso
 955. sí... le dijo
 956. al mayor le dijo
 957. ¡Yai!
 958. sí, ¿qué pasó?
 959. ¿usted puede hacer lo que voy a hacer yo?
 960. entonces Yai le dijo: bueno ¿qué va a hacer?
 961. ¡pues partir la cola y botarla al agua!
 962. entonces Yai dijo: ¡bueno a ver, a ver, a ver!
 963. este cogió...Sí, Yaiño, pero ellos se decían así,
 964. para no decir ñaniño entonces le decía ñani,
 965. o sea , el mico perezoso al armadillo
 966. entonces el armadillo para no decirle a él Yaiño, le decía Yai,
 967. (risas) sí...
 968. así se, se saludaban
 969. sí, ¡a ver a ver! ¿sí? el armadillo

970. ¡chu! y lo botó al agua
 971. ¡ja!
 972. ¡yo también puedo hacer lo mismo!
 973. ¿sí?
 974. el mico perezoso coge y ¡chuc, chuc! partió su cola de verdad
 975. y lo botó
 976. y en ese momento el armadillo sacó su cola
 977. hmm
 978. ¡usted por qué me engaño! ¡por qué me hizo eso! ¡el Yai se puso pero bravo!
 979. entonces el armadillo dijo: no
 980. quedamos en paz, o sea quedamos iguales
 981. si hmm
 982. ¡ah!
 983. ¡no, no! que no sé qué
 984. entonces el armadillo le dijo: no pero usted fue el que comenzó, entonces estamos
 iguales
 985. hmm, no, no
 986. se puso bravo y se retaron para
 987. ¿cómo dicen? para... quién era más...
 988. o sea para matarse
 989. hmm para matarse
 990. por eso nosotros decimos
 991. nunca... o sea, quedó prohibido en palabra de concejo las bromas
 992. nunca hagan bromas
 993. porque el que comienza primero, él es el que se pone más bravo , él nunca
 reconoce que
 994. él fue el que inició esas cosas,
 995. siempre que se pone bravo y que...
 996. sí, no le va a gustar (risa)
 997. sí, pues se retaron como para, para matarse
 998. y así y así como que se mataron
 999. hmm
 1000. bueno...
 1001. pasó... ¿? ...cosas ahí,

Encuentro e ida a casa del Viejo

1002. y entonces
 1003. el viejito tal como lo dijo el oso hormiguero, pues se fue, en la mañanita
 1004. llegó a la repartición del, del camino
 1005. y el viejito pues, miraba para
 1006. o sea el camino para allá, para atrás,
 1007. ¿sí? entonces Iuriko dijo: debe ser ese viejito,
 1008. (el oso) dijo que iba, iba ir con su
 1009. con un, con un palito, atrás iba a amarrar su carguita de comida
 1010. entonces él iba en el camino así
 1011. ¿sí? entonces Iuriko le salió,

1012. sí, y le dijo: vamos antes de salga la gente,
 1013. hmm
 1014. entonces cogió, camino
 1015. entonces Iuriko, al ver que llevaba casabe,
 1016. carne, tubérculos
 1017. yo quiero comer algo, hmm (negación)
 1018. ahora
 1019. cuando llegamos
 1020. cuando, cuando lleguemos a mi casa comemos
 1021. hmm
 1022. y va y sigue el camino
 1023. ¿sí? Iuriko dijo:
 1024. yo tengo hambre, yo quiero comer un poquito de lo que usted lleva, hmm
 (negación) ¡ahora comemos!
 1025. bueno, así llegaron
 1026. hmm
 1027. entonces el viejito: esta es mi casa
 1028. hmm
 1029. sí
 1030. y Iruko pensaba que iban a sentarse a comer
 1031. no
 1032. el viejito tenía una cuerda
 1033. ¿sí? que...
 1034. iba por allá , entonces colgaba
 1035. allá, allá cogió su
 1036. sus cositas, ¿sí? lo que se ganó en la
 1037. en la fiesta
 1038. ¿sí?
 1039. sí, lo colgó, lo amarró ahí y después lo jaló,
 1040. ¡lo subió por allá arriba! (risas) lo colgó de ...¿?... de la maloka bien alto
 1041. ¿no vamos a comer? ¡no!

Ida a pescar con el Viejo: búsqueda de *Iyénekaïro*

1042. ¡vamos a pescar!
 1043. hmm
 1044. sí...entonces el viejo, o sea, sacó su
 1045. su, su *yoi* y su malla:
 1046. sí, vamos a pescar... ¡para comer bien!
 1047. hmm
 1048. bueno, por allá en un pozo
 1049. extendieron su malla
 1050. ¿sí?
 1051. y a rato caía pescado... ¿?... hmm
 1052. entonces
 1053. se fueron en la canoa a recoger todo eso

1054. todo lo que cayó adentro de la canoa, Iuriko pues recogiendo eso y el viejito cogió y lo botó
1055. todo al agua
1056. con todo y mojarra
1057. todas las especies de mojarra
1058. ¿entonces qué vamos a comer si usted lo botó todo? ¡eso no se come!
1059. ¡eso es pura, eso es hojarasca!
1060. ¡huele a feo!
1061. pues bueno, ese pescado...
1062. por allá se fueron a otro pozo
1063. hmm
1064. cayó, cayeron un poco de
1065. de ese que hablamos más rato, pescados dormilones y otras cositas...otras
1066. hmm
1067. entonces Iuriko contento porque cayó variadito
1068. ¡no, el viejo cogió y lo botó todo al agua!
1069. ¿y por qué lo botó?
1070. si eso es buen pescado ¡no, eso no se come!
1071. eso es puro
1072. eso es pura... ¿(cómo es) que (se) llama? pura hojarasca,
1073. los otros son palitos, de esos bagres chiquitos que ustedes dicen "guabinas", o sea, ¿sí? entonces le decía: eso es
1074. ramas, tronquitos, eso no se come, huele a feo...
1075. ¿entonces qué es lo que buscamos?: hmm
1076. el tronco, del árbol
1077. *Iyénekaïro*
1078. ¿hmm? pero Iuriko no le entendía, el tronco de...
1079. (risas) del árbol
1080. hmm
1081. bueno, por allá se fueron
1082. en otro pozo ¡hmm!
1083. cayó toda clase de especies de sábalo, sabaleta...
1084. hmm
1085. hmm Iuriko se puso todo contento, ahora sí
1086. ¡no, el viejo lo botó otra vez todo al agua! de la canoa y shh shh (sonido del pescado cayendo)
1087. ¿y por qué lo botó? no, esos son hojas ¡eso no se come!
1088. ¡huele a feo!
1089. hmm
1090. sí...
1091. y por allá encontraron cachamas, todas las especies de cachamas, palometas, de todo,
1092. también lo mismo: ¡eso no se come! ¡eso es hojas! ¡son rasquiñosas! ¡puede quemar la boca! ¡eso no se come, huele a feo!
1093. ¿entonces qué buscamos?
1094. ¡pues el tronco de agua!
1095. sí, el tronco del río o tronco de agua, una cosa así, el tronco,

1096. hmm Iuriko no le entendía
1097. por allá extendieron en otra parte (la red) ahí cayeron lo que ustedes dicen: bagre pintado, otras cosas de bagre, esas cosas
1098. ¿sí?
1099. entonces Iuriko dijo: pues ahora sí creo nos vamos
1100. ¡cogió y botó también!
1101. ¡entonces que vamos a comer si ya todo el pescado usted lo está botando!
1102. ¿sí? ¡eso no se come!
1103. estos son...
1104. son... son tron...
1105. sí, son
1106. ¿(cómo se) llama? del árbol sale ¿cómo se llama?
1107. sí, o sea, cuando un tronco viejo, haga de cuenta este árbol, ya la rama pues se pudre y quedan solamente
1108. estos ñoquiutos
1109. o sea
1110. sí, o sea, ¿sí?
1111. así lo comparó a los, a los bagres
1112. ah hmm
1113. tronquitos que salen de la rama eso no se come, ¡huele a feo!
1114. hmm ¿entonces qué buscamos?
1115. ¡pues tronco, el tronco!
1116. el tronco del agua, hmm
1117. ¿qué será tronco del agua?
1118. tronco del árbol, tronco del árbol de agua, así decían
1119. sí, *iyenekairo*
1120. entonces ¡hmm!
1121. por allá ya Iuriko ya estaba desanimado, ¡todo el pescado lo botaba!
1122. ¿sí? entonces cuando
1123. otra vez
1124. la malla cayó, ese sí jalaba duro
1125. ¡eso sí hundía las ramas! (sonido de las ramas) otra vez... y movía (sonido de ramas)
1126. ahí sí el viejo dijo: por fin como que cayó el tronquito ese que busco, el tronco del
1127. del árbol
1128. hmm
1129. del agua
1130. hmm
1131. entonces Iuriko dijo: ¿qué será?
1132. entonces el viejo cogió: ¡no, eso está pesado!
1133. ¿sí? entonces se salieron de la, de la canoa en la orilla
1134. el viejo: ¡ayúdame, ayúdame Iuriko!, esto, si es pesado
1135. ¿sí?
1136. eso venía bien envuelto
1137. hmm
1138. ¡una boa!
1139. Iuriko se puso como triste: pero eso no se come...

1140. hmm
 1141. ¡este es el que yo busco! ¡este es de mucho alimento! esto sí, de
 1142. esto sí me da fuerza ...
 1143. o sea que... pues Iuriko
 1144. hmm, como sin ganas (risa)
 1145. le botó todo el pescado que le gustaba a Iuriko
 1146. hmm
 1147. entonces
 1148. bueno
 1149. lo mataron
 1150. hmm después a pelar,
 1151. bueno, después a sacar por trozos
 1152. rocitos, trocitos, trocitos
 1153. hmm
 1154. bueno
 1155. sí, ese era
 1156. no hmm bien
 1157. ¡eso no se come!

Preparación de la comida

1158. entonces al llegar a la casa: bueno Iuriko, prenda el fogón
 1159. ¡traiga leña! traiga esa vasija, grande, vamos a poner a hervir esto, vamos a comer...
 1160. hmm listo, cocinaron, eso hirvió,
 1161. bueno, ¡vaya buscando el ají para echar ahí!
 1162. sí...entonces el viejito ya cogió
 1163. ah, sólo acá la
 1164. la cuerda para que este (des)cuelgue
 1165. baje
 1166. soltó,
 1167. sí
 1168. bueno, Iuriko
 1169. yo creo que esto ya está bien cocinado
 1170. vaya busque hoja de platanillo
 1171. Iuriko se fue y cogió hoja de platanillo
 1172. ¿y ahora qué hago con esto? ¡pues extiende al lado del fogón! allí,
 1173. porque usted sabe que aquí vamos es a comer de verdad,
 1174. aquí no se sirve en una totumita, ¡no! ¡en hoja de platanillo!
 1175. ¿sí?
 1176. bueno
 1177. entonces
 1178. el viejo fue el que sirvió shhh (sonido de que sirve) todo primero en una... ¿cómo es que se llama?
 1179. en hoja de platanillo y de ahí repartió
 1180. le puso para Iuriko hoja de platanillo allá y entonces le puso
 1181. como dos trocitos

1182. hmm
1183. bueno aquí está el casabe, Iuriko
1184. coma, aquí está la totuma para que tome caldo, saque caldo a su gusto,
1185. el viejo cogió en la totuma más grande
1186. vea Iuriko
1187. yo sé que usted tiene y yo también tengo hambre, pero yo no quiero mirarte, ni
usted me mire,
1188. sí, entonces
1189. se supone
1190. ¡jum! ese viejo tragaba por trozos
1191. como cogía la... el trozo dentro del casabe... ¿sí?
1192. hmm con el trozo
1193. acabó la primera y tome caldo... sacó más de la olla
1194. más de lo que estaba afuera la...
1195. hmm
1196. ¡y tome caldo por totumadas!
1197. la tercera vez volvió y se sirvió hasta que acabó pues todo lo que
1198. lo que él había cocinado
1199. ¡uy! dijo
1200. yo si tenía mucha hambre
1201. pero esto es lo que da fuerza, lo que da mucha energía
1202. se hablaba solo así
1203. luego
1204. Iuriko
1205. ¿cómo va?
1206. ¿qué le pasa?
1207. ¿usted (no) dijo que tenía hambre?
1208. ¡el que tenía hambre soy yo!
1209. ¡vea, a mí ya se me acabó!
1210. ¡usted no ha comido nada!
1211. Iuriko ahí pues de a pedacito
1212. de a pedacito de casabito ahí
1213. ¿qué te pasa?
1214. ¡vamos acá afuera?
1215. ¿sí? en la salida de la puerta en lo claro: ¿qué es lo que le pasa?
1216. entonces lo llevó afuera
1217. ¡saque su lengua a ver!
1218. hmm Iuriko sacó
1219. la lengua
1220. el viejo, no sé, algo le hizo, le pellizcó, algo le sacó ¡chic!
1221. hmm
1222. ¡tan! ahí sí le dio hambre a Iuriko
1223. claro pues muchos años sin comer, pues
1224. ¿sí? sobreviviendo con cualquier pepita, con cualquier...
1225. claro pues, todo estaba mal,
1226. claro, pues, la comida, pues, le podía hacer daño,
1227. hmm

1228. y entonces en ese momento ya dijo que ya él recibió nombre de
 1229. de *riama*
 1230. *gogodirai*, no *gagadirai*, *gogodirai*
 1231. nosotros decimos "habló como el hombre blanco" entonces por esa razón que
 nosotros decimos Iuriko es como
 1232. como un paren (pariente) ¿sí? ¿cómo es que nosotros decimos? ¿cómo se puede
 decir eso?
 1233. el origen del hombre blanco
 1234. hmm
 1235. sí, porque él habló, nosotros tenemos esta... ¿?... el blanco se conoce en la textura
 de voz que, o sea
 1236. o sea la forma de pronunciar, más como los gringos (remeda "voz de gringo") a
 ese es sonido, como es, uno lo...
 1237. siempre los cantantes también se...
 1238. es un sonido especial, a ese es el que nosotros decimos
 1239. es, es, ¿cómo se llama?
 1240. como lengua del hombre, blanco, que nosotros no la tenemos, nuestra voz es muy
 seca ,muy
 1241. muy... un golpe, como fuerte ¿sí?
 1242. sí... nosotros no tenemos (remeda "voz gringa") como una cosa... más se ve como
 en los
 1243. a los, gringos, que usan esa palabra, como
 1244. sí, como
 1245. (remeda "voz de gringo") sí, hmm
 1246. y enton...
 1247. ¿ah?
 1248. sí
 1249. o sea, go... o sea
 1250. o sea, *gogogua* nosotros decimos es
 1251. ¿cómo se puede decir?
 1252. eehh...
 1253. ¿gaguear? ¿como gaguear? cuando ustedes dicen, como gago, gaguear, que...
 hablan (remeda "voz de gringo")
 1254. ("voz de gringo") o sea, es como... o sea, hay un ruido y por eso existe la palabra,
 como... vuca... ¿cómo es, vocalizada?
 1255. sí, pero antes de eso hay un (gruñido) un... sí, sí, entonces
 1256. nosotros decimos los gagos a veces,
 1257. ¿sí? que no puede hablar, que gaguea un rato
 1258. (tartamudea) y sobre eso
 1259. y al rato pronuncian algo, ¿sí? pero, entonces, no es porque era gago, si no
 1260. ¿sí?, tiene
 1261. ligeramente algo
 1262. como de un sonido que, se le escucha a los gagos,
 1263. sí, entonces ya recibió nombre de
 1264. *riama gogodirai*, ya
 1265. hmm nosotros decimos: habló como el hombre blanco
 1266. sí

1267. bueno, ahí sí, ahí sí, pudo comer, después que le sacó
 1268. ¿cómo se llama? ahí sí
 1269. ya comió
 1270. sí
 1271. entonces Iuriko dijo: bueno
 1272. mañana
 1273. madrugamos
 1274. yo hace tiempo no sé de su papá
 1275. y de su familia nada
 1276. pero mi camino principal, pasa por ahí
 1277. y la, y la... o sea, cruza el camino principal de ustedes
 1278. sí, hace tiempo que no lo visito a su papá, no sé cómo estará
 1279. hmm pues yo te dejo allá, en tu territorio...

Regreso a casa de Iuriko

1280. al otro día ya, madrugaron
 1281. ¿sí? cuando pasó ya, el camino principal de ellos
 1282. de Iuriko... entonces dijo: este es el camino principal de ustedes,
 1283. hmm sí, yo sigo, o sea, usted
 1284. vaya para su casa
 1285. pero Iuriko se fue
 1286. todo el camino estaba limpio
 1287. los quebrantes, bueno... todo limpio
 1288. de lejos miró la maloka
 1289. con humo , pues se fue contento
 1290. cuando llegó allá: ¡nadie!
 1291. el fogón
 1292. había comida , casabe todo
 1293. ¿para dónde se fueron? para la chagra, como ellos tenían varias chagras
 1294. por un camino y se fue
 1295. gritaba... ¡nadie!
 1296. ¿sí? se fue por otro camino, para otra chagra
 1297. gritaba nadie (respondía)
 1298. no... bien limpio, o sea la chagra bien desyerbadito, todo
 1299. bien limpio
 1300. ¿qué?
 1301. se volvieron
 1302. espíritus, espantos, o qué, o sea
 1303. ¿qué pasa?
 1304. hmm
 1305. cuando él llegó: no
 1306. ya había
 1307. ¿cómo es que se llama? el *iyiko*? es el...
 1308. o sea, el ají... o sea, casabe, fresco, con...
 1309. estaba
 1310. tienen los dos avispa ¿qué comieron?

1311. y así, todo era un misterio
 1312. hmm
 1313. sí
 1314. no había nadie
 1315. y ahora a quién preguntar si por ahí no había nadie
 1316. no había ningún vecino
 1317. hmm
 1318. entonces Iuri... pero la comida no faltaba, todas las cosas de él, o sea
 1319. mmm un descuido de él ¡tan! ahí ya estaba
 1320. hmm un descuido, no sé a qué hora y aquí hay ya casabe, o sea
 1321. entonces Iuriko dijo: bueno ¿qué hago?
 1322. entonces se fue para el monte, a hacer estudio
 1323. a hacer su estudio, su estudio y luego
 1324. el espíritu le dijo
 1325. sí
 1326. su mujer está sola
 1327. hmm sus padres no están
 1328. ¿sí? el espíritu no le quiso hablar mucho
 1329. pero él no está, pero ella te va a contar todo
 1330. ¿sí?
 1331. sí
 1332. su mujer
 1333. dijo esto
 1334. sus padres se fueron de pena, de tanto llorar, de tanto sufrir
 1335. de pena, dijeron: ¡no! nos vamos para otro planeta, para otra tierra
 1336. sí
 1337. y entonces, ya no sabemos nada, nada de mi hijo
 1338. y entonces iban a llevar a su mujer y su mujer no quiso
 1339. ella dijo
 1340. mi, o sea
 1341. algún día de pronto mi marido llegue, o llegue o no llegue pero yo siempre lo voy
 a esperar toda una vida hasta morir
 1342. eso dijo ella, porque no quiso ir sus padres lo iban a llevar
 1343. ¿sí?
 1344. y entonces para que nadie los vea, ningún hombre, nadie lo moleste, ella entonces
 ¿sí? ella te saludó al llegar, usted lo que pasa es que no, no, no
 1345. no se dio cuenta
 1346. ¿sí?
 1347. ella se convierte en *tokiba* es
 1348. todo, todas (las) cosas que usa la mujer
 1349. todos los implementos de cocina, o cosas, o sea todo lo que usa la mujer
 1350. ¿sí? eso se llama *kiba*
 1351. sí, a veces ella se convierte, en, en canasto
 1352. está colgado como canasto
 1353. a veces se vuelve cernidor, a veces se vuelve balay, a veces se vuelve rayador
 1354. a veces se vuelve matafrío, se convierte en eso para que nadie lo... ¿sí?
 1355. entonces esto ya, cuando usted llegó ¿sí?

1356. esas, todas las cosas de ella, se movieron
 1357. ¿sí? ¡te estaban saludando! ¡ella te saludó, y usted que no! (risas)
 1358. sí, no conoce eso
 1359. ¿sí?, ella está ahí, atenta
 1360. ¿sí? entonces
 1361. entonces, al transformarse
 1362. ah no, hasta ahí contó
 1363. hasta ahí contó
 1364. el espíritu, entonces haga esto
 1365. ¿sí?
 1366. usted trae leña
 1367. ¿sí? como Iuriko como buen cazador, siempre sabía traer pescado, a veces cacería, viajaba y ya
 1368. hace el vivo y nunca lo veía ella
 1369. en ese momento lo dejaba listo para comer
 1370. entonces haga esto, dijo
 1371. usted habla solo, cargue leña, leña
 1372. después usted debe cargar, raja y entra
 1373. sí, a montones, allá cerca del fogón
 1374. cante leña y usted habla solo
 1375. yo no voy a estar, ¿sí?
 1376. voy a salir a andar por allá
 1377. cinco días, nosotros decimos valor: de una mano
 1378. ¿sí? entonces los dedos de una mano
 1379. voy a estar por allá, ¿entonces quién va a sacar leña?, entonces tengo que dejar buena leña: usted habla solo
 1380. para que ella escuche
 1381. ¿sí?
 1382. y entonces ella va a creer que usted se fue por cinco días
 1383. ¿sí?, mentiras
 1384. en el mismo día, o sea, salga y escóndase y después
 1385. escóndase detrás de la casa
 1386. ¿sí?
 1387. y en... o sea, en la puerta de la casa de atrás, nosotros decimos *iniko* es...
 1388. hay, hay... antiguamente tenían dos puertas
 1389. ¿cómo le digo? no, puertas con, ¿cómo se llama? ¿cómo le digo? con seguro
 1390. la puerta que se pone palo para alzar la puerta
 1391. y hay una que era movible como una aletica eh... sí, entonces antiguamente
 1392. sí, entonces al cerrar la puerta, primero cerraban como una aletica de
 1393. del tejido del mismo "pui"
 1394. ¡tan! y para que la puerta caiga sobre eso
 1395. sí
 1396. hmm, o sea, hace entender que no, entre perro de
 1397. porque el perro siempre hace eso y
 1398. pues entraba
 1399. ¿sí?
 1400. y entonces

1401. y entonces se esconde detrás, ¿sí? como ella piensa que usted se fue por mucho tiempo
1402. no, ella va a estar tranquila
1403. hmm
1404. ¿sí? ella se deja ver, va a hacer toda la comida, cosas, ella va a estar barriendo, sí, todo lo ve
1405. ¿sí? pero cuando está bien descuidada
1406. entonces usted va y lo agarra y...
1407. y usted lo escupe tres veces
1408. sí, lo va a escupir, o sea: ¡chu! (escupe) *komunitai*, ¡chu! *komunitai*, ¡chu! *komunitai*... ¿sí? y ya se humanizará y ya
1409. ya no puede otra vez, ¿cómo se llama?
1410. sí, o sea, desaparecer, desaparecer hmm
1411. sí...
1412. sí
1413. entonces
1414. y entonces, después, que él ya, juepucha, él vino, todo eso, sacó leña, rajó y después se puso a hablar solo:
1415. me voy por cinco días es mejor que haiga buena leña , que no falte
1416. ¿sí?
1417. en cinco días vuelvo
1418. hmm y entonces ya quedó todo listo y se fue, se hizo que se fue, salió y dio la vuelta y ¡tan! estaba detrás de la puerta
1419. bien escondido, pero allá estaba "rendijiando"

Encuentro con la esposa

1420. claro
1421. allá apareció esa mujer
1422. hmm
1423. siempre atenta
1424. sí, ella se fue
1425. bueno, comenzó a barrer la casa
1426. bien
1427. sí...
1428. y entonces puso fogón, la de abajo... sí, prendió de ahí donde su tiesto
1429. donde hace casabe
1430. sí, entonces pues, se puso a hacer cosas
1431. bueno, el matafrío exprimió
1432. una... para ella o dos personas, no se hace tanto casabe
1433. hmm
1434. sí...
1435. entonces
1436. ya hizo el primer casabe
1437. ¿sí?
1438. entonces ya se puso a hablar
1439. sola... no, hablar no, hizo las cosas en silencio

1440. o sea, pensando era
 1441. voy a hacer casabe para mi
 1442. el día que él venga, a los cinco días, voy a darle sorpresa, pero era en el pensamiento: voy a darle sorpresa y a él le gusta comer arepa, envuelto con hoja
 1443. entonces déjeme *otoniko*
 1444. ¿sí?
 1445. y entonces...voy a dejar una parte de masa... para ese día
 1446. para
 1447. darle de comer, a él
 1448. y entonces, se puso
 1449. a sacar otro casabito , se puso a cernir
 1450. entonces ahí en ese momento es que, vio que estaba quieta, mirando para un lado y Iuriko se
 1451. fue corriendo y ¡chic! lo abrazó de una vez y “chuc chuc chuc” (le escupió el rezo), lo sopló y
 1452. ¿sí? ya
 1453. pero no hablaba
 1454. no hablaba
 1455. hmm solamente pujaba (balbuceos)
 1456. hmm
 1457. como quien dice:
 1458. ¿usted dónde estaba! o sea, como quien dice, ella pregunta ya, ¿sí? más o menos porque estaba brava, si no, ¿dónde estaba? o sea ¿qué se hizo? o sea ¿sí? (balbuceos)
 1459. sí, Iuriko ahora preguntaba
 1460. ¿mis padres dónde están? mi mamá, o sea ¿en dónde están?
 1461. (balbuceos)
 1462. ¡hmm!
 1463. ahora muda
 1464. hmm
 1465. ¡ah!
 1466. bueno, lo importante: andaban juntos
 1467. ya viven juntos
 1468. sí bueno, ya estaban bien
 1469. y él le preguntaba
 1470. él le preguntaba
 1471. por favor dígame algo que yo entienda, mis papás van a (balbuceo de ella) qué dijo mi papá (balbuceo) y mi mamá (balbuceo) ¡jum! pues nadie lo entendía
 1472. bueno, ahí duraron un poco de tiempo así
 1473. pero Iuriko dijo: ¿pero por qué está así?
 1474. entonces e fue a hacer otra vez estudio por la selva
 1475. siempre se hacía el que iba a cazar pero iba en otra cosa
 1476. hmm
 1477. y entonces
 1478. después de tanto estudiar, hacer cosas
 1479. el espíritu le habló
 1480. hmm
 1481. sí

1482. dijo: pues
 1483. ella se le fue, o sea ¿(cómo es) que (se) llama? la voz , o sea, el habla
 1484. porque por la ¿(cómo es) que (se) llama?
 1485. primero que todo hay, muchos años, no tenía con quién hablar
 1486. lo segundo, esa, ¿cómo se llama? ¿cómo se puede decir? esa paso del trance, de convertirse en
 1487. en objeto, en humana,.. ¿?...
 1488. perdió, o sea, ¿sí? pero ella va a hablar
 1489. ella va a hablar hmm
 1490. entonces
 1491. esto no se cuenta como lo voy a contar, porque no le conté, pero eso es
 1492. en ciencia profunda de este mismo ya lo cuentan
 1493. o sea

Gusano *Nonodoma*

1494. Iuriko puso su estudio, su fuerza, para crear
 1495. tal palma y ese gusano *nonodoma*
 1496. ¿sí? hace de cuenta, en cambio acá no
 1497. aquí le voy a contar esto tal como hablé
 1498. ¿sí? porque así siempre lo hablan
 1499. entonces el espíritu le dijo: bueno
 1500. ¿sí? *so-ma* , o sea , *to-ma*, *toma* es haga de cuenta que el río
 1501. aquí va el río, ¿me entiendes?
 1502. va curveando y el río a veces
 1503. puede hacer esto
 1504. sí, el río puede continuar, o sea, ¿sí?
 1505. este pedacito se llama *toma*, o sea
 1506. por esa razón que
 1507. mucha gente, a veces, tiempo con remo, para no remar todo esto
 1508. ¿sí? ellos arrimaban aquí
 1509. y arrastraban ¡chic!
 1510. ya está al otro lado y seguían
 1511. si no, tenían otra canoa para seguir, para no dar tanta vuelta
 1512. entonces el espíritu dijo: busque un lugar de
 1513. de *toma* , este
 1514. ¿sí?
 1515. o sea como una lengua, por eso yo digo que
 1516. aquí está la clave que quiero, experimentar yo
 1517. hmm quiero experimentar
 1518. porque esta cosa se parece a una lengua ¿me entiendes?
 1519. el espíritu le dijo
 1520. busque unas palmas
 1521. aquí hay dos versiones
 1522. sí, pero la versión propia, pues lo que yo escuché a mi papá
 1523. es de palma de chonta
 1524. ¿sí? acá hay palma de toda clase de palmas

1525. pero encuentre una palma de chonta, otros dicen que es de asaí
 1526. palma de chonta
 1527. entonces, cuando el gusano *nonodoma* come esa palma
 1528. ¿sí?
 1529. espere que esté en metamorfosis porque ella se embolsa
 1530. a los
 1531. treinta días en adelante comienza a embolsarse
 1532. se reúnen, ya
 1533. tejen su... como en forma de telaraña, se cubre, entonces forman una sola bolsa
 1534. entonces ellos ya no comen, dejan de comer
 1535. ¿sí? porque van a
 1536. volverse mariposa
 1537. entonces no tiene comida, es pura carne, entonces encuentre todos esos, encuentre
 eso
 1538. entonces lo recoge y envuelve muy bien y le hace buen amarre, o sea
 1539. como un tamal gigante
 1540. sí, y entonces, usted lo lleva a su casa
 1541. y póngalo como trampa que se vea de la mochila, o sea de sus cosas, que se vea de
 primero ahí toda esa envoltura
 1542. y ella se va a afanar, que qué trae
 1543. sí, y usted no le va a decir el nombre del gusano, no diga que lo trae gusano
 1544. ¿sí? usted no más dice: le traje algo especial de lo que usted le gusta
 1545. ¿sí? entonces ella va a decir (balbuceo) va investigar qué trae
 1546. entonces usted dice que no, una sorpresa, algo que a usted le gusta
 1547. ¿sí? entonces ya
 1548. va a decir
 1549. ¿pero qué? o sea hmm no tiene que decir el nombre del gusano
 1550. sí, es una sorpresa, ¿sí?
 1551. vaya allá afuera, en la puerta, en lo claro
 1552. allá póngase una banquita y siéntate
 1553. usted le dice
 1554. que... ¿cómo se llama? aquí en medio de sus piernas ¿sí? o sea cómo se llama,
 ponga esa envoltura y suéltelo
 1555. ¿sí?
 1556. sí
 1557. entonces ella va a soltar eso
 1558. se va a asustar y va a hablar
 1559. ¿sí? entonces ella preocupada: ¿qué será que me trajo?
 1560. se fue, a la puerta, puso su banquita, en lo claro, puso la envoltura acá
 1561. y soltó ¡y se regó esa gusanera! o sea, ¡ay por qué usted trajo esta porquería! ¡esta
 cosa tan fea! que no sé qué,,
 1562. hmm entonces
 1563. ahí quedó hablando
 1564. (risas) se asustó y, se le regó por acá y ¡ay no! ¿sí? y ahí quedó hablando
 1565. entonces lo que yo quiero experimentar, yo digo: pues primero que todo, este
 símbolo como una lengua
 1566. y ese animal

1567. ¿sí?
 1568. haciéndola asustar a una persona
 1569. entonces hay personas que a veces
 1570. ¿cómo se llama?, disfrutar de habla o cosas que gaguean, yo digo, o a veces cierto mudo
 1571. oiga
 1572. por qué no le pusieron si en la...
 1573. si ya esto lo hicieron así en los comienzos es por algo
 1574. qué complemento falta ahí
 1575. quiero exper... (experimentar)
 1576. yo a veces me pongo a pensar, como a experimentar eso
 1577. hmm sí, primero que todo pues, la vuelta del río ¿sí? o sea sí parece una...
 1578. la lengua
 1579. y ahora
 1580. y él , entonces
 1581. porque estos gusanos pueden comer palma de asaí
 1582. palma de milpés
 1583. o sea, todo lo que tote palma
 1584. pero aquí es, la palma es de chonta
 1585. hmm
 1586. sí, otros dicen que asaí, pero siempre mi papá dice, no, palma de chonta
 1587. hmm
 1588. sí

Vuelve el habla de la esposa

1589. entonces
 1590. ¡ya! pudo hablar
 1591. ya hablaron
 1592. bueno
 1593. como él estaba afanado de sus padres
 1594. entonces lo primero que él dijo: bueno mi papa , mi mamá dónde está , para dónde se fueron, qué se hizo
 1595. ella dijo: sí, sus papás sufrieron mucho ¡pues yo también sufrí mucho!
 1596. todos sufrimos
 1597. desde un momento usted se desapareció
 1598. hmm
 1599. sí, y sabiendo que su papá le prohibió que no tenía que ir
 1600. por lados del oriente, sí , por donde viene el sol
 1601. ¿sí? después su papá buscó su rastro
 1602. ¿sí? creo que él vio su rastro por esa dirección
 1603. al no volver dijo él: no
 1604. eso algo le pasó a mi hijo
 1605. acá toda la gente que va allá no
 1606. no regresa
 1607. y entonces por casualidad esperamos muchos años también, haciendo cosas, preguntando

1608. no, sus papás de pena , de cosas
 1609. ¿sí? se fueron para otro, otro, para otra tierra, para otro mundo
 1610. hmm me iban a llevar pero yo me quedé
 1611. luego dije
 1612. llegue o no llegue pero yo voy a estar aquí
 1613. hmm hasta morir
 1614. por eso me quedé
 1615. hmm entonces ella misma ya contó todo: para que ningún hombre, nadie me vea
 entonces yo siempre me convierto en tal cosa, en tal cosa, en tal cosa
 1616. hmm
 1617. sí... ¿y qué más dijo mi papá y mi mamá?
 1618. sobre todo su papá
 1619. él dijo: bueno, pues, si algún día
 1620. si mi hijo llega, regresa otra vez
 1621. dígale a mi hijo
 1622. que yo no regreso por cualquier cosa
 1623. yo no regreso por cualquier ratoncito
 1624. ¿sí?
 1625. sí
 1626. o sea, los antiguos hablaban
 1627. de animal grande lo comparaba como ratoncito
 1628. hmm yo no vengo acá por un ratoncito
 1629. yo vengo es...
 1630. dígale a mi hijo si algún día llega o viene
 1631. que primero que todo se prepare como un hombre de verdad
 1632. ¿sí?
 1633. sí
 1634. y entonces que se sienta
 1635. hombre, hombre de verdad
 1636. ¿sí? que se sienta y fuera de eso se tiene que sentarse como hombre firme
 1637. ¿sí?

La cacería prohibida

1638. y entonces solamente yo regreso
 1639. si él es capaz de sacar
 1640. la cacería prohibida que está dentro del
 1641. de la tierra
 1642. si él saca eso aquí ¿sí?
 1643. yo
 1644. vuelvo, si no
 1645. no, no vuelvo
 1646. hmm
 1647. sí
 1648. hmm entonces
 1649. entonces ahí fue que Iuriko ya se puso a prepararse, a prepararse, a prepararse
 1650. cuando estaba bien preparado

- 1651. sacó
- 1652. ¡tan! esa cosa afuera y lo tapó con hojas de yuca
- 1653. con hoja de yuca
- 1654. la cacería prohibida
- 1655. no se verá animal más grande
- 1656. ¿sí?
- 1657. entonces
- 1658. invocó a su papá ahí sí
- 1659. o sea para que

La mosca le cuenta al padre de Iuriko

- 1660. entonces el... ahí es donde viene la mosca siempre (risas)
- 1661. ¿sí? el papá envió esa mosca como
- 1662. o sea... de espía
- 1663. hmm
- 1664. para
- 1665. a ver si escuchaba todo
- 1666. hmm
- 1667. sí
- 1668. entonces en el momento en el que... ¿cómo se llama?
- 1669. sabe él cómo llamar a su papá
- 1670. sí, no era un: venga ahí está, ¡no! no, era un ritual
- 1671. hmm entonces él trabajaba eso
- 1672. trabajar eso, nosotros decimos: hasta ablandar el corazón del papá
- 1673. convencerlo
- 1674. hmm
- 1675. entonces
- 1676. ya el viejo lo sintió
- 1677. entonces la mosca pues se fue
- 1678. no
- 1679. sí , yo miré todo
- 1680. no hay mentiras, no va a perder el viaje
- 1681. su hijo se preparó, lo necesita
- 1682. terminó lo... ¿? ...
- 1683. ¿sí?
- 1684. entonces
- 1685. ahí la mosca a un lado, cumple otro papel (risas) sí...
- 1686. sí, entonces
- 1687. entonces él vino
- 1688. ¿sí?
- 1689. entonces ahorita
- 1690. me preocupa es de mi papá , pues claro, de una vez también el hijo , pero ahorita última vez, ahorita hace poquito que hablé con él
- 1691. me dijeron que era, que él llegó como águila, pero él primero decía que era *urujaño* y otra gente también lo he escuchado como *urujaño*, pero otros dicen como *majaño*

1692. pero
 1693. hay ahorita pues dos versiones, no solamente mi papá, si no he escuchado también a otras personas
 1694. hmm

Llegada del padre de Iuriko

1695. sí...
 1696. entonces
 1697. vino
 1698. de tarde, no de día, de tarde
 1699. de noche
 1700. pasó como un huracán
 1701. (sonido del viento)
 1702. esa maloka quedó, o sea
 1703. sí, se movió
 1704. y los árboles frutales se, ¿cómo se llama? se doblaron
 1705. hmm
 1706. entonces Iuriko dijo: papá
 1707. ¿por qué llega de esa forma, asuntándome?
 1708. cuando usted aquí hablaba, cuando usted estaba aquí usted hablaba, dentro de su casa misma
 1709. ¿sí?
 1710. que un papá o un abuelo, un anciano, nunca debe asustar a sus hijos, a sus nietos
 1711. ¿y por qué ahora llega en esa forma asustándome y provocándome miedo?
 1712. ¡cálmate!
 1713. no eres niño
 1714. eres un adulto
 1715. y estoy
 1716. reclamando mi derecho, como tú lo has hablado, no sé por qué llega
 1717. entre, soy su hijo!
 1718. pasó otra vez (sonido del viento)
 1719. ¡shh! la maloka otra vez
 1720. se movió
 1721. sí
 1722. pasó la tercera vez: ¡shhh! más suave
 1723. sí, se fue y... ¡tac! aterrizó en el patio
 1724. hmm y en ese momento
 1725. nosotros decimos: los ojos del tabaco, cómo centellaban relámpagos, y tronaba encima ¡shh! (sonido de relámpago)
 1726. hmm
 1727. hmm Iuriko, Iuriko que estaba haciendo ese trabajo
 1728. hmm
 1729. sí, entonces llegó ¡uh! se dio cuenta que llegó fue todo diferente (risas)
 1730. hmm mucho animalote, a ver, gigante
 1731. águila
 1732. ¿sí? siga
 1733. hmm

1734. sí, entonces el papá de Iuriko
 1735. ¿tiene mi encargo? sí
 1736. a ver...con eso levantó las hojas
 1737. de, de...
 1738. de, de...
 1739. de hoja de yuca
 1740. sí, ahí está
 1741. sí
 1742. sí, hijo
 1743. hijo, ¿usted está seguro que se preparó muy bien?
 1744. ¿sí?
 1745. ¿hijo usted está
 1746. seguro, muy seguro
 1747. que se siente como hombre?
 1748. ¿sí?
 1749. ¿hombre de verdad?
 1750. ¿y usted sí está seguro?
 1751. ¿se sentó?
 1752. ¿como hombre, está sentado como hombre? dijo: sí papá
 1753. ahorita lo vemos
 1754. hmm
 1755. y ahí se pusieron a mambear, a mambear, charlar, charlar, charlar
 1756. iban bien
 1757. hmm iban bien
 1758. como a la madrugada a las dos de la mañana
 1759. le llegó algo a Iuriko
 1760. al amanecer mi papá se va y otra vez quedo solo
 1761. se da cuenta... es la debilidad a veces nosotros
 1762. el papá no insinuó, nada, no dijo nada todavía
 1763. no se sabe si van a charlar dos días, tres días, cuatro noches
 1764. cuánto pues
 1765. hmm
 1766. sí, todas las cosas, tienen, nosotros decimos, nunca las cosas se, adelantan a decir
 que, no, nosotros decimos: todo tiene un paso
 1767. para decir continuar
 1768. las cosas ¿sí? pero ya él se inventó él solo
 1769. ¿sí? luego que él se va
 1770. sí, me deja otra vez solo ¿sí?
 1771. entonces se le metió a eso
 1772. ¿sí? como a las tres de la mañana de un momento a otro
 1773. agarró a su papá, despelucándolo, o sea, quitarle todas las plumas ¿sí? para que él
 no se pueda volar
 1774. sí, hmm
 1775. entonces se acordó, entonces Iuriko se dio cuenta que el perdió
 1776. quitarle pues todas las plumas
 1777. ¿sí? el vuela es con las alas
 1778. entonces se fue a quitarle las

1779. las plumas de la alas
 1780. y eso es durísimo, algunas... entonces la punta del ala... esas plumas son más duras todavía, no pudo,

Dolor de muela de Iuriko

1781. no pudo, entonces con sus dientes
 1782. cuando
 1783. iba a arrancarlo
 1784. ¡ah! sintió algo
 1785. de una vez
 1786. comenzó a gritar, revolcarse en el suelo
 1787. y de una vez tembladera, le dio fiebre, le dio de todo
 1788. el papá no dijo nada
 1789. hmm
 1790. sí, la hamaca
 1791. vio el chinchorro, se acostó y allá ¡sshhhh! tiemble y fiebre alta y grite del dolor
 1792. de muela, el papá no dijo nada
 1793. sí, lo dejó un rato
 1794. hace rato el papá
 1795. cogió
 1796. rezó el tabaco
 1797. ¿sí? entonces
 1798. prendió y le sopló
 1799. de la cabeza hasta los pies
 1800. ¿sí? contó
 1801. (soplido)
 1802. ¿sí? entonces recogió
 1803. todas las cosas, del cuerpo, los males
 1804. eso se llama *ikoriya* lo botó
 1805. y luego dijo esta noche donde, a donde está la muela afectada, cogió y
 1806. solo eso
 1807. ¡tan! se le quitó el dolor de una vez
 1808. hmm
 1809. ya Iuriko estaba bien
 1810. yo te lo advertí hijo
 1811. se lo advertí
 1812. ¿por qué hace todas estas cosas?
 1813. yo no quiero que ocurriera esto
 1814. una cosa
 1815. nuestro tiempo, nuestros momentos
 1816. pero después de nosotros vendrán los humanos
 1817. ¿sí?
 1818. va a llegar el tiempo de ellos
 1819. y todo lo que usted hizo
 1820. puede suceder a ellos
 1821. sí, o sea, era otra forma de pensar

1822. hmm
 1823. en este momento, no existía, o sea
 1824. tu dolor de muela
 1825. ¿usted por qué creaste esta enfermedad?
 1826. es con su locura, con su pensamiento
 1827. hiciste todas estas cosas
 1828. entonces, esto, no todos, algunos
 1829. ¿sí? personas, en los humanos
 1830. van a sufrir ese dolor de muela que se llama *komigiri* y es
 1831. creado por usted, por sus, por sus afanes... por sus
 1832. otros pensamientos, yo no quería sufrir
 1833. ¿sí?
 1834. porque otro,
 1835. se va a llamar
 1836. *nomegiri* eso, eso... duele poquito, con cualquier cosa se controla
 1837. y el otra cosa, no sé cómo es que se llama...
 1838. que no duele, o sea, acaba la muelas pero no duele nada
 1839. hmm se va gastando y se va cayendo y no duele nada, pero usted creaste esto hijo
 1840. *komigiri* se llama este...
 1841. sí, entonces yo no quiero que los humanos
 1842. sufrían cosas, de nosotros, allá nunca, o sea ¿cómo se llama? que se refleja si hay
 1843. eso, por eso te dije hijo
 1844. tiene que prepararte muy bien
 1845. tiene que sentirse como hombre de verdad, tiene que sentarse de verdad como un
 hombre, eso es lo que yo ..¿?.. bien
 1846. entonces usted falló, o sea, muchas cosas que usted no cumplió hijo
 1847. hmm sí, cumplió con lo que encargué sí, pero
 1848. otras cosas no
 1849. hmm ¿yo qué hablé? no dije nada
 1850. no hice nada, soy su papá
 1851. ¿sí? porque desconfió , o sea
 1852. entonces
 1853. hmm

Final: destapan la cacería prohibida

1854. entonces, hasta ahí termina
 1855. entonces, ¿sí? entonces dicen que el papá de Iuriko y Iuriko ellos son los que, o sea
 nosotros decimos
 1856. quedaron como cuidadores de lo que ustedes dicen hoy, del petróleo, eso es
 prohibido sacarlo
 1857. hmm (afirmación) sí
 1858. el... ¿?.. prohibido
 1859. hmm